

Tasdawit Ebd Rreḥ man Mira n Bgayet

Tamezdayt n Tsekfiwin d Tutlayin

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Annar n tesnalmudt

Asentel :

Adeg n yidrisen idlesmettiyen deg tneyrit

n tutlayt n tmaziyt

«Aswir wis kraḍ n uyerbaz alemmas »

Syur :

Mass : Chaouche Hicham

Massa : Hammadi Samiha

S Imendad n :

Massa : Amari Samira

Aseggas asdawan : 2019/ 2020

Ayawas

Ayawas

Abuddu

Asnemmer

Tisegzal

Tazwert tamatut 9

Ixef 1 : Tizri d tesnarrayt

Tazwert..... 12

Aħric 1 : Timiđranin taddayin : Timetti, idles, tumast d tutlayt

Tazwert..... 14

1. D acu i d timetti ? 14

2. Idles deg tmetti 15

2.1. *Tawuri timanit n yidles* 18

2.2. *Tazmert tadelssant*..... 18

2.3. *Tisudas n tezmert tadelssant*..... 19

2.3.1. Azgeridles (trans-culturelle) 19

2.3.2. Tayefdelsant (méta-culturelle) 19

2.3.3. Tagerdelsant (interculturelle)..... 19

2.3.4. Tagdelsant (pluri-culturelle) 19

2.3.5. Azdidles (co-culturelle)..... 19

3. Tumast deg tmetti 20

3.1. *Tumast timanit*..... 20

3.2. *Tumast tinmettit*..... 21

3.3. *Tumast tufirt*..... 22

3.4. *Tumast tibawt*..... 22

4. Azal n tutlayt deg usider n yidles d tumast deg tmetti 22

4.1. *Aselmed n tutlayt*..... 24

4.2. *Tamlilt n uyerbaz deg uselmed n tutlayt I usider n yidles d tumast deg tmetti*..... 25

Taggrayt 26

Aħric 2: Tasnalmudt n tutlayin

Tazwert	28
1. Tutlayt	28
1.1. Tutlayt tayemmat	28
1.2. Tutlayt tis snat	30
1.3. Tutlayt taberranit	31
2. Tasnalmudt	33
3. Tasnalmudt n tutlayin	34
4. Tasnalmudmettit	34
4.1. Tasnalmudt n tutlayt tayemmat	35
5. Arraten	36
5.1. Arraten iħeqqaniyen	37
5.1.1. Ibayuren n warraten iħeqqaniyen	38
5.1.2. Uguren n usemres n warraten iħeqqaniyen	39
5.1.3. Imenzayen n uxtiri n warraten iħeqqaniyen	40
5.2. Arraten i d-yettwasumren	42
5.3. Arraten isnalmudanen	43
5.3.1. Ahil.....	43
5.3.2. Arrat n useddu	44
5.3.3. Adliffus	45
5.3.3.1. Tixutert n udliffus.....	46
5.3.3.2. Tulmisin n udliffus	47
5.3.3.3. Tiwuriwin n udliffus.....	47
5.4. Iħrisen deg uselmed n tutlayin	48
5.4.1. Iħrisen n tsekla.....	48
5.4.2. Iħrisen idlesmettiyen	49
5.4.3. Adliffus n tmaziyt n useggas wis krađ n uyerbaz alemmas	51
Taggrayt	52

Aħric 3: Tasnarrayt

Tazwert.....	54
1. Iswi n usentel	54
2. Annar d uswir n tannayt	55
3. Imsulya.....	55
4. Tarrayin n ugmar n yinefkan	55
4.1. Tarrayt n tannayt n tneyrit.....	56
4.2. Agmar n yiḍrisen n udlisfus n useggas wis kraḍ n uyerbaz alemmas	58
5. Tarrayin n tesleḍt.....	59
5.1. Tasleḍt n tannayt n tneyrit.....	59
5.2. Tasleḍt n yiḍrisen n udlisfus n useggas wis kraḍ.....	59
Taggrayt	59

Ixef 2: Tasleḍt

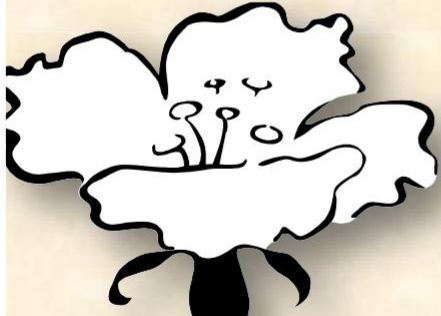
Tazwert.....	61
--------------	----

Aħric 1: Tasleḍt n tannayt n tneyrit

Tazwert.....	63
1. Tasleḍt n tfelwit n tannayt n yiselmaden	65
1.1. Aseqdec n yiḍrisen n udlisfus	65
1.2. Asentel n uḍris.....	65
1.3. Tugniwin.....	65
1.4. Amawal.....	66
1.5. Tamsirt d wazal anmetti.....	66
2. Tasleḍt n tfelwit n tannayt n yinelmaden	69
2.1. Tigzi n yiḍrisen	69
2.2. Tigzi n umawal n uḍris	69
2.3. Asentel n uḍris.....	69
2.4. Azal anmetti d temsirt n uḍris.....	70
2.5. Timegleyt s yiḍrisen idlesmettiyen	70
Taggrayt	71

Aħric 2: Tasleđt n yidrisen n udlisfus

Tazwert.....	73
1. Tasleđt n yidrisen n udlisfus	73
2. Tasleđt n yidrisen n udlisfus n useggas wis krađ	74
Taggrayt	85
Taggrayt	86
Taggrayt tamatut.....	88
Iybula.....	92
Tijenđad	98
Agzul.....	141



Abuddu

Ad nbudd leqdic-a i :

I yimawlan-nney ezizen ;

I tsetmatin- nney, atmaten-nney, lxalat-nsen d dderya-nsen ;

I twaculin-nney akken ma llant ;

I yimdukkal-nney ;

I uqusis usnan « Tumast » ;

I yiselmaden i ay-d-yefkan afus n tallelt ;

I kɣa n win i ay-iɛawnen yef liqrib ney libɛ id.

Hicam, Samiḥa



Asnemmer

- ∴ Ad nehdu tisnemmar-nney i wid akk i ay-d-yeffkan afus n tallelt iwakken ad d-yili umahil-a deg tagnatin yelhan ;*
- ∴ Ad nesnemmer Massa Emmari Samira i d-yellan yid-ney seg tazwara almi d taggara n tezrawt-nney ;*
- ∴ Ad necker Mass Meksem Zahir yef yiwelihen d tmusniwin i ay-d-yessawed ;*
- ∴ Tanemmirt i Mass Fidila Mexsuf d Massa Hamdi Naëima ;*
- ∴ Ad nessnemer iselmaden n Tesga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt ;*
- ∴ Ad asen-nini tanemmirt i yiselmaden n yiyerbazen ideg nga tannayt, Massa Halayli Samiya, Ugerguz Eebd lyani, Kettan Yuba d Maëuc Saëid imi i ay-lidin tiwwura n tesmilin-nsen ;*
- ∴ Tanemmirt i yimdukkal-nney merra, n usensu asdawan ney Uqusis usnan Tumast.*

Hicam, Samiha

Tisegzal

Am. H. A. Mensuri : Amawal Habib Allah Mensuri.

As 1 : Aselmad 1

As 2 : Aselmad 2

As 3 : Aselmad 3

Asb : sebter

Aseg. Wikidot : Asegzawal wikidot

Bdr. ya : Yettwabder-d ya

In 1 : Inelmaden n uselmad 1

In 2 : Inelmaden n uselmad 2

In 3 : inelmaden n uselmad 3

Isb : isehtar

Kif. ayb : kif kif aybalu

Kif. asb : kif kif asehtar

Md : amedya

Uṭ° : uṭṭun

Tazwert tamatut

Timetti iman-is ur tli ara anamek, maca tesa imenzayen s wayes tlehhu, ineggura-a d idles d tumast i d-yesnekwayen kra yellan deg tudert tmettit. Yal timetti tesa tigemmi-s, d ugraw n yiferdisen igejdanen i iteqqnen gar tsutwin d talliyin, gar yiferdisen-a i yesean tixutert meqqren ad naf tutlayt. Taneggarut-a d tigejdit n tmetti, nnig n twuri-ines n taywalt, d azamul n tumast-is. Ilmend n waya yal timetti tettnay amek ara tt-tessidet, am tmetti Tamaziyt i yettnayen yef wamek ara tidir tutlayt-is tayemmat.

Yal tayult deg tudert tezdi deg-s tutlayt, tecrek akk iswiren-is; aferdis-a d afares anmetti, yettwalmed seg temzi syur tayemmat i yellan d taseddart tamezwarut, syin tawacult d yiëeggalen n tmetti. Almad-is ur yehbis ara dayi kan, maca yekcem ula yer unnar n uselmed.

Aselmed d ahric agejdan deg tudert, yes-s i d-bennunt tmettiyin agdud-nsent d tsuta-nsent, d annar i yessemhazen anamek n tudert; yef waya ayerbaz d adeg anda snernayen tizemmar d tmusniwin, d adeg i d-yettbin wazal n tutlayt d uzayer I tettef. Ma nmuqel yer tutlayt n tmaziyt ad tt-naf tufa-d uguren seg wasmi tekcem yer uyerbaz, am lixsas n yiselmaden, allalen isensegmiyen d ttawilat isalmudanen. Ilmend n waya i ttnadin yef ttawilat-nniđen s wayes ara snernin timusniwin-nsen am ungalen, iymisen, idlisen am win n **MÈEMRI M.** « Tajerrumt n tmaziyt ».

Maca tella-d tegnit ideg d-yettwaxdem udlisfus i uselmed n tmaziyt deg useggas n 2003 iwakken ad as-gen tirit, imi seg wallalen isalmudanen yerzan aselmed n tmaziyt. Adlisfus n tutlayt n tmaziyt, d allal n ulmad n yiferdisen n tutlayt d yidles yef tikkelt, d yiwen n ttawil n uselmed, yebda d isenfaren d tugzimin, yal tugzimt tesa idrisen, mgaradent tewsatn-nsen d yisental-nsen, gar-asen, wid i wumi semman « idrisen idlesmettiyen ».

Ameslay yef yidrisen idlesmettiyen d iswi n unadi-nney, ideg ad nwali iferdisen idlesmettiyen i d-wwin, d wadeg i asen-yettunefken i yidrisen-a deg tneyrit n tutlayt n tmaziyt.

Agnu :

Aselmed n tmaziyt yebda d tirmad, gar-asent ad naf tigzi n udris, ttwasemrasen deg-s waṭas n tewsatn n yidrisen, am idlesmettiyen, wid i d-yettawin yef yisental i yezmer ad d-yemmager unelmad deg tudert-is n yal ass, d tmusniwin ara yesnerti iwakken ad tent-yessemres berra i tneyrit akken ilaq.

Tazrawt-nney tewwi-d yef twuri n yidrisen idlesmettiyen deg uselmed n tmaziyt, yef waya yewwi-d ad d-nefk asteqsi agejdan : **d acu-t wadeg i as-yettunefken i yidrisen idlesmettiyen deg tneyrit n tutlayt n tmaziyt ?**

Iwakken ad nessiwed ad d-nerr yef usteqsi-a nefka-d snat n **turdiwin**:

- Idrisen idlesmettiyen yettunefk-asen wazal deg tneyrit;
- Tugett n yidrisen yellan deg udlisfus n uswir wis krađ n uyerbaz alemmas lan assay d yidles d tmetti n unelmad.

Leqdic-nney d win i d-nessuddes yef sin n yixfawen igejdanen:

Ixef n tezri d tesnarrayt : yebđa s timmad-is yef krađ n yiħricen. **Aħric amezwaru**, ad d-nesbadu akk timiđranin ilan assay srid d usentel, am tmetti, tumast, idles d tutlayt, timiđranin-a myuqqanent akk gar-asent. **Aħric wis sin**, ad d-nawi yef tesnalmudt n tutlayin yerna ad d-nesnekwu idrisen idlesmettiyen d wazal-nsen deg uselmed n tutlayt, ladya tayemmat. Ma d ayen yerzan **aħric wis krađ** ad d-nemmeslay yef tesnarrayt i neđfer deg wahil-a, tin yer-s ad d-nessisen tarrayin i neđfer deg ugmar n yinefkan d tasleđt-nsen.

Ixef wis sin d tasleđt, anida ad t-naf ula d netta yebđa yef sin n yiħricen. **Aħric amezwaru**, ad neg tasleđt i yinefkan i d-negmer deg tannayt n tneyrit. Ma d **aħric wis sin**, deg-s ad nesleđ idrisen n udlisfus n uyerbaz alemmas, aswir wis krađ.

S uxeddin-a ara d-nesken azal n twennađt tidlesmettit deg lebni n unelmad yef tzemmar tigejdanin, d wassay i icudden gar timetti d uyerbaz n unelmad.

IXEF 1 :

Tizri d tesnarrayt

Tazwert

Deg yixef amezwaru i wumi nsemma “Tizri d tesnarrayt”, am waken i d-nenna deg tezwert tamatut yebɗa yef kraɗ. Deg tazwara ad nebdu deg uɗric n tezri i yebɗan s timmad-is yef sin n yiɗricen imezyanen:

Amezwaru s uzwel “Timiɗranin taddayin: Timetti, idles, tumast d tutlayt”, deg-s ad d-nesbadu timiɗranin-a i yellan d tawwurt s wayes ara nekcem yer usentel “adeg n yiɗrisen idlesmettiyen deg tneyrit n tutlayt n tmaziɣt, aswir wis kraɗ”, syin ad neg assay gar-aset;

Ma deg uɗric wis sin s uzwel “Tasnalmudt n tutlayin”, d aɗric i yettuneɗsaben d ul n leqdic-nney, imi fell-as i yettezzi usentel. Deg-s ad d-nemmeslay yef tesnalmudt n tutlayin, d warraten akk d temlilt-nsen deg uselmed, yerna ad d-nesumer tixutert i sean yiɗrisen idlesmettiyen yef unelmad d wannar n uselmed s umata.

Ma d ayen yerzan aɗric wis kraɗ, d aɗric n tesnarrayt anda ara d-nawi yef wamek i nextar asentel d unnar n tezrawt-a, ad nernu ad d-nessisen tarrayin ara nessemres deg ugmar n yinefkan, syin amek ara tili tesleɗt-nsen iwakken ad d-nessidett turdiwin i yellan deg ugnu.

AHRIC 1:

Timiḍranin taddayin:

Timetti, idles, tumast d

tutlayt

Tazwert

Imi asentel-nney yerza aseqdec n yiđrisen idlesmetiyen deg tneyrit n tmaziyt, deg uħric-a ad d-nessisen kra n tmiđranin i yesean assay d usentel-a, ad neeređ ad d-nefk kra n tbadutin ilmend n wayen i d-fkan yimusnawen d yimnadiyen i iqedcen fell-asent, dayen ad d-nemmeslay yef txutert i seant deg tsensegmit d wamek i izemrent ad cuddent gar tmetti d uyerbaz, imi d tisura swayes ara nekcem yer leqdic-nney, gar-asent:

1. D acu i d timetti?

Tudert deg lqaæa tebđa d igrawen, igrawen-a slalayan-d timettiyin, ideg ttidiren yiëggalen i cerken wassayen d yisuđaf, « *s umata, timetti d addad n tudert tucrikt* »¹, deg waņas n tlufa i tecrek iëggalen-is, am leewayed, lħerma, ansayen... D agraw i tesdukkel tumast, idles d tutlayt, seg waņas n tsuta i yezrin ar ass-a.

Anagraaw n tudert yettnerni, yettemhaz, maca ur yettenbeddal ara, acku seg zik amdan yettidir deg ugraw, yettembaddal d yiëggalen i t-yezdin deg yiwet n tmetti. D tadukkli n yimdanen yef kra n tarrayin, timuyliwin tucrikin yef tudert. D adeg anda i seān izerfan d lwajeb mgal agdud, sselħayen-t tsuddutin talsanin, deg-s yiwen ur yezmir ad yeffey i tudsa-s, ney ad ibeddel kra deg tikli-ines.

Ilmend n **DURKHEIM**, timetti mačči d agraw n yimdanen i yettidiren deg yiwen n wannar arakalan kan, maca : « *deg tazwara, d agraw n tektiwin, leaqidat, ihulfan d yinumaknsen akk, i d-yettilin syur interrasen.* »², seg tebdert-a ad negzu deg tmetti mačči kan d agraw n yimdanen i tt-id-yesbanayen, maca d ayen akk iderrun sdaxel-is, d tulmisin i yesdukkulen iëggalen-a, d umyekcem i d-yettilin gar-asen.

Ass-a, timetti tuyal d aybalu ideg d-ttagmen timusniwin, sselmaden yes-s deg uyerbaz, yef waya d aħric agejdan iyef tbedd tezrawt-nney, imi d ayen i ttidiren yinelmaden, i ttwalin deg tudert-nsen n yal ass. Yella wayen i d-lemmden seg tmetti semmrassen-t sdaxel n

* « *Plus largement la société est l'état de vie collective.* »

¹[La Toupie](http://www.toupie.org/Dictionnaire/Societe.htm), définition de la société yemzer ass n 15 furar 2020.
<http://www.toupie.org/Dictionnaire/Societe.htm>.

* « *Avant tout un ensemble d'idées, de croyances, de sentiments de toutes sortes, qui se réalisent par les individus* »

²DURKHEME., la société, seg wikipédia, tansa:
https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89mile_Durkheim#cite_ref-23.

tneyrit lawan n tegzi n uḍris, akken i yella wayen i lemmden deg yidrisen ladya idlesmettiyen ssemrasen-t deg tmetti, acku temkemmalen gar-asen.

Yal timetti s yidles-is, acku deg tudert tamaḍalant ur telli ara kan yiwet n tmetti, maca tebḍa yef waḥal, ihi ula d idles ur yeḍil ara seg tmetti yer tayed, d ayen ara nwali deg wayen i d-iteddun.

2. Idles deg tmetti

Yal timetti tesḍa tagruma n wansayen d tgemmi d wayen-nniḍen i tt-yerzan, i tt-yessemgiriden yef tiyaḍ, tesḍa idles-is uzzig, «*idles n tmetti, d agraw icudden s wansayen, isekkiren, leaqidat, iseflen, tikli d wadduden n ieggalen n tmetti.*»¹, dayen akk i ixeddem uḍeggal ney ugraw deg tmetti, d wayen i ten-icerken, d tiyawsiwin iyef ttemsefhamen yiḍeggalen, iyef seḥbibiren.

Idles d agerruj ur nfennu yettruḥu-d seg tallit yer tayed, seg tasut yer tayed, wa yettaḡḡa-t i wayeḍ, d tamsalt i yettuneḥsaben d tigejdit n uyref, ma teyli ad yedrem, ad yebḍu, d tawinest i yesdukklen agraw n yiferdisen i yesean yiwet n tmuyli yef tudert ; «*anamek i yerfed wawal idles d tulmist gar tulumisin n umdan.*»², yal amdan yesea-tt d tulmist.

Tylor, yefka-d tabadut-a i yidles: «*idles ney tayerma, yettwafhamen s unamek-is deg tusnayref, d tagruma tuddist i yegzan tusniwin, leaqidat, tazuri, asaḍuf, taskat*, ansayen, d*

* «*La culture d'une société peut être définie comme étant un ensemble complexe regroupant les traditions, les us et coutumes, les croyances et rites, les pratiques, comportements et attitudes des membres de la société.*»

¹ GUERFI ABD-H, 2009, *Diversité et inter culturalité en Algérie*, Rabat, UNESCO, asb 1.

* «*ce qu'exprime le mot culture est une caractéristique de l'humain.*»

² War amyar, 2011, Séminaire national : «*Enseignement / apprentissage du français en Algérie: Enjeux culturels et représentations identitaires* », Université kasdi merbah-Ouarg.

wayen-nniđen deg wasnag d imezgiyen, i d-ilmed umdan deg tmetti. »*¹; seg tbadut-a ad negzu idles d agraw n tulmisiin i yedukklen iwakken ad semxilfent kra n tmetti yef tayed.

Idles, mačči d aterras/amdan iman-is i t-id-ixedmen ney i t-id-itthettimen i wiyiđ deg tmetti, maca ieggalen akk ttikkin deg lebni-ines. Llan-t tbadutin-nniđen i d-yesbanayen anamek-is, gar-asent: «*anamek n yidles, yedukkel-d deg yiwen n wawal, d agraw n wadduden d timuyliwin timadalanin d tulmisiin yerzan kra n tyerma i yettaken i kra n ugduđ amkan-is deg tudert.*»*², tulmisiin-is usant-d nnig n tzemmar n uferdis, mačči d ayen i ixeddem yal yiwen s lebyi-s. Maca d ayen i ixeddem ilmend n twennađt i as-d-yezzin, yettbin-d ilmend n wayen akk ixeddem deg ugraw, d ayen i d-ilemmed seg tlatit-is, mi ara yili d amezyan alma yemyur, yaş tikwal mačči deg tmetti n twacult-is i d-yekker maca seg temzi-s yettwarebba-d deg yidles-nniđen yelmed-it. S waya yerna yer tmetti i yettabaē yidles i yehfeđ, ama d axeddim, tamusni, tazuri, tafellaht, ula d iselsa d wayen akk icudden yer tudert tanagrawt, acku idles ur yettwawrat ara maca yettwarfad.

Ladmiral J.R. d Lipiansky E.M. fkan i yidles tabadut-a :« *anamek-is deg tesnalest: yeskanay-d tarrayt n tudert n ugraw anmetti, tarrayt n uħulfu-ines, n uxemm-ines, d wassay-is d ugamma, d umdan, d tiknulujit, d uxlaq n tzuri.*»*³, d win i d-yeskanayen akk tarrayt n tudert ilmend n kra n tmetti.

Idles yekcem yal tayult, yecrek yal tanga, ama d tussniwin yemgaraden, axeddim, tadawsa, tasertit, ney ayen akk icudden yer tudert n umdan d tigawin-is, «*idles dayen d tawennađt, d tayult ideg đerrunt tigawin, deg lemgerda n tilawt ur nettfakka ara, d timuyliwin*

* « *La culture ou la civilisation, entendue dans son sens ethnographique étendu, est cet ensemble complexe qui comprend les connaissances, les croyances, l'art, le droit, la morale, les coutumes, et toutes les autres aptitudes et habitudes qu'acquiert l'homme en tant que membre d'une société.*»

¹ TAYLOR, ibder-it-id GUY R., 1992, « La notion de culture », deg *Introduction à la sociologie générale*, Montréal, Hurtubise HMH ltée, isb 101-127.

* « *la conception de la culture que nous cherchons à saisir se propose de comprendre, sous un seul mot, l'ensemble des attitudes, des vision du monde et des traits spécifiques de civilisation qui confèrent à un peuple particulier sa place dans l'univers* »

² SAPIR E., ibder-it-id ALAIN C., 2005, *Langage, cultures, identites, question de point de vue*, Paris, L'Harmattan, asb 25.

* « *la conception de la culture que nous cherchons à saisir se propose de comprendre, sous un seul mot, l'ensemble des attitudes, des vision du monde et des traits spécifique de civilisation qui confèrent à un peuple particulier sa place dans l'univers.*»

³ LADMIRAL J-R. d LIPIANSKY E-M., ibder-it-id Alain C., kif. ayb., asb. 26.

n umađal, asugen, ixeddimen, inaw d wansayen. »*¹. Ula d tutlayt i yettfen adeg meqqren deg tudert n yimdanen, tettunehsab d aferdis agejdan gar yiferdisen i yellan sdaxel n yidles. Yeť waya it-id-nebder deg leqdic-nney i d-newwi yeť yeđrisen idlesmettiyen deg tneyrit n tutlayt n tmaziťt, acku taggarit-a tugett n yiđrisen i yettuselmaden sean assay nezzeħ d yidles n unelmad.

Bouchard, yettwali idles s tmuyli-nniđen nnig n wansayen d yisekkiren, anda i d-yenna: *«idles ur yeħbis ara kan yer ugraw n leaqidat d wansayen ucriken n kra n ugraw n yemdanen, ibennu-d tangalt isehħan n unamek i yettađđan aterras ad yissin amađal ideg yettidir dayen ad d-yesbadu iman-is deg-s.* »*², yefka-d tabadut i yidles am wakken d aybalu n yinumak s wayes i yezmer umdan ad yelħu d umađal s wudem amaynut ara t-yeđđen ad d-yekseb tiddi-ines d tgensas-is.

Anamek n yidles d tasneka, yesdukkul tasređt, tazuri d tirmad-nniđen i ixeddem umdan, i t-yettađđan ad yesnerni tikli-ines deg tmetti anda i d-yekker, tin ideg yettidir, ney ma nezmer ad d-nini d tugna n wayen i xeddmen yiæggalen n yiwet n tmetti, tin i yessemxalafen gar agdud d wayeđ.

Ilmend n tbadutin d tukkisin i d-nebder deg wayen yezrin yeť yidles, ad naf aneggaru-a d amur agejdan deg tmetti, d tanekwa-s, ama deg umezruy, tadra, d wayen-nniđen. D aħric i d-yellan sdat n tumast, s wayes i nezmer ad d-nessisen kra n uyref. Yal agdud s yidles-is, yaś ulamma llant tmettiyin yemqaraben deg yidles, maca lemqarba-a d tilisa tarakalin kan i tent-isdukklen.

* « *la culture est aussi un environnement, un domaine d'action où s'entremêlent, sur cette trame de l'infinie diversité du réel, visions du monde, imaginaires, oeuvres, discours et pratiques.* »

¹ ERIC B., yemzer ass n 14 furar 2020, Sociologie de la culture, tansa URL : www.fss.ulaval.ca/sites/fss.ulaval.ca/files/fss/sociologie.

*« *La culture ne se résume pas à un ensemble de croyances et de coutumes communes à un groupe humain, elle constitue un véritable code de signification permettant à l'individu d'interpréter le monde dans lequel il vit et de se définir lui-même dans cet univers.* »

² BOUHRAD Ch., 1998, « la langue et le nombril », deg *Histoire d'une obsession québécoise*, Québec, Fides, asb.19.

21. *Tawuri timanit n yidles*

Idles ur yelli ara kan d agraw n tigawin i ixeddem umdan, maca yesɛa tawuri meqqren deg usileɣ-is, yettuneħsab d lqaleb ideg d-tgemmu timanit n yal aɛeggal, lqaleb-a yeggar-iten deg tagnatin yerna yeskanay-asen-d amek ara ttxemmimen, ad issinen, ad senfalin, ad d-afen allalen i yuħwajen iwakken ad awɗen yer usari-nsen.

Amdan i d-ilulen deg tlemmast n kra n yidles, yegma-d deg-s, ad yaf iman-is iħemmel kra n tyawsiwin i t-yerzan, yeqqen yer tarrayin n uxemm, n tikli, n tudert tamatut n lqaleb n yidles ideg i d-yekker. Ma d win i d-ilulen deg tmetti, maca yegma-d deg tmetti-nniɗen, yettuħtettem fell-as ad yeɗfer dayen ad yelmed idles n tmetti tis snat.

22. *Tazmert tadelsant*

Amdan ur yesɛi ara anagar tazmert tasnilsant neɣ tutlayant, maca yuħwaɣ dayen ad yesɛu tazmert tadelsant iwakken ad yizmir ad yessemres tutlayt-a deg tmetti. Tazmert tadelsant d agraw n tzemmar d tmusniwin, i ilaqen ad tent-yesɛu umdan, yes-sent ad yessiweɗ ad yelħu d wansayen idelsanen neɣ inmettiyen, ad yessiweɗ ad yegzu lqaleb n yidles-is.

Ilmend n **Porcher L.**, tazmert tadelsant d: « *tazmert n tigzi n yinagrawen n usismel s wacu tleħħu kra n temyiwant, dayen aberrani ad yizmir ad yeħsu ayen iderrun deg kra n tmetti (dayen, dacu-tt tikli iwatan i useħbiber yeƣ wassayan i yellan deg tagnit-a)*»¹, imdanen i yesɛan tazmert-a ssawaɗen ad gzun leħħu n tmettiyin, yettishil-asen ukeččum d tnamit n tudert deg kra n tmetti.

* « *La capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale, et, par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer (c'est-à-dire aussi quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes de la situation).*»

¹ PORCHER L., 1988, *Progrès, progression, projets dans l'enseignement/apprentissage d'une culture étrangère*, Paris, Didier Erudition, asb. 92.

2.3. *Tisuddas n tezmert tadelsant*

Christien P.¹, yefka-d 5 n tsuddas n tezmert tadelsant, anda i d-yesbadu yal yiwet deg-sent:

2.3.1. Azgeridles (trans-culturelle)

D tazmert n tiffin deg yiḍrisen iklasikiyen, lqae (adda) ideg tecrek talsa, anda ugent tmeskanin tidelsanin yemxalafen, yettuneḥsab d lsaas n talsa taklasikit, dayen, deg yimir-a d tafiluzuft n yizerfan n umdan.

2.3.2. Tayefdelsant (méta-culturelle)

D tazmert n usnerni n tmusniwin tidelsanin i yesa umdan, d uksab n tmusniwin tidelsanin timaynutin seg warraten iḥeqqaniyen i yerzan idles aberrani, win i yettwali deg tneyrit ney deg berra-s.

2.3.3. Tagerdelsant (interculturelle)

Tazmert n uselḥu n timanit n uneremis gar yidelsan yemxalafen, mara yili uselḥu d yiberraniyen deg wayen yerzan inejmueen, tinezzariyin, inig, inig n umerreh, ladya asuffey n wayen ur yettwafehmen ara i d-yettilin ilmend n tgensas n yidles n wid-nniḍen, dayen uguren i d-yettilin deg usegzi ilmend n temselyut tadelsant.

2.3.4. Tagdelsant (pluri-culturelle)

Tazmert n uselḥu n tudert tadelsant deg tmetti ideg llan waṭas n yidelsan.

2.3.5. Azdi-idles (co-culturelle)

Tazmert n usnerni ney n uxlaq n yidles n uxeddin s tdukli n yimdanen i yesa idelsan yemgaraden, i useddu n kra n usenfar s tdukli-a.

Akken i nwala, idles d aferdis agejdan deg tmetti maca yella uferdis-nniḍen yettilin yer yidis-is i yellan d tumast. D ayen iyef ara d-nawi awal deg wayen i d-yettaferen.

¹ CHRISTIAN P., 2013, « La compétence culturelle et ses composantes », deg *Savoirs et formations*, Paris, L'Harmattan, uṭ^o3, isb. 6-15, asb. 10.

3. Tumast deg tmetti

Amdan seg wasmi i tebda tudert deg lqæa, yella ula d netta d amuddir gar yiyersiwen d yimyan, maca yemgarad fell-asen s tzemmar-is d tektiwin-is, dya imi yesæa allay, daya i t-yeğġan ad ibeddel tudert-is seg zik almi d tura. Tudert deg ddunit d igrawen, yal agraw ila imenzayen d tulmisiin s wayes i ileħħu, ilmend n waya ula d amdan yesæa agraw alsan i yettafar, d win i yezdin iæggalen-is deg kra n yimenzayen am umezruy, ansayen, idles, isudaḍ, tutlayt... Syin mi ara nekcem yer ugraw-a ad naf yal yiwen yesæa ayen i t-yessemgiriden yef wayeḍ am tmuyliwin, tasertit, tasreḍt... i d-yeskanayen tilin n umdan; maca ayen i as-yettaken azal s waṭas d tumast.

Awal tumast azal-is deg tefransist "identité" i d-yekkan seg tlaṭinit « identitas », anamek-is yemmal-d "iman", irman-a seān tulmisiin d tamayetmatin « *tumast d tulmist n snat n tyawsiwin i yellan kif-kif-itent s tigzi n wallay* »*¹. D tagruma n yiferdisen d yittewlen i d-yessisen amdan d unamek n tudert-is d zeddi-ines sdaxel n ugraw s kra n tulmisiin am tyelnawt, tuzzuft, atg ; yef waya yessefk ad d-nefk kra n yisteqsiyen igejdanen ara d-yessisen tumast : d acu i d tumast timanit ? D acu i d tumast timettit? Amek i d-tettlal ? D acu-ten yimenzayen s wayes tt-nettqis ?

3.1. Tumast timanit

Deg unagraw n tudert, ulac yiwen n lqaleb i yesselḥayen imdanen deg yiwen n ubrid ney yiwen n uxemmem, yal yiwen yesæa tarrayt amek i yettidir, yesæa tulmisiin d yiferdisen i t-yessemgiriden yef wiyad, imi i as-yettunefk wallay, yal yiwen amek i t-yessemras ; yef waya seg mi ara d-yeldi allen-is yer dunnit alma iyleq-itent i tikelt taneggarut yesæa tumast-is iyef yettnay, akken qqaren imenza : "nettnay yef wayen ur nextar s lebyi-nney", werġin yezmer ad tt-ibeddel, i t-yerzan netta uqbel ad tt-sdakkal-it d kra n ugraw i t- yettcabin, « *tumast, tezmer ad tili yakk d tulmisiin yerzan amdan, ur yezmir ara ad yili am umdan-nniḍen* »*², d tin yerzan akk imdanen maca yal yiwen iman-is.

* « *l'identité est donc le caractère de deux objets identiques par l'appréhension de l'esprit* »

¹ GARNIER B., 2014, « Territoirs, identité et politiques d'éducation en France », deg *Carrefours de l'éducation*, Paris, Armand Colin, iseb. 127-157, asb. 128.

* « *l'identité, cela peut être l'ensemble des caractéristiques spécifiques d'un être, qui, fond sa personnalité et le rendent irréductible à tout autre* »

² Kif. Ay, asb. 128.

Tumast n umdan tleħħu yid-s mkul mi ara yettimyur, werġin tjellu ney tettekkes, maca tettefnay ilmend n yiferdisen yemgaraden i yettmagar deg tudert-is imi tumast d asegni i tt-id-yessegnmay simal yettimyur ; akken dayen d asebded n tayunt n tefrit, ilmend n wassayen i yellan gar yisental d termiyin tinmettiyin. Tumast timanit d ayen akk i izemren ad yessemgired gar umdan, ayersiw d tyawsa, d isallen akk i izemren ad meyzen amdan am tnekwa, isem..., yal tumast ad tt-naf tbedd yef waṭas n yiferdisen i yemgaraden.

3.2. *Tumast tinmettit*

Amdan d aferdis deg tmetti, yezdi d tmetti-ines aṭas n tyawsiwin tigejdanin, seg lašel-is ur yezmir ara ad yidir iman-is, war ma yecrek tudert d wid-nniđen, yettili-d usiley-is d gemmu-ines seg ugraw ideg yettidir, « *akken ad idiren imdanen wa ad ugten, ilaq ad ttikkin yer kra n tmetti, s wudem-nniđen, yer ugraw n yiferdisen i yesea assayen yid-sen anda i cerken xersum yiwet n tigzi yef umađal i ten-yesdukklen, anda i sean iswan n tudert i ten-yezdin.* »*¹. Ihi, ieggalen-a tesdukkel-iten tmiđrant "tumast tinmettit", ur tezmir ara ad tili tmetti war tumast, ayen i ay-yeġġan ad d-nini aya, d tuget n yimdanen i nettwali ttaken azal i tumast d yinadiyen i xedmen yef tmettiyin d tumast-nsen, yal timetti tesea tumast-is i tt-yessemgiriden yef tid-nniđen, d aħric agejdan deg tudert timettit, tettuneħsab d tamsalt i iceyben talsa seg zik.

Yal ayref yettnadi ad d-yessekfel tumast-is «... *tettas-d seg tmettiyin yettnađahen yef usuter n wadeg-is d usteeref yes-s.* »*², lukan ieggalen n kra n tmetti ur ttnadin ara, ur ttnayen ara, ney tisuta i d-yetlalen ur tkemmilent ara abrid n yimezwura deg useħbiber yef tumast-nsen tili ass-a aṭas n tyermiwin ara yeflen deg ubrid n jellu.

* « *Afin de survivre et de se reproduire, ils doivent appartenir à une société, c'est-à-dire à un groupe d'individus en interrelation qui partagent au moins partiellement une même compréhension du monde et qui collaborent afin d'atteindre certains objectifs communs* »

¹ DORAIS, L-J., « *la construction de l'identité* », Québec, Université Laval, asb. 4.

* « *[...]venant des groupes qui cherchent à revendiquer une place et à se faire reconnaître dans l'espace social* »

² Richard W., 2008, « *La notion d'identité collective* », deg *la question identitaire dans le travail et en formation ; cotribution de la recherche, état des pratiques et étude bibliographique*, Paris, L'Harmattan, isb. 195-213, asb. 1.

3.3. *Tumast tufirt*

Amdan deg temzi-s yettnadi ad yissin, ad iwali ayen i as-d-yezziin, ad iwali amađal, yetthewwis amek ara yeddu d wamek ara d-yegmu deg ugraw-is « *tumast tufirt d tazmert n tezirt yef imuddiren d tyawsiwin, iwakken ad yissin ayen i as-d-yezziin deg ugama, yerna ad yessiweđ ad yissin tigensas-is deg twennađt ad tent-yessemgired d wid-nniđen* »¹, deg-s amdan ad yeseu azal deg ,tewennađt, tulmisin-is ad gent abrid deg ugraw-is s wudem yelhan.

3.4. *Tumast tibawt*

Amdan akken i yezmer ad d-yefk tugna yelhan deg tmetti-ines, i yezmer ad d-yefk tugna n diri. Tumast tibawt d tugna n diri i d-yettak umdan, d tazrirt i yesea yef ugraw-is maca war lfayda, ur ixuleđ ara ieggalen n twennađt-is. Tamuyli i d-yemmugen fell-as s-yur wid i as-d-yezziin ur telhi ara, « *Tumast tibawt, d aħulfu akken amdan ur yufi ara iman-is, akken ur yezmir ara ad yexdem kra, azal n termad-is d tugna-s diri-tent, timuyliwin-a tibawin slalayent-d izen yef tulmisin n umdan, yef tzemmar n umseflid ara ten-yettfen.*»², deg-s amdan ur yesei ara ayen ara d-yefk i tmetti, ayen ara sfayden deg-s wiyad.

4. **Azal n tutlayt deg usider n yidles d tumast deg tmetti**

Tutlayt d allal n umsefhem d umbaddel deg tmetti d tayulin akk n ddunit. Tutlayt teqqen atas yer tedmi acku tikiwin n umdan dima ttilint-d deg lqaleb asnilsan, yas ulama deg uxemmem-is deg wul-is (d yiman-is), yes-s kan i d-tettili tekti d tilawt.

Timettiyin akk n umađal seant iferdisen iyef beddent, lant imenzayen i tent-id-yesbaduyen, imenzayen-a llan akk deg tmettiyin, maca ttemxalafen seg yiwet yer tayed, gar-asen ad naf tutlayt d yidles, snat-a akken kan i dakkalent, yal yiwet teqqen yer tayed, ta tesnekway-d tin-nniđen,«[...]tutlayt d yidles, ta tettkel yef tayed.[...]idles d aferdis i ikecmen

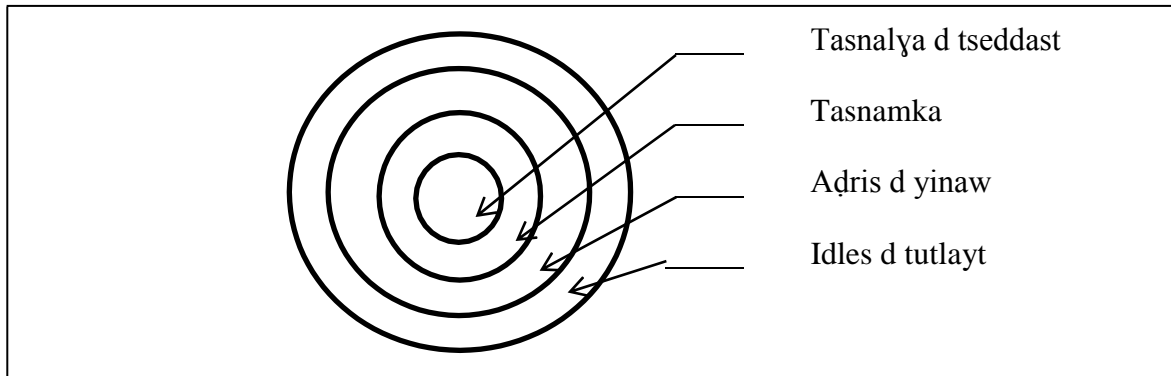
* « *L'identité positive est ce sentiment d'avoir des qualités, de pouvoir influencer sur les êtres et les choses, de maîtriser l'environnement et d'avoir des représentations de soi plutôt favorables en comparaison avec les autres* »

¹ Belgacem D., 2012, « Identite et culture, quelle construction identitaire pour l'enfant de migrant », deg *Les Cahiers Dynamiques*, Toulouse, Erès, isb. 51-56, asb. 52.

* « *l'identité négative, est un sentiment de mal être, d'impuissance, l'impression d'être mal considéré par les autres, d'avoir des mauvaises appréciations de ses activités et de soi. Ces perceptions négatives produisent des messages sur les caractéristiques personnelles, sur les capacités et les possibilités de celui qui les reçoit .*»

² Belgacem D., 2012, bdr. ya, asb. 52.

deg yal aswir n twinest dayen tettiki deg unagraw n tesnilest»¹; ur nezmir ara ad nebḍu gar-
asent imi ttuneḥsabent am tferret i yesean sin n wudmawen ur nettemfaraq. Deg uzenziy i d-
teddun ad nwali adeg n yidles deg yiswiren n tutlayt, anda ad t-naf yezdi yakk deg yiswiren i
yellan deg-s.



Azenziy 1: Iswiren n tutlayt²

Tutlayt d yidles, gar wayen i d-yesnekwayen timetti, acku yal timetti temgarad yef
tayed ilmend-nsen, dayen timetti tettuneḥsab d adeg anda i d-yettili usnas n yiferdisen
idelsanen, ama d ansayen ney isekkiren, d annar anda i d-seḍrayen yimdanen idles-nsen i ten-
icerken. D idles i yessemgiriden gar umdan d uyersi; imi ayen akk yemxalafen yef ugamma
yettuneḥsab d afares n umdan, ihi ula d tutlayt deg tmetti tettuneḥsab d aferdis deg yidles,
acku d ttawil i seqdacen yimdanen-is i taywalt d usenfali, dayen ayen akk ideg yedda ufus n
umdan yerna yer yidles.

Almad n tutlayt, anamek-is d almad n yidles, ilmend n tekti-a i d-iwekked **DENIS
G.** : « *tutlayt tesa, snat n twuriwin : d allal n taywalt gar iterrasen n yiwet n temyiwant
tutlayant, d tasalelt tadelsant deg unamek awesean i yesea, gar yiferdisen-nniḍen.*»³, tutlayt
d anagraw i yebḍan yef waḥal n yiferdisen, ttemkemmalen gar-asen iwakken ad d-sbedden

* « *la langue et la culture dépendent l'une de l'autre[...].La culture est un élément intégré à chaque
niveau du cercle et fait partie du système linguistique.* »

¹ HANNE L-A., 2009, « Langue et culture : jamais l'une sans l'autre... », *Synergies Pays
Scandinaves*, France, Gerflint, n°4, isb. 79-88, asb. 84- 85.

²HANNE L-A., 2009, kif. ay., asb. 84.

* « *La langue a en effet, une double fonction : elle est un instrument de communication entre les
individus d'une même communauté linguistique et un support culturel au sens large qui englobe, entre
autres éléments,[...] .* »

³ DENIS G., 1972, *Linguistique appliquée et didactique des langues*, Paris, Armand colin, asb. 92.

kra n yizen, anda i tewweđ kra n tutlayt ad naf ilħeq-itt yidles i tt-icerken deg yiwet n tmetti, aħric ameqqran n yidles tessegzay-it-id tutlayt, « *aħas n tmusniwin tidelsanin ttilint sdaxel n tutlayt, ilmend n cbaħa-s tasnilsant.*»¹, ilmend-is tutlayt tla aħas n tmusniwin tidelsanin. Yef waya, uġur mačči anagar d almad n tutlayt i yellan maca ula d aselmed-is dayen, dayen iyef ara d-yili wawal deg wayen i d-iteddun.

4.1. *Aselmed n tutlayt*

Aselmed n tutlayt yesea sin n yiswan i d-yettilin yef tikelt, asnerni n tzemmar tutlayanin d tidelsanin deg yiwen n lawan, iwakken inelmaden ad seun tamuđli taweseant yef umađal d umcali utalayan d tuġet n yidelsan i yellan deg-s; aselmed n tutlayt-idles d tamasit n uselmad, acku d netta i yessawađen timusniwin timaynutin d umawal amaynut, d netta i d ttawil s wayes i ssawađen yinelmaden ad smersen tizemmar-a timaynutin.

Idles tettunefk-as temlilt meqqren deg tesnalmudt n tutlayin, anda i tt-fernen yimusnawen d tayawsa iwatan i uksab n tesnilest, « *Seg snat n tmerwin n yiseggasen yer-da, idles yuyal d iswi agejdan n uselmed/almad n tutlayt, am usentel n unadi deg uħric n tesnalmudt n tutlayin, ilmend n wanect-a, aħas n yimazzagen fkan-as isem n tesnalmudt n tutlayt/idles.*»², nnig n wanect-a, yesea tamlilt meqqren deg tmetti d tudert n umdan berra n wannar n uselmed, anda i d-yessalay timanit-is, d ayen i d-yettbinen deg tebdert-a n **Martinet:** «*assay gar tutlayt d idles mačči kan d iswi agejdan i yettikkin deg wannar n uselmed, maca yettawi yer usyiwes alqayan n timanit n umdan, ladya lebni n tumast tadelsant d tmendawt-is.*»³.

* « *beaucoup de connaissances culturelles sont intégrées dans la langue étant donné que la politesse linguistique* ».

¹ HANNE L-A., 2009, bdr. Ya, asb. 85.

* « *Depuis maintenant une vingtaine d'années, la culture s'imposée comme un objet à part entière de l'enseignement/apprentissage des langues comme un objet de recherche d'une discipline la didactique des langues que beaucoup de ses spécialistes appellent d'ailleurs désormais pour cette raison didactique des langues-cultures.* »

² PUREN G., 2003, « Pour une didactique comparée des langues et des cultures », deg *Didactologie des langues et des cultures*, Syngeries-Italie, Italie, Turin, asb. 09.

* « *Les rapports entre langue et culture ne s'arrêtent pas seulement à une objectivation de plus en plus forte dans le cadre des apprentissages, ils renvoient à une structuration profonde de la personnalité et notamment à la construction et la constitution de l'identité culturelle.* »

³ MARTINET A-P., 1991 « langue et identité culturelle », deg *Enfance*, Paris, Puf, ut^o4, isb. 305-309.

Tutlayt tesħerbib yef yidles d tumast, aya d ayen i d-yettbinen deg uselmed n tutlayt, iferdisen-a dima ttilin ħedren s tutlayt i yetteawanen deg usemhez n tzemmar d tmusniwin, tasut tettġġa-tt-id i tayed i usider n yidles d tumast deg tmetti. Aseħbiber n tutlayt yef yidles yettili dayen deg uyerbaz, amek ? D ayen ara nwali deg wayen i d-iteddun.

42. *Tamlilt n uyerbaz deg uselmed n tutlayt i usider n yidles d tumast deg tmetti*

Imi ayerbaz d annar n tussna, d tasuddut n usegmi, yerna d adeg anda i d-yettili ucali n tmusniwin yemgaraden ama d tusnanin, d tidelsanin ney d tid-nniđen, deg-s i beddun snekwayen-d tusniwin-nsen d uleddem-nsent s tmaynutin, almad deg-s yettili-d s yiswiren i yessawađen yer usmetti n yinelmaden.

Tamlilt-nniđen i yesea d tasemlilt n yiswiren inmettiyen n yinelmaden d usemsawin-nsen deg yiwet n twacult tayurbizt; asekcem n yidles d tmetti yer uyerbaz, d taseddart tanaddayt i uselmed n tzemmar timerkantiyin i yettuħwaj unelmad deg tudert-is, yes-sent ara yissin iman-is, ad yissin tawennađt-is, ad yissin ula d timettiyin-nniđen d yidelsan-nsent. Ad yelmed azenziy n taywalt, yerna ad t-irešši deg wallay-is, akken dayen ad yissin iferdisen n tutlayt, d wamek i tettwassuddes, tawuri-a am wakken d asaka gar uyerbaz d tmetti; acku ur ilaq ara ad teqqim tmusni n yinelmaden deg tneyrit kan, maca ad d-yeffey ugemmuđ n ulmad-nsen yer wannar n tilawt.

Iferdisen idelsanen d yinmettiyen ttbinen-d ilmend n wayen i xeddmen d wayen i ssexdamen deg-s. Akken i neelem, zik yettili uselmed deg uyerbaz s yidrisen kan d wayen yellan deg wahil n udlisfus, yerna ayen yerzan kan tasnilest, s umata qlil anida ad sseyren ayen yesaan assay d yidles d tmetti n unelmad, mi ttwalin aya yezmer ad t-yehfed berra i uyerbaz ilmend n tudert-is n yal ass; maca taggarit-a, ladya mi i eawden iwahilen d tarrayin n uselmed d tlalit n unekmar n taywalt, ufan-d akken idles d tmetti n unelmad d yiferdisen igejdanen i ilaq ad slemden deg uyerbaz, iwakken ad yessiweđ unelmad yer wařas n tzemmar yerna ad yessnerni timusniwin i yessen ya, ilmend n temsirin, iđrisen d termad yettilin deg tneyrit ladya taneyrit n tutlayin.

Anelmad iteg assay gar tmetti, idles d uyerbaz, ilmend n wallalen i iseėeu, wid akk ara yuħwaj iwakken ad yaweđ yer yiswi-a, am wallalen itiknulujiyen i ssemrasen i usiweđ n kra n tikti ney n tmusni (am iselkimen, tilizri,...). Ula d netta seg tama-s, yettikki deg usemres n waya imi i d-yettawi tugniwin, tizlatin yellan deg tmetti iwakken ad gen fell-asen asnas ney tasleđt. Aya akk i usaki n yinelmaden i utekki deg ulmad-nsen, yerna ad yesteeфу deg tarrayin-

nni n yal ass, dayen i usmegli-nsen. Timusniwin i lemden yinelmaden xeddmn-asent asnas deg yifuras-nsen d tenfaliyin-nsen, akken dayen itent-ssemrasen deg tudert-nsen n yal ass deg umbaddel-nsen d wiyiđ.

Taggrayt

Ʋer taggara n uħric-a, nessawed nesdukkel-d akk timiđranin yerzan asentel-nney, nessegza-d yal yiwet iman-is, nebder-d wid i d-yemmeslayen ney yexdem kra n leqdic (tazrawt, adlis, amagrad...) fell-asent. Nefka-d d acu i d tixutert i seant deg tudert n umdan s umata ney n unelmad ladya, dayen nexdem assay gar-asent d wayen akk i tent-icudden, anda i d-nufa timiđranin-a ttemkemmalent gar-asent, yal yiwet teqqen yer tayed. Nufa-d tutlayt d aħric agejdan, tesea azal deg usider n yidles d tumast n kra n tmetti.

Deg uħric i d-iteddun ad d-nawi awal yef tesnalmudt n tutlayin d warraten yemgaraden deg wacu llan yiđrisen idlesmettiyen iyef tbedd tezrawt-nney.

Ahric 2 :
Tasnalmudt n
tutlayin

Tazwert

Deg uħric ieeddan nemmeslay-d yef tmiđranin yesəan assay d usentel-nney, ihi deg uħric-a ad d-nemmeslay yef wazal i yesəa usentel n tezrawt-nney deg tneyrit d lebni n tzemmar yer yinelmaden, Akken dayen ad d-nesbadu taggayin d wassayen yerzan idrisen n udlisfus n uswir wis krađ deg uyerbaz alemmas. Anect-a iwakken ad d-nessisen amek i d-yettili uselmed n tutlayt n tmaziyt s warraten yemgaraden, d temlilt-nsen deg usiwed n yisallen d tmusniwin i unelmad, ladya s yiđrisen idlesmettiyen. Akken dayen ad d-nawi awal yef tutlayt d tesnalmudt.

1. Tutlayt

Tutlayt d allal n umsefhem d umbaddel deg tmetti d tayulin akk n ddunit, **Saussure** yesbadu-tt-id am wakken d agraw n yizmulen : «*Tutlayt d tagruma n yizmulen imesliyen yerzan ieggalen n yiwet n temyiwant; d allal n taywalt sdaxel n temyiwant-a, s tmuyli tasnilesmettit, d azamul n tumast akk d anummer adelsan. Imi d tanga, tutlayt teqqim d amtawa anmetti[...]*»¹. Ilmend n waya tutlayt d afares anmetti, ur tettbeddil ara, yerna d tucrikt, tezdi akk ieggalen n yiwet n tmetti.

Tutlayin ur edilent ara deg uzayer, gar-asant tutlayt tayemmat, tutlayt tis snat d tutlayt taberranit ara nwali deg wayen i d- iteddun:

1.1. Tutlayt tayemmat

Tutlayt tayemmat ney tutlayt tamezwarut, d tutlayt tamezwarut ara yelmed ugrud mi ara yili d amezyan, d tin i iħeffed yer twacult-is, seg tmetti-ines d wayen i as-d-yezzin uqbel ad yekcem yer uyerbaz. Ilemmed-itt ugrud mebla lebyi, ilmend n kra n tnezzarit d twennađt-is. Ilmend n CUQ : «*d tutlayt i yettwalemden d tamezwarut, deg usatal anida ula d nettat d tutlayt i yettusemrasen deg taywalt* »².

* « *La langue est un système de signes vocaux spécifiques aux membres d'une même communauté ; elle est un instrument de communication à l'intérieur de cette même communauté et, d'un point de vue sociolinguistique un symbole d'identité et d'appartenance culturelle. En tant que code, la langue demeure une convention sociale [...]* »

¹ DE SAUSSURE F., yettwabder-d deg VAN DER VEEN L.J., 2008, « Linguistique général, langage, langue, parole – définition, réflexions », war adeg, war tazrikt, asb. 03.

* « *la langue acquise la première par le sujet parlant dans un contexte où elle est aussi la langue utilisée au sein de la communication.* »

² CUQ J-P., 2003, bdr. ya, asb., 150-151.

Tutlayt n tyemmat mačči dima d tutlayt tamezwarut i yettwalmaden, yezmer tutlayt i lemmden mačči d tin n tyemmat-nsen ney tin n ubabat-nsen, md : ababat d aqbayli, tayemmat d tacawit maca tutlayt tayemmat n yigerdan-nsen d taerabt acku d tin i d tutlayt swayes i ttemsefhamen yimawlan-nsen. Ney ababat d arumi tayemmat tacinwat, arraw-nsen tmeslayen s tneglizit imi s tin s wayes i d-tettili teywalt gar yimawlan-nsen, maca ma ttmeslayen s teinwat d tefransist d tneglizit yef tikkelt, ihi sean krađ n tutlayin tiyemmatin, akken i d-yenna MEKSEM Z. : « *tutlayt tayemmat teskanay-d tutlayin timezwura, acku llant teginatin anda agrud yella deg unermas akked wařas n tutlayin deg yiwen n wakud, anida i ikeččem ugrud deg tmetti deg temzi-s, yebya ad d-yini tin ney tidak s wacu ad yebnu uqčic s umhaz-is n taywalt, awessun, anfalan d psychomoteur* ». ^{*1}, seg waya ad negzu tutlayt tayemmat d tutlayt tamezwarut i yettisin ugrud, d tin s wacu ad yesnerni tizemmar-is n teywalt.

Akken dayen i tezmer ad tettwiseğhed deg uyerbaz ma tettwasemres am tutlayt n ulmad, ilmend n CUQ : « *nezmer ad as-nsemmi tutlayt tayemmat i tutlayt i yettwalemnden seg usmetti amezwaru yerna tezmer ad tettwiseğhed s ulmad-is deg uyerbaz* » ^{*2}, s waya ara d-naf tutlayt tayemmat temmal-d tutlayt n usmetti amezwaru, d tutlayt i yettwalmaden berra i teginat n uselmed – ulmad, maca tettnerni ugar mi ara tettwaselmed deg uyerbaz.

Sdaxel n uyerbaz, tutlayt tayemmat d tutlayt s wayes i d-tettili teywalt d umbaddal gar yinelmaden d yiselmaden, tikwal sdaxel n tneyrit ney berra. Deg Lezzayer, tutlayt tayemmat tezmer ad tili d taerabt tantalant d tmaziyt s tantaliwin-is, i yettusemrasen i usefhem d taywalt, akken i d-yenna MEKSEM Z.: « *Irem n tutlayt tayemmat iwata anagar i taerabt tantalant d tmaziyt d tantaliwin-is yemgaraden, acku d nutenti i d tutlayin n usmetti amezwaru*

* « *la langue maternelle signifiée la première langue, car il existe des situations où l'enfant, en contact avec plusieurs langues simultanément, dans laquelle l'enfant se socialise dès sa première enfance, c'est-à-dire celle ou celles par le biais de laquelle (desquelles) l'enfant construit dans son développement communicatif, cognitif, affectif et psychomoteur* ».

¹ MEKSEM Z., 2007, *Pour une sociodidactique de la langue amazighe : approche textuelle, thèse de doctorat*, Grenoble 3, asb. 60.

* « *on peut appeler langue maternelle une langue qui, acquise lors de sa première socialisation et éventuellement renforcée par un apprentissage scolaire.* »

² CUQ J-P., GRUCA I., 2002, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Grenoble, PUG, asb. 93.

*d anermis n yal ass »*¹*, ihi, yal tutlayt s wayes i yebda umdan taywalt-is d unermis-is d twennaqt, d tin i d tutlayt tayemmat.

Almad n tutlayt tayemmat yettili-d ladya s yidrisen idlesmettiyen, ttaken-as tudert ugar n useqdec-is yal ass, imi din yettili-d ulmad-is s lebyi, acku d ayen i snen ya yinelmaden, dayen lemmden akk ilugan-is, n tira ney n timawit. Akken dayen i tella tutlayt i yessemras unelmad am tallelt deg ulmad n tutlayt tayemmat d tin iyef ara d-nehder deg wayen i d-iteddun.

12. *Tutlayt tis snat*

D tutlayt i d-yesbedd udabu sdat n tutlayt tayemmat, d tutlayt n tedbelt, n uselmed, n uxeddim akked umhaz n tmetti; llant tagnatin ideg d tutlayt n umnekcem, imi ur tesei ara assay d tutlayt tayemmat d tberranit i tettusemma tutlayt tis snat, maca llan wid tt-yernan yer tutlayt taberranit, akken dayen i llan wid i d- yeqqaren d tutlayt i yettwalmaden s ttawil, s zerri n wakud, send tutlayt tayemmat.

Tutlayt tis snat d « *tanekti n tutlayt tis snat tedukkel sdaxel n tutlayt taberranit deg unamek anida d tutlayt-nniđen mačči d tayemmat maca ayen i tt-yessemgiriden yef tutlayt taberranit d azayer anmetti ney n usađuf i tesea »*²*, d azayer anmetti i yessemgiriden tutlayt tis snat yef tutlayt taberranit. Ma nefka-d amedya yef tutlayt tis snat yer yiminigen, ad naf lemmden tutlayt tunsibt n wadeg ideg ttidiren, aya ilaq iwakken ad kecmen, ad ttekin deg tmetti-nni yiminigen, syin

* « *La notion de la langue maternelle ne peut être portée que par l'arabe dialectal et la langue amazighe dans ces différentes variétés, car ce sont les langue de première socialisation, de contact quotidien »*

¹ MEKSEM Z., 2007, bdr. ya, asb. 58.

* « *la notion de langue seconde est englobée dans celle de langue étrangère au sens où c'est une langue autre que la langue maternelle mais se distingue de la langue étrangère par son statut social et, éventuellement, juridique »*

²CUQ J-P., 1989, « Français langue seconde : essai de conceptualisation », deg *Information grammaticale*, Belgique, Peeters, ut°43, isb. 36-48, asb. 39, yemzer ass n 29-02-2020, tansa URL : https://www.persee.fr/doc/igam_0222-9838_1989_num_43_1_1981 .

ma ssawden yer usmures ad qlen d isinutlayen, ma d tasuta tis snat ad d-yasen seld-nsen ad asen-tuyal d tutlayt tayemmat.

Llant waṭas n tegnatin ideg d-tettbin tutlayt tis snat, am wakken i tella tegnit deg Kanada, anida i llant snat n tutlayin tunsibin Tanglizit d Tefransist, yer yiminigen i irezzun yer-din, tutlayt-nsen tayemmat temxalaf yef snat-a, maca yur-sen tutlayin-a d tutlayin tis snat i ilaq ad tt-issinen yef wakken i d-yenna CUQ : *«tulumist tamatut n tutlayt tis snat d asemres-is i ukeččum n umsiwel deg ugraw ideg temgarad tutlayt yef tin-is »*¹. Ma yer wid yessawalen Taneglizit, tafransist d tutlayt tis snat n ukeččum deg tmetti tafransist, maca ur tesei ara azal meqqren. Wid yettidiren berra i Kanada ur tettuhettem ara fell-asen ad tt-issinen, maca ttissinen-t anagar i tmerna n tmusniwin d yidelsan-nniđen.

Tagnit-nniđen, am tutlayt tamaziyt i yellan d tutlayt tunsibt, d tutlayt tis snat n waṭas n yimdanen deg tmurt n Lezzayer. Maca ilaq dayen ad neħsu tutlayt tis snat tetteawan deg ulmad n tutlayt tayemmat, imi anelmad nezmer ad d-nini dima yesserwas-itt d tutlayt tis snat iwakken ad yegzu ugar. Tutlayin temkemmalent gar-aset yas yemxalaf uṣayer-nsent yas ulamma d tutlayt taberranit.

13. Tutlayt taberranit

Tutlayt taberranit d tanekti n tsertit tutlayant uqbel ad d-tili d tanekti tasnalmudant, tutlayt tettuneħsab d taberranit ilmend n tsertit i s-yefkan aṣayer-a. Ilmend. CUQ J-P. :

« Tutlayt akk ur yellin ara d tayemmat d tutlayt taberranit. S waya i nezmer ad nessemgired gar kraḍ n tƣesniwin n tberranit : Tasurift, tangawit, tarakalant (amedya Ajapuni yer trumit), s umata taberranit temmal-d tigensas i s-nettak i tsekka-a n tutlayt. Tasurift tadelsant, i yettağğan asishel n ufham asnas adelsan n iberraniyen, aya war ma nṭal yer usatam arakalan : snat n tutlayin qerbent deg trakalt zemrent ad ilint mgaradent nezzeh deg yidles-nsent. Tasurift tasnilsant : yettwaktal amedya gar twaculin tutlayanin am :

* « La caractéristique générale de la langue seconde est son utilisation en vue de l'intégration de son locuteur dans un groupe majoritaire dont la langue est autre que la sienne »

¹ CUQ J-P., 1989, kif. ayb., asb. 38.

(*tutlayt tarumanit / tutlayt "slaves"*) »*¹, ilmend-is tutlayt taberranit d tin akk ur yellin ara d tayemmat ney d tis snat, tettwaæqal ilmend n trakalt, tasnilest d yidles.

Tutlayt taberranit mačči d tutlayt n usmetti amezwaru maca d tutlayt i yettulmaden deg uyerbaz. D tutlayt ur yellin ara d tayemmat n umdan « *ad negzu s tutlayt taberranit deg unamek amaynut[...]* tutlayt akk ur yellin ara d tamezwarut d tutlayt taberranit »*². Iwakken ad yaweđ ad tt-yissin yiwen, ilaq ad yissin qbel akken tutlayt-is tayemmat akken i iwata.

Tutlayt tesæa tamlilt d tameqqrant deg uselmed, ilmend-is nettmeslay, nettħessis, nhedder yerna nettaru. Agrud ibeddu deg uyerbaz, s tutlayt i yessen ya, s tin n tmetti-ines ney s tin i s wayes yettmeslay deg uxxam (tutlayt tayemmat), s-yes ad yezmer ad yegzu ayen i ilemmed, yef waya i yettissin ad d-iyer, ad yaru. Acku ma tettwassen tutlayt tamezwarut, zemren ad lemnden tutlayin-nniđen tis snat ney taberranit. Aņas n tmura i yesean ahilen isensegmiyen i ibeddun leqraya s tutlayt-nsen tayemmat ; aya mačči kan i ulmad n tutlayt d usmures ayurbiz, maca ula i ulmad n yidles n ugraw ideg yettidir.

Tutlayin akk i yettilin deg uyerbaz, aselmed-nsent ur d-yettili ara s shala, maca llan yilugan i yettwađfaren i uselmed, dayen seg waņas n yiseggasen-aya tenulfa-d tesnalmudt i yellan d tusna i d-yelhan d uselmed n yal tayult, dya seg-s tefruri-d tesnalmudt n tutlayin i yerzan aselmed n tutlayt.

* « *Toute langue non maternelle est une langue étrangère. On peut alors distinguer trois degrés de xénité (ou d'étrangeté) : La distance matérielle, géographique (par exemple le japonais par rapport au français) ; généralement révélée par l'exotisme des représentations qu'on se fait de ce type de langue. La distance culturelle, rendant plus ou moins facilement décodables les pratiques culturelles des étrangers et cela indépendamment de la distance géographiquement peuvent se référer des cultures totalement étrangères l'une à l'autre. La distance linguistique, mesurable par exemple entre les familles de langues (par exemple : langues romaines / langues slaves) »*

¹ CUQ J-P., 2003, bdr. ya, asb. 150.

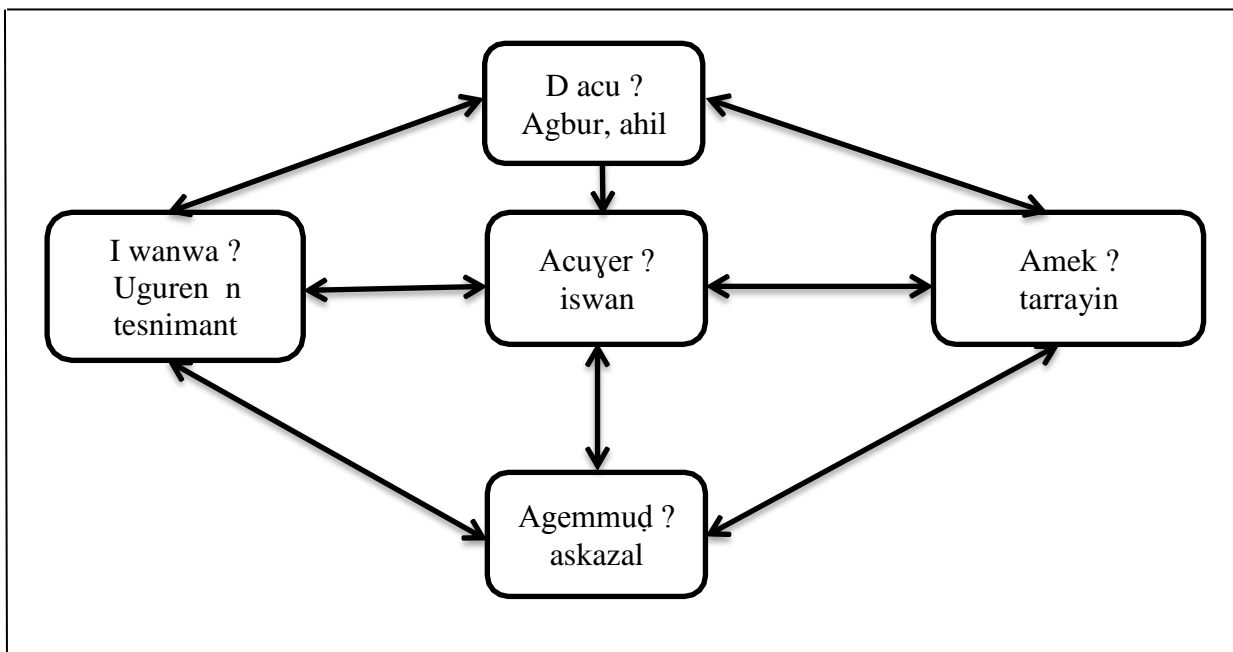
* « *Nous entendrons donc langue étrangère dans un sens beaucoup plus restreint[...] tout langue non première est une langue étrangère.* »

² CUQ J-P., 1991, *Le français langue seconde*, Paris, Hachette, asb.99.

2. Tasnalmudt

Tasnalmudt d tussna i izerwen tarrayin d yigburen n uselmed, «*Tasnalmudt d tussna i d-yelhan d tarrayin d yigburen n uselmed s tezrawt n wamek i tessawađ igburen n kra n tayulin, d wamek i ten-lemmden yinelmaden*»¹, tussna-a d tazrawt n tarrayin d usnas n uselmed s umata, ney n uselmed n kra n tayult ney tanga tuzziđt, d tazrawt n yisteqsiyen i d-yettlalen seg uselmed/almad n tmussniwin, deg tayulin tiyurbizin yemxalafen. Tettarra-d yef sin n yisteqsiyen-a: amek? d wacu ara nesselmed?

Ilmend n tbadut-a d wayen akk i nessen yef tesnalmudt, ad negzu akken llan yiferdisen iyef tbedd, d ayen ara d-yesbeyyen uzenziy-a i d-iteddun:



Azenziy 2: iferdisen n tesnalmudt²

* « *La didactique est la science qui s'intéresse aux méthodes et aux contenus des enseignements en étudiant comment les contenus d'une discipline sont transmis et comment les élèves se les approprient.* »

¹ Définition de didactique, yemzer ass n 14 fuara 2020 tansa URL : http://pedagopsy.eu/ml_definition_didactique.html

² MIALARET G., 1987, *La psychologie*, Paris, QSJ, Puf.

3. Tasnalmudt n tutlayin

D yiwet gar tesnalmudin, maca ta terza tazrawt n tutlayin, d tagruma n tarrayin, inekmaren, turdiwin d yimenzayen isensegmiyen i yetteawanen iselmaden, imsulya, deg uselmed-almad n tutlayt, d asewjed n wayen ara ttebeen deg tneyrit. Tasnalmudt n tutlayin d tagruma n tarrayin d tfukas i yessishilen aselmed n tutlayin.. Llant 3 n taggayin ilmend n uzayer i scant deg tmurt ideg ttuselmadent.

Yer tama-s tella dayen tesnalmudt-nniđen i d-yelhan d tmetti d yidles d wayen i yettidir akk unelmad qqaren-as tasnalmudmettit.

4. Tasnalmudmettit

Tasnalmudmettit d anekmar ilul-d s usdakkel n snat n tayulin ; tasnilesmettit d tasnalmudt, akken i d-yenna MEKSEM Z. :

*« Anekmar n tesnalmudmettit d anekmar i yesean sin n wudmawen : tasnilesmettit d tesnalmudt. Deg tilawt, yettwessi-d s usemres n yinefkan isnilesmettiyen, am tgensas tsnilsanin n yimawlan d yinelmaden, idrisen inmettiyen iwakken ad ttwiqqnen yer ufran n yigburen, yef umhaz n tikliyin i ilezmen i uselmed-almad n tutlayt. »*¹,*

Anekmar-a yewwi-d yef tririt n lwelha yer yinefkan isnilesmettiyen, ideg d-yettbin usatal anmetti deg uselmed i yesseghaden aselmed-almad n tutlayt.

Tasnalmudmettit tella-d iwakken ad yili uselmed d ulmad ilmend n wayen i yettidir unelmad iwakken ad yekcem deg ulmad-is, yerna yessemhaz timusniwin-is tsnilsanin s wayen yessen ya deg tmetti ; d aya yakan i ixeddmn assay gar uyerbaz d tmetti.

Tasnalmudmettit tcedda i uselmed n tmusniwin tisdawanin, acku telha d twennaqt tinmettit d yidles n unelmad, aya iwakken ad as-textdem assay d wayen i ilemmed deg tneyrit.

* « *L'approche sociodidactique est une approche à double articulation ; sociolinguistique et didactique. En effet, elle recommande de se baser sur des données sociolinguistiques, à savoir les représentations linguistiques de parents et des élèves, les textes sociaux de référence pour les articuler au domaine didactique, c'est-à-dire réfléchir aux choix des contenus , à l'élaboration des démarches indispensables pour asseoir un enseignement-apprentissage de langue. »*

¹ MEKSEM Z., 2010, «Emergence de la didactique de la langue amazighe (langue maternelle) », communication lors des journées d'études : L'enseignement/apprentissage de l'Amazighe au collège et au Lycée, Maroc, IRCAM.

Anekmar-a yesëa sin n yiberdan i yettāfar, ilmend n MEKSEM :

«[...] *tasnalmudmettit deg uselmed n tutlayin tesëa sin n yikeččumen : seg tama, tetteddu seg uksar d asawen, anamek n waya yettruħu seg yisnasen utlayanen inmettiyen yellan berra i uyerbaz yer uselmed-nsen deg uyerbaz, deg tama-nniđen, seg usawen d aksar, aya yebya ad d-yini tusniwin tisdawanin tusnanin am : tesnilest, tasekla, tasnimeslayt, yer usemres-nsen deg tneyrit[...] »¹, igburen i yettuselmaden s unekmar-a sean sin n yiḡbula : yiwen seg wayen i yettusemrasen deg tmetti yer uyerbaz, wayeđ seg tmusniwin tiyurbizin yer uselmed.*

Allalen isnalmudanen deg tesnalmudmettit ttwaxtiren-d ilmend n wayen i yettidir unelmad am tmetti d yidles, seg wallalen-a ad naf idrisen idlesmettiyen i yettusemrasen deg uselmed n tutlayt, ideg d-tkeččem twennađt tinmettit n unelmad, d ayen i t-yetteawanen deg ulmad-is.

Imi atas n tutlayin i yellan, ihi yal yiwet s tesnalmudt-is, Maca nekkni deg tezrawt-nney ad d-nemmeslay anagar yef tesnalmudt n tutlayt tayemmat acku d tin i yesëan assay d usentel-nney, aya dayen ara naf deg wayen i d-yettāfaren.

4.1. Tasnalmudt n tutlayt tayemmat

Anelmad yesnernay tizemmar-is tutlayanin i ilezmen, iwakken ad tettusemres tutlayt tayemmat am wallal n taywalt. Yef waya ad yizmir ad yesmeħsis, ad d-iyer, ad d-yessenfali s tira ney s timawit inawen ara d-yerren yef yisariyen-is; Yaş ulama d tutlayt i yessen ya, d tin i yessemras, maca aselmed-is ur yeshil ara, ula d nettat tesëa tasnalmudt-is i tt-yerzan, d tarrayin i s-iwatan.

Aqcic mi ara tt-yemmager deg uyerbaz ad as-yeg azal i tutlayt-is tayemmat, ad tuyal am wakken d amgi n yiman d usmetti, ad yemmeslay yes-s war akukru, « *Deg tesnalmudt n tugrinin, tasnalmudt n tutlayt tamezwarut, d tugrint talemast gar tayult n usegmi d tin n tmeslayt. Yuy lħal, tezga-d deg umyager n sin n yigran imeqqrannen n tmusni win n uselmed d ulmad, iyer tettekka tusna n usegmi d tesnimant, d tin n tusna n tmeslayt, ladya tasnilest d*

* «[...] *la sociodidactique dans l'enseignement des langues requiert une double entrée ; d'une part, l'une va du bas vers le haut, c'est-à-dire qu'elle part des pratiques langagières sociales extrascolaires vers leur enseignement en classe, d'autre part, du haut vers le bas, c'est-à-dire des savoirs universitaires scientifiques comme : la linguistique, la littérature, les sciences du langage, vers leur réinvestissement dans la classe[...] »*

¹ MEKSEM Z., 2007, bdr. ya, asb. 88.

*tezriyin tisekkanin »*¹*; ma nefka-d md: yer leqbayel, tikwal ttilin yimdanen, ttsethin ad meslayen s tutlayt-nsen dya mi ara myagaren d wiyid tmeslayen-asen s taerabt, maca seg wasmi tekcem teqbaylit yer uyerbaz, ttmagaren-t deg ulmad-nsen, uyalen tmeslayen-t deg tudert-nsen war akukru, anect-a yelha atas deg usehbiber yef tutlayt tayemmat.

Aselmed n tutlayt-a deg uyerbaz yettili-d i ukemmel n wayen i d-yettwalemden seg twacult d tmetti, maca deg unnar-a sselmaden dayen amek ara tettusemres akken i ilzem. Yef waya iferdisen idlesmettiyen n yinelmaden, ttikkin s wudem usrid deg ulmad-nsen n tutlayt, acku, tettili deg wayen i as-d-yezzin d wayen i yettidir yal ass, dayen, tutlayt-a i ilemmed d tilawt, mazel tleħhu.

Akken nezra, iwakken ad nissin tutlayt ilaq ad nelmed tasekla-s d yidles-is, ihi asekcem n yidrisen idlesmettiyen yer tesnalmudt n tutlayt tayemmat yettak-d tudert tadelsant d tsekla n tutlayt-a, dayen skanayen-d tidett n usemres-is deg tmetti. Deg wayen i d-iteddun ad d-nemmeslay yef warraten yettusemrasen deg uselmed, ladiya aselmed n tutlayt.

5. Arraten

Awal arrat azal-is deg tafransist “document” yekka-d seg tlatininit “docere”, d ayen i yettwasexdamen iwakken ad d-yefk isallen. Arraten d agraw n wallalen ney n yisallen yemgaraden, i yesean azal d txutert, d allalen i d-yesnekwayen tiktiwin d tzemmar n yimdanen. Sean tamlilt d tagejdant deg tmetti ney deg uxeddin, ula deg usnerni n tmusniwin. D anagi n tusniwin d umezruy; yezmer ad yili d tugna, tabidyut, asaru, ccna, d adris yuran ney d timawit, adlis, aymis, seg internet, ney d tabrat, deg-s ad yili yisalli, izen ney kra n usegzi n kra n tyawsa ney temsalt, «*d agraw n wallalen n yisalli, akken yebyu yili, inefkan i yettwaseklen deg wallalen-a d yinumak-nsen, ttwaxedmen-d i usefqed, Tazrawt, anagi ney later... »*²*.

* « *Au sein des didactiques des disciplines, la didactique de la langue première, ou DL₁, est une discipline charnière entre le domaine de l'éducation et celui du langage. En effet, elle se situe au croisement de deux grands champs de connaissance, celui de l'enseignement et de l'apprentissage, auquel appartiennent les sciences de l'éducation et la psychologie, et celui des sciences de langage, particulièrement la linguistique et les théories littéraires.* »

¹ CLAUDE S. d wiyad, 2010, bdr. ya, asb. 14.

* « *Ensemble d'un support d'information, quel qu'il soit, des données enregistrées sur ce support et de leur signification, servant à la consultation, l'étude, la preuve ou la trace, etc.* »

² Dictionnaire sens agent le parisien, yemzer ass n 05 meyras 2020, tansa : <http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/document/fr-fr/>

Gar wallalen ara naf deg warraten-a, idrisen idlesmettiyen, wiya d allalen i yettwaseqdacen deg unnar n uselmed; dayen ma nenuda deg warraten-a ad naf deg-sen 3 n lesnaf:

5.1. Arraten iħeqqaniyen

Arrat aħeqqani yezmer ad d-yawi tidett akken i yezmer ad d-yawi lekdeb, d acu kan iswi-ines amezwaru d iswi inmetti, ur yettenbeddal ara, acku ma yella-d ubeddel deg-s ttruhunt-as tulmisin-is tiħeqqaniyin, yettuƧal mačči d aħeqqani, yettawi-d isallen i isehħan Ƨef Ƨal asentel, am yidelsan, tiƧermiwin, d tutlayin, arraten-a ur rzin ara anagar Ƨiwet n tayult kan, « *arraten n tmesliwt neƧ yuran ur d-ttwaxedmen ara anagar i tneƧrit neƧ i tyuri n tutlayt, maca i tririt Ƨef kra n twuri n taywalt, isalli d usenfali asnilsan n tidett.*»^{*1}, da ad negzu Ƨas taggara-Ƨa ttusemrasen deg uselmed, maca ur d-llin ara i Ƨiswi n usegmi, « *arrat aħeqqani yettwasbadu-d am wallalen i d-yemmugen i useqdec berra n usegmi.*»^{*2}, ilmend n tebdert-a ad nefhem arrat aħeqqani yettuseqdac deg tudert n Ƨal ass. .

Ƨer **J.-P. CUQ** « *Arraten-a ttuƧalen Ƨer tuƧett n tewsatin yuran d tegruma n tegratin n taywalt d yiznan yuran neƧ n timawit, n tislizriwt, i iyummen ifuras i yettilin deg tudert n Ƨal ass.*»^{*3}, ihi arraten-a ttilin-d deg tegratin n taywalt n Ƨal ass.

Mi ara nruħ Ƨer uselmed n yidles d tutlayt d wayen i icudden akk Ƨer twennađt n yinelmaden, ilaq ad afen iman-nsen deg tegratin tiħeqqaniyin iwakken ad issinen tutlayt-a d usemres-is akken iwata, Ƨef waya, ilaq ad ttwasxedmen warraten iħeqqaniyen deg uselmed, acku « *arraten iħeqqaniyen ggaren inelmaden deg uneremis d tutlayt akken i tesaƧ yakan*

* « *Documents sonores ou écrits qui n'ont pas été conçu spécialement pour la classe ou pour l'étude de langue, mais pour répondre à une fonction de communication, d'information ou d'expression linguistique réelle* »

¹ DANIEL C., d ROBERT G., 1976, *Dictionnaire de didactique des langues*, yemƧer ass n 05 meƧres 2020, tansa : http://theses.univlyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2000.billaud_v&part=13121

* « *Un document authentique est défini comme tout matériau destiné à utilisation autre que pédagogique* ».

² BERNIGAUD E., 2016, « créer un cours de français langue étrangère à partir de documents authentiques », deg *séminaire de formation*, Russie, Institut Français.

* « *Le document authentique renvoie à un foisonnement de genres bien typés et à un ensemble très divers de situations de communication et de messages écrits, oraux, iconiques et audiovisuels, qui couvrent toute la panoplie des productions de la vie quotidienne* »

³ CUQ J-P., 2003, bdr Ƨa, asb. 29.

tawuri deg tmetti d taywalt n tilawt. »*¹, imi sean tixutert meqqren deg uksab n tmusniwin tigejdanin.

Ilmend n **E. BÉRARD**², llant 3 n tmental i usemres n warraten iħeqqaniyen:

➤ Anelmad deg tazwara n ulmad-is yezmer ad imegli ma yella yegza tinezzariyin d inbaddalen i yellan deg tilawt. Asemres n warraten iħeqqaniyen yettbin-d ugemmuḍ-n sen deg tmeqlit, « *ma yella mačči ala nutni i yellan deg uselmed-nney, ihi ad asen-nefk aħric ameqqran yelhan ilmend n wazal i sean deg usemgelli,[...]* »*³, imi tteawanen inelmaden deg lebyi n ulmad.

➤ Asemres n warrat aħeqqani d aferdis i yettğğan inelmaden ad lemdeɛ iman-n sen s tlelli, ma yella-d userni n tsudas n uxeddim deg tneyrit ilmend n warraten iħeqqaniyen, inelmaden ad izmiren ad tent-sqedcen berra n tneyrit, anect-a yebya ad d-yini iswi n (lmed amek ara tlemed) yesea azal meqqren sdat n yisatalen n warraten.

➤ Igburen i d-ttawin warraten iħeqqaniyen, tteawanen aṭas inelmaden iwakken ad issinen ilugan n taywalt n tutlayt i lemmden.

Arraten iħeqqaniyen deg-sen idrisen idlesmettiyen iyef d-newwi deg tezrawt-nney .

5.1.1. Ibayuren n warraten iħeqqaniyen

Imassanen n tesnalmudt ur d-wekkden ara yef usemres n warraten-a deg tesnalmudt almi žran azal i sean deg lebni n warrac s wayen i iseħħan, almi ugten deg-s yisurifen yelhan deg usegmi-n sen, imi ttuneħsaben d iybula i ten-idemmiren ad zdin, ad ssmersen tiktiwin-n sen i sean ya. Skanayen-d akken inelmaden byan ad lemdeɛ, lebyi-a yeseğhad tamlilt-n sen deg tnezzarit d uksab n tmusniwin, yettuneħsab d allal n usmegli.

Arraten iħeqqaniyen ttarran inelmaden d ilelliyeɛ deg ulmad-n sen, ttdemmiren-ten ad yren idlisen-nniḍen nnig n yidlisfusen, am wid n umezruy, idles, iy misen, ula d asmuzget i ccan n zik, arraten n tilizri i d-yettawin yef tudert yemxalafen deg umaḍal n umdan. Rnu-as, d

* « *Les documents authentiques mettent l'apprenant en contact avec la langue telle qu'elle fonctionne vraiment dans la réalité sociale de la communication* ».

¹ DE MARGERIE CH. d PORCHER L., 1981, *Des média dans les cours de langue*, Paris, CLE International, asb 18.

² BÉRARD E., 1991, «l'approche communicative, théorie et pratique», Paris, C.L.E. international.

* « *S'il n'est pas l'unique objet de notre enseignement, nous avons à tirer le meilleur parti possible de sa valeur de motivation.[...]* »

³ Coste O., 1970, ibder-it-id BÉRARD E., 1991, bdr. ya., asb 50 – 51.

allalen i ten-yetteawanen ad issinen timusniwin yemxalafen s shala, md: almad n yilugan n tjerrumt deg tutlayt, ttissinen-ten war ma ħussen amek, acku mi ara yilin deg tagnatin n ulmad s wallalen iħeqqaniyen, lemmden-d tawuri n tutlayt war ma rran lwelha-n sen yer wanect-a.

Ma d ayen yerzan iselmaden, ttaken-asen tagnit anda ad zren akk iferdisen n tutlayt, talyiwin-is d yinumak-is, imi arraten-a yuget deg-sen usmeskel deg yigburen-is, « *arraten iħeqqaniyen llan asurif deg usebyes n yiselmaden, deg usmeskel deg wallalen i yiswi n temgellit,[...], dayen imi d-skanayen tutlayt d talyiwin-is d tmesbaniyin-is.* »*¹.

Sekfalen-d imenzayen n taywalt akken i llan deg tilawit-n sen, « *yesdakkal-d akk tisuddas yemxalafen n taywalt tilawit.* »*², da, inelmaden ssawađen yer tmusni n tsuddas-a d usemres-n sent deg tudert tayalast.

Yas yelha usemres-n sen, ttaken-d talelt i ulmad, maca tikwal ttilin-d iħewwiqen ideg yettaeër usemres-n sen.

5.1.2. Uguren n usemres n warraten iħeqqaniyen

Asemres n warraten iħeqqaniyen deg usegmi mačči d ayen isehlen, acku ttmagaren-d atas n wuguren i izemren tikwal ad reglen asexdem-n sen. Uguren-a izmer ad ilin ilmend n wakud ney n wadeg n useqdec-n sen, ma ilaq sdaxel n tneyrit kan ney ilaq ad rzun yer wannar, ladya deg tazwara, amek ara yili ufran-n sen, dayen amek ara d-kecmen yerna ad watan d usenfar n usegmi.

Allalen i ilaqen akk i warraten-a, tikwal ur ten-nettaf ara deg yiyeerbazen ula deg usegmi, tikwal ttilin yisental i d-yessuturen arraten iħeqqaniyen, maca yegdel usemres-n sen deg usađuf n usegmi. Yer wanect-a, yettaeër yef uselmad iman-is ad inadi, ad d-yesuddes, ad d-yaf arrat i ilaqen i temsirt-is.

* « *Les documents authentiques ont l'avantage d'inciter l'enseignant à varier les supports de manière à motiver, à intriguer et à surprendre ses apprenants, ainsi qu'à les exposer à la langue et aux langages sous toutes leurs formes et dans toutes leurs manifestations* »

¹ DEFAYS J-M., 2003, ibder-it-id JOUMANA H. d SAFAA S., 2013, « le rôle des documents authentiques dans l'enseignement /apprentissage du français Langue étrangère », deg *Tishreen University Journal for Research and Scientific Studies - Arts and Humanities Series*, uť° 2, aseb 258, yemzer ass n 07 meyras 2020, tansa : <https://studylibfr.com/doc/1134737/le-r%C3%B4le-des-documents-authentiques-dans-l-enseignement>.

* « *Il met en jeu les diverses composantes d'une réelle compétence de communication.* »

² ASSAAD M., 2005, ibder-it-id JOUMANA H. d SAFAA S., 2013, kif. Ayb. asb 259.

Mi ara nemuqqel yer tegnit n tmaziyt d wayen akk icudden yur-s, ama d idles, tutlayt ney d timetti, ma nebya ad d-nawi arraten iħeqqaniyen yer uselmed-is, ad d-nawi wid yuran s tutlayin-nniđen ney ad d-naru kan kra n tedyant i yellan deg tgemmi n tmaziyt, acku tugett n warraten i yuran yef tmaziyt, uran s tutlayin-nniđen. Syin asuqqel-nsen tikwal yezmer ad d-yeglu s kra n ubeddel, dayen imi atas aya imi iten-uran ur nezri ara ma sehħan ney ala, yerna ur ugiten ara yiybula i yemmugen yef tmaziyt.

Gar yisental i yellan deg warraten-a ad d-nebder idrisen idlesmettiyen, d allalen gar wid i yettunehsaben d iħeqqaniyen, acku d tisulal i d-yesdakkalen tagruma n yisallen yef kra n usentel anmetti, ttusemrasen deg uyerbaz imi ten-tteqqnen d tmetti ney d twennađt n yinelmaden, seđrayen-d tignatin n useqdec n tutlayt ney n taywalt s wudem-is n tidett.

Yas sean tixutert meqqren deg uselmed, maca mačči arraten iħeqqaniyen akk watan deg tayult-a, dya, llan waņas n imenzayen i nettafar deg ufran-nsen.

5.1.3. Imenzayen n uxtiri n warraten iħeqqaniyen

Asexdem n warraten-a deg uselmed ur d-yettili ara kan akka, maca llan imenzayen iyef d-yettili ufran-nsen, «*afran n warrat aħeqqani d tifukest, acku ur yelli ara kan d allal i yesean isallen i yerzan kra n temsirt, maca d aybalu n tirmad n usebbed n tmusni d ufares.*

»*¹, afran-nsen ilaq ad d-rren yef waņas n yittewlen, gar-asen ad d-nebder wi²:

- Ilaq ad iwata d uzayez i d-neqsed:
- Ilmend n leemer-nsen ;
- Ilmend n uswir-nsen n tutlayt i snen ya;
- Ilmend n tgemmi-nsen tidlesmettit;
- Ilmend n twennađt-nsen ;
- Ilmend n yiswan-nsen ;
- Ilmend n n yisariyen-nsen utlayanen.

* « *Le choix du document déclencheur est stratégique puisqu'il va non seulement être le support de l'exposition et du traitement des informations qu'il contient mais également être source d'inspiration pour les activités de fixation et de production.* »

¹ Valérie L., yemzer ass n 07 meyras 2020, Élaborer une unité didactique à partir d'un document authentique, tansa : <http://franc-parler.fipf.org/2012/10/05/elaborer-une-unite-didactique-a-partir-dun-document-authentique-2/>

² Kif. asb.

- Llan iferdisen non-verbaux i yessishilen tigzi :
 - Aybalu yettwassnen ;
 - Azemz yuran ;
 - Ameskar n warrat-a yettwassen ;
 - Azwel yesəan anamek ;
 - Allus n imesli d tugna ney aħris d ubdar-nsen s talya yettwafhamen.
- imsektayen n tagnit n taywalt i yettwafhamen:
 - ad ibin d acu-t ugamma n warrat-a;
 - Tagnit n taywalt: Imsiwal: menhu i yessawalen? d win iwumi yessawal? anida i d-teħdra? Melmi i d-teħdra tnezzarit?
 - Tamsalt ney iswi n tnezzarit.
- Arrat ilaq ad yili yezmer ad yettwasemres deg usegmi :
 - Ad yili d tanga ideg zemren yinelmaden ad d-fken turdiwin-nsen send tayuri ney usmuzget ;
 - Asefqed/asidett n turdiwin-a ad yili ilmend n usmuzget d tyuri timserreħt d tyuri s usegzi ;
 - Ad ilint deg-s termad n tigzi s telqi deg tagnit taħeqqanit.
- Agbur n taywalt ad yesəu assay d usfari n ulmad
 - Ad yili iwulem d yiswan n taywalt iyer ad ssiwden deg taggara ;
 - Ad d-yessaki timusniwin i seān-ya ;
 - Yesəa iswi n usnerni n tzemmar-nsen.
- Agbur asnilsan ad yesəu assay d usfari n ulmad :
 - Ad iwalem d tyessiwin ara lemden ;
 - Ad d-yessaki ayen i snen ya yef tyessiwin;
 - Yesəa iswi n usnerni n tzemmar s tyessiwin ara lemden.
- Agbur idlesmetti ad yesəu assa d usfari n ulmad :
 - D arrat i d-yettakken tugna yelhan yef tmetti ;
 - Yettili deg-s usegmi yef ugeridles ;
 - Isallen i d-yewwi ad mwatant d tid ara lemden ;
 - Yessakay-d timusniwin i seān ya ama deg yidles ney ageridles ;
 - Ad iəawen deg deg usnerni n tmusniwin;
 - Yettdemmir yer useqdec n tmusniwin i seān ya deg tneyrit, akken dayen i yessawaħ yer usemres n tid i d-lemden berra n tneyri.
- Arrat-a s tidett d aħeqqani :
 - I tigzi d ufares n timawit ;
 - I tigzi d ufares n tira.

Akken nettwali, iferdisen n ufran n warrat aħeqqani i iwulmen i usegmi ugten, maca yal mi ara d-yettarra yef yittewlen-a yal ma ad yeseu tixutert deg usemres-is, i yettuneħsab d arrat aħeqqani i yesean tirmad i yesmeglayen yef ulmad.

Taggayt-nniđen i yellan sdat n warraten iħeqqaniyen, d arraten i yettwasumren.

5.2. Arraten i d-yettwasumren

Arraten i d-yettwasumren, d taggayt i d-yemmugen i yiswi n useqdec deg uselmed, wid i ssexdamen yiselmaden deg temsirin i usiweđ n tmusniwin. Ur d-kkin ara seg tilawt d tudert tidlesmettit n yal ass n yinelmaden, akken-nniđen, ur ten-ttafen ara berra n uyerbaz, anamek-nsen yettyama deg tneyrit kan, «*tulmist-a tesbanay-d allalen isnalmudanen i d-yemmugen ilmend n twuri n iferdisen isnilsanen d isensegmiyen i yerzan aselmed n kra n tutlayt.*»^{*1}, seg tebdert-a ad negzu arrat i d-yettwasumren d uzzig i uselmed n twuri i sean yiferdisen n tutlayt, maca ulac assay d uħric n useqdec-is deg tilawt ney assay-is d tmetti, «*ttwaxedmen-d seg tazwara i tneyrit, s yur umsuddes n tarrayin ney aselmad.*»^{*2}. Meħsub, deg yal adlisfus nezmer ad naf xersum yiwen n uđris i d-yettwaxedmen i yiswi n uselmed.

Ar ass-a aseqdec n taggayt-a, mazal ur yeħbis ara, mazal asemres n yiđrisen i d-yettwaxedmen ilmend n temsirin ileħħu deg kra n teginatin, imi uread ur iressa usexdem n yiđrisen iħeqqaniyen s wudem ummid. Allal-nniđen i d-yettwasuddsen i usnas n temsirin d usiweđ n tmusniwin, win i yezgan d arfiq n yinelmaden, d adlisfus.

* « *cette caractérisation désigne tout support didactique élaboré en fonction de critères linguistiques et pédagogiques précis en vue de l'apprentissage d'une langue étrangère* »

¹ Cuq J-P., 2003, bdr. Ya, asb. 100.

* « *créés de toutes pièces pour la classe par un concepteur de méthodes ou par un enseignant.* »

² ROBERT J-P., 2002, yettwabder-d deg war amyar, Colloques et journées d'études, « *approches du document authentique – compte rendu – diltec 2012* », yemzer ass n 10 meyras 2020, deg *art, language, apprentissage, tansa* : <https://arlap.hypotheses.org/5276>

5.3. Arraten isnalmudanen

Llan krađ n warraten isnalmudanen d wid ara nwali deg ayen i d-iteddun :

5.3.1. Ahil

Ahil d arrat unsib asnalmudan, yettuneħsab d amyekcem gar tsertit n tmurt d tmusniwin tsnalmudanin. D tagruma n tmusniwin d tzemmar i ilaqen i uyerbaz, dayen i uselmad d yimawlan, d temyiwant tayurbizt s umata. D arrat i yesēan iswan d wazalen meqqren deg uyerbaz. Ilmend n **CUQ** : « *Ahil d azrar n yiferdisen i d-yettakken yiwet n tegruma, yesēan tanmezla, yettwasuddsen, yerna yemmden* »¹, aya ilmend n temsirin i yettemsettbaēen yiwet s deffir n tayed, yerna ssismilen deg-s ayen akk ara yettuslemden s teyzi n useggas ayurbiz ; ilmend n yal aswir d yal tayult i yesēan ahil i t-yerzan. Dya daya i ay-yağğan ad t-id-nebder deg tezrawt-nney, acku d allal ara ay-ieiwnen ad nwali d acu i d idrisen ara yilin deg udlisfus n useggas wis krađ n uyerbaz alemmas, d wamek i d-yewwi ad d-yessedru uselmad tamsirt n ideg yella uđris.

Ahil d arrat yesēan tixutert, ilmend-is i ttwasuddusen warraten n useddu d yidlisfusen ;

Asuddes-nsen mačči d ayen i isehlen, maca d leqdic meqqren i yesēan anagra w i t-yerzan, ara ten-izerwen uqbel ad d-fyen i useqdec, anagra w-a d win yesēan krađ n tn yal yiwet s uxeddim-is.

□ Taggayin : d adabu i yesbeddayen taggayin n tigawt tasegmit, ilmend n **AMARI S.** : « *d adabu asertan i yesbeddayen taggariwin n tigawt tasensegmit. [...] taggariwin n uselmed n tutlayt n tmaziyt d amhaz, d usneri n tutlayt.* »², deg tegnit n tmaziyt taggayt n uselmed-is d asemhez d tririt n umkan-is.

□ Iswan : d ayen i d-yettbinen deg wahilen.

□ Iswan n tneyrit (les objectifs) : d iswan i yettusedrun deg tneyrit ilmend n yiswan i d-yettwabdren deg udlisfus am usenfar d tugzimt tasnalmudant.

* « *Un programme est une suite d'élément formant un ensemble établi l'avance, cohérent, organisé, et finalisé* »

¹ CUQ J-P., 2003, bdr. ya, asb. 203.

* « *c'est au niveau du pouvoir politique qu'on détermine les fins de l'action éducative.[...] les fins de l'enseignement de tamazight sont la promotion, le développement et la réhabilitation de la langue.* »

² AMARI S., 2009, *la pratique évaluatives des enseignants de langue amazighe en eme année moyenne : le cas de la séquence descriptive*, Tazrawt n nnig turagt, Tasdawit n Bgayet, asb. 54.

Ilmend n wayen i d-nebder akka deg wayen yezrin nessawed ad negzu akken ahil d arrat agejdan deg tegnit tasensegmit d tesnalmudant, d win s wayes i d-ttwasebdad warrat n useddu ara d-nessegzi deg wayen i d-iteddun.

5.3.2. Arrat n useddu

Arrat n useddu, d arrat asensegmi yesean tixutert deg uselmed. Yessuddes-it-id uyilif n usegmi iwakken ad yili d tallelt i uselmad deg tyuri n wahil d tegzi-ines i usedru-ines akken i iwata, imi i yesea iwellichen i usnas d yiswan d tzemmar iyer ad yessiwed unelmad.

Arrat n useddu yettak tamuyl i yiselmeden yef tarrayt n uselmed, d wamek ara suddsen iluyma d temsirin. Yettwellih-iten yef wuguren i izemren ad ten-d-mmagren deg tikli n temsirin, « *arraten n useddu –mmugen-d i yiselmeden- deg-sen[...] imedyaten n useddu n kra n yisteqsiyen d tektiwin yef yiluyma, yef yimahilen n usnas ney n teginatin i usidef n tnaktiyin ; yesfaqay-d dayen yef wayen i izemren ad d-yili, d ayen i yettağgan iselmeden ad hadren iman-n sen yef kra n tlufa. Deg warraten-a ulac tamara ara ten-yeğgen ad sqedcen ahil,[...].* »¹, Ad negzu seg tbadut-a arrat n useddu yettwillih iselmeden yef wamek ad yili useddu n yiluyma, yerna yeswillih-iten-d ad rren tamuyl-n sen yef kra n tlufa i zemren ad d-mmagren.

Arrat-a d win i d-yemmugen iwakken ad d-yili uselmed yelhan, d wamek ad yili usemres n udlisfus akken iwata, aneggaru-a ad d-nawi fell-as awal deg wayen i d-yettabaen.

* « *les documents d'accompagnements –destinés aux professeurs- contiennent [...] des exemples de traitement de certaines questions et des idées d'exercices, de travaux pratiques ou de situations propres introduire des notions ; ils signalent également des prolongements possible ; offrant ainsi aux professeurs sur certaines questions un recul rassurant. Rien dans leur contenu ne constitue une obligation du programme ,[...]* »

¹ Document d'application des programmes de mathématique ç classe de seconde, de première ES et terminale ES et S), duğember 2005, direction de l'enseignement scolaire – bureau du contenu des enseignements, France, eduscol, asb. 2 .

5.3.3. Adliffus

Adliffus d aferdis agejdan deg uselmed d ulmad, d allal i yessnernayen tayara n uselmed ; ladya deg tmura i ixussen deg wallalen n uselmed deg unagraw n usegmi-nsen. Yettwasebbed-d ilmend n wahil i yellan d agejdan i usuddes n udliffus. Newwi-d awal fell-as deg tezrawt-nney imi deg-s yezmer ad naf ma llan yidrisen idlesmettiyen.

Yetteawan deg usmures ayurbiz, aya s tmussniwin i as-d-yettunefken i unelmad yerna d tallelt i uselmad deg useddu d usismel n temsirin-is, akken dayen i yetteawan imawlan deg uɗfar n uselmed n warraw-nsen deg uxxam. Maca allal-a n uselmed mačči kan d allal afsas n usiwed n tmusni acku agbur-is ur itekki ara anagar deg usegmi , maca dayen ilmend n wazalen inmettiyen d yidelsanen i yettilin deg-s ladya deg yidrisen.

Adliffus d tarekkizt tagejdant deg usegmi, d allal asensegmi asnalmudan, i yellan d aghemmuɗ n kra n termit tadelsant ney tinmettit, yerzan kra n uswir, ilmend n leemer d tzemmar n yinelmaden.

Ilmend n **CUQ** : « *Irem-a yettaqqal yer udlis asnalmudan yettuseqdacen d asalel n uselmed. Deg uselmed n tutlayin yeddren, adliffus yezmer ad d-yeddu yid-s usalel n tmesliwt (tasfiwt ney aɛbsi), ney n teslimezriwt (tasfiwt n tmezriwt) n tsenselkimt (aɛbsi) i usemres anterras ney amazday [...] Adliffus yebda yef temsirin, tayunin, tigezmin, maca kra sumren-d iskaren n tudsa imeqranen : azegrir, ikramen neq imecwaren. »¹.Irem n udliffus d ayen yetteawanen deg uselmed, atas n yisulal i izemren ad ddun yid-s am uɛbsi.*

Ihi adliffus n tutlayin deg-s atas n temsirin yerzan iferdisen n tutlayt, idrisen, taseftit, iluyma, atg, yal adliffus yesɛa ayen i yerzan tayul-nni, i yettağğan anelmad ad tt-iyer akken i iwata. Yuddes d isenfaren d tugzimin, yal yiwen deg-sen yesɛa iswi iyer ad yawed yer taggara. Isallen igejdanen n unnar ayurbiz i d-yettwabdaren deg udliffus, ttilin-d seg usehlan yer wayen yueren ; iswi n waya d asemhez n uswir n tzemmar n yinelmaden.

Zik, anamek n udliffus am uybalu agejdan n yisallen yellan deg wahil, inelmaden heffden isallen-a syin yeskazal-iten uselmad. Maca, taggarit-a yennerna unamek n udliffus

* « Le terme renvoie a l'ouvrage didactique (livre) qui sert couramment de support l'enseignement des langues vivantes, le manuel peut être ou non accompagné d'un support audio (cassette ou cédé audio) audiovisuel (cassette vidéo) ou informatique (cédérom) à usage individuel ou collectif [...] un manuel est habituellement divisé en leçons, unités, séquences, mais certains proposent des modes d'organisation plus vaste : modèles, dossier ou parcours[...].»

¹ CUQ J-P, 2003, bdr ya, asb. 161-162.

yuyal yes-s i d-tettili tnezzarit, gar yinelmaden i ulmad n yissalen ilmend n yiluyma i xedmen deg tneyrit d yiwellichen n uselmad, « *Adlisfus d awadem i yettikkin deg tneyrit, d allal i mucaæn nezzeh almi i ntettu tikwal ad nxemmem yef ugama-ines d twuri-ines.* »¹, dima yettli deg tneyrit, deg uselmed yef waya iselmaden d yinelmaden ur ttarran ara lwelhansen yer twuri-ines.

Adlisfus yesæa tamlilt deg uselmed, yessemras-it uselmad d unelmad am uybalu i yettkemmilen ayen i d-yettak uselmad, s umata yettli s lkayed, maca tifukas timaynutin txeddem-itent s talya taliktrunit yerna deg waṭas n yimukan deg uẓeṭṭa.

5.3.3.1. Tixutert n udlisfus

Adlisfus yesæa tixutert d tameqqrant deg uselmed aya yettbin-d deg wayen ara d-nebder akka uksar :

- D uybalu agejdan n usegmi, yettli dima, anelmad yezmer ad yettuṭal yur-s mi ara d yettheyyi i yikayaden ney mi ara ad iyyar ;
- Iseæu tamsirt ara yesselmed uselmad, imi i yebḍa d isenfaren d tugzimin i yeččuren d timsirin ;
- Yetteawan aselmad, s tfukas d tarrayin ara yettbee, dayen yesæa isteḡsiyen d yiluyma ara t-iæiwnen i uwelleh n yinelmaden i usiwed yer yiswi n wahil ;
- Irennu litkal n yinelmaden yef yiman-nesen i ugmar n yissalen d tmusniwin, yessenqas litkal-nesen yef uselmad am uybalu n ulmad n tmusniwin ;
- Ayen yellan d agejdean laḍya deg udlisfus n tutlayt ; d amek ara yissin unelmad idles d tmetti d twennaḍt-is ney ḡas idles d tmetti taberranit iwakken ad yesæu timusniwin tigerdelsanin ;
 - Adlisfus yettak tagnit i yimawlan akken ad eiwnen igerdan-nesen deg uheyyi n temsirin, yerna ad ten-eiwnen ad xedmen iluyma-nesen deg uxxam ;
 - Adlisfus yes-s i yettli wassay i icudden aḡerbaz d yimawlan n yinelmden.

* « *Le manuel scolaire est un personnage si familier de théâtre de la classe, un outile si usuel qu'onoublie parfois de réfléchir à sa nature et à sa fonction.* »

¹ BORNE D., 1998, « Programme de travail 1997-1998 thème 2 : le manuel scolaire », deg *La documentation française*, Paris, IGEN, asb.03.

5.3.3.2. *Tulmisin n udlisfus*

Imi i yesæa udlisfus tixutert deg uselmed d usegmi, ihi ilaq ad yettusemhez iwakken ad yiweđ yer yiswi asensegman d usnalmudan, rnu yef waya i ilaq ad yesæu kra n tulmisin ad d-nebder gar-asant:

- Timiđranin n udlisfus d tbadutin-is, ilaq ad ilint mwatant d tilawt tadelsant n yinelmaden d tmetti-n sen ;
- Ilaq ad yerr udlisfus lwelha-s yer yiswiren akk n yinelmaden, ad yexdem assay d yiferdisen n tmetti am tutlayt d tesređt, azal n yizamulen i yellan am tlelli, tamurt, tugdudt ; ineggura-a ad asen-yeg azal dayen ad yegzu anamek-n sen n tidett ;
- Adlisfus yif ad yesæu ttawilat d wallalen n uselmed yelhan am tugniwin, izenziyen, tikerđiwin tirakalanin d yiđrisen idlesmettiyen ; acku d aya i yettaġġân inelmaden ad seun tikti akken ayen i lemmden d tidett yesæa azal mačči i yiswi n yikayaden kan ;
- Ad yeddu d yiswan n wahil, i d-sbeddent tesqamuyin tisensegmimanin, tid i d-yemmalen iswi n tmetti ;
- Yes-s i ssawađen yer tmusni tusnant d tseklant ;
- Ilaq ad d-yejbed inelmaden i ulmad d usnerni n tmusniwin d usmegli-n sen, ula deg ufran n uzwel i iwulmen, d usexdem n yinigen ara d yessbeysen inelmaden deg ulmad ;
- Yezmer ad ismed akk tiwuriwin i yeqqnen yer ulmud ;
- Yezmer ad d-yawi akk iswan n uselmed-almad;
- Yezmer ad d-isumer akk irmad iwulmen akken ad yelhu uselmed-almad.

5.3.3.3. *Tiwuriwin n udlisfus*

Adlisfus yesæa atas n twuriwin deg ukala asensegmi, ama i yiselmaden, ama i yinelmaden ney i yimawlan-n sen. Yer **RICHAUDEAU** tiwuriwin n udlisfus bđan-tt yef sin :

- « *Deg ulmad*
- *Tawuri n usiweđ n tusniwin.*
- *Tawuri n usnerni n tzemmar.*
- *Tawuri n usmuđđef (consolidation) n ulmud.*

- *Tawuri n uskazal n ulmud.*
- *Deg tudert n yal ass d tudert tamsadurt*
- *Tawuri n tallelt i usekcem n yilmuden.*
- *Tawuri tamselyut.*
- *Tawuri n usegmi anmetti d udelsan. »**¹

5.4. *Iḍrisen deg uselmed n tutlayin*

Gar ttawilat i yettwasqedcen i uselmed n tutlayin llan yiḍrisen, sean tixutert imi ttwasuddsen yef waṭas n yiferdisen utlayanen, d tigejdit i d-yeskanayen tugna n tidett n tutlayt, deg-sen yettili usemres-is akken ilaq, acku yes-sen i yettawed yizen n uselmed/almad n tutlayt, yef waya i d-ttaken tallelt i ulmad n tutlayt s tefses ugar ; Aṭas n lesnaf n yiḍrisen i yettwasemrasen deg tesnalmudt n tutlayin, gar-asen :

5.4.1. *Iḍrisen n tsekla*

Aḍris n tsekla d win i yessexdamen tutlayt taseklant ney cbaḥa n wawal deg usiweḍ n yisalli ney n yizen, d win ideg ttusexdamen wawalen i icebḥen s kra n uyanib i iwulmen, i usenfali n tektiwin, d ujbād n yimeyri iwakken ad iyer.

Seg waṭas n yiseggasen-aya ar ass-a, aṭas n umhaz i d-yellan deg uselmed almad n tutlayin, aṭas n tarrayin d ttawilat i d-yernan, anda i d-kecmen yiḍrisen n tsekla yer unnar-a, acku sean tamliit deg uselmed n tutlayin ; ttuneḥsaben d allalen isnalmudanen, sean adeg deg tneyrit n tutlayin, sean abayur deg ulmad, yas akken asemres-n sen yeqqim d lxetyar kan, ur yekcim ara deg tewwurt tawesseant yer yidlisfusen ; Aselmed n tutlayin s yigburen iseklanen yettaḡḡa inelmaden ad lemden ula d tasekla i icudden yer kra n tutlayt.

* « *A l'apprentissage :*

- *La fonction de transmission des connaissances ;*
- *La fonction de développement de compétences ;*
- *La fonction de consolidation des acquis ;*
- *La fonction d'évaluation des acquis.*

A l'interaction avec la vie quotidienne et professionnelle :

- *La fonction d'aide à l'intégration des acquis ;*
- *La fonction de référence ;La fonction d'éducation sociale et culturelle. »*

¹ RICHAUDEAU, 1986, yettwabder-d deg FERHANI F., war azemz, *Le manuel scolaire, fonctions et utilisations*, war adeg, war tazrigt, asb. 07.

«*Asekcem d usemres n uđris aseklan deg usenfar n tesnalmudt, yettawi yer usemtawigar usexdem n taywalt d cbaħa n wawal d yidles i usnerni n tzemmar n ufares.*»¹, tawuri n yidrisen n tsekla deg uyerbaz yettak afud n lebni yef tmusniwin, anda i yesseğğhad tizemmar n yinelmaden deg ufares s tektiwin d usenfali s yiyunab d talıywin yelhan ; idrisen-a d annar ideg tezmer tesnalmudt n tutlayin ad d-tagem timusniwin d tenfaliyin d timesbayurin, d tmuylıwin akk s wayes i yezmer uselmad ad yesselmed tutlayt akken i iwulmen, acku ttaken-d akk udmawen i ilaqen n usemres n tutlayt.

Anelmad irennu-d timeglit s yidrisen iseklanen deg ulmad-is i kra n tutlayt, imi ttuneħsaben d «*Allal asnalmudan yelhan [...] i yettakken tallelt i unelmad iwakken ad yelmed tutlayt.*»², idrisen-a sseğğhaden lebyı n yinelmaden yef ulmad n tutlayin, imi deg ugbur-nsen yettili wayen i ten-d-ıjebbden ad uren am cbaħa n wawal, isallen ama yef yidles-nsen ney idles aberrani.

Tawsit n yidrisen n tsekla tesmeglay aħas deg tneyrit, ssemrasen-ten yimusnawen isnalmudanen deg yidlisfusen n tutlayt imi ttwalin tixutert-nsen yef uqcic. Seg tewsatın n yidrisen yesean azal meqqren deg uselmed, ad naf idrisen idlesmettiyen iyef ad d-nemmeslay deg wayen i d-yettafaren

5.4.2. İdrisen idlesmettiyen

İdrisen idlesmettiyen d wid i d-yettawın igburen inmettiyen d yidelsan-nsen, ttusemrasen deg uyerbaz, sdaxel n yidlisfusen n tutlayt, d wid i d-ufan yimusnawen taggara-a laqen i uselmed n tutlayt, ihi wekkden-d asemres-nsen deg tesnalmudt n tutlayin, «*iselmaden ilaq ad sqedcen idlisfusen n tutlayin ideg i d-kecmen yıgburen idelsanen*»³, idrisen

* « *L'introduction et l'exploitation du texte littéraire dans le projet didactique viserait à concilier traitement communicatif et prise en charge effective des dimensions esthétiques et culturelles pour un développement des compétences de production* »

¹ MEKHACHE M., 2010, « Le texte littéraire dans le projet didactique : Lire pour mieux écrire », deg *Synergies*, Algerie, uť° 9, isb. 121-132, asb. 122.

* « *le meilleur dispositif pédagogique [...] pour aider l'apprenant à mieux acquérir la langue* »

² ALLAM-IDDOU S., 2015, « De l'usage des textes littéraires comme outil didactique pour l'enseignement/apprentissage du Français Langue Étrangère », deg *Synergies*, Chili, war tazırit, isb. 95-103, asb.98.

* « *Inventorier les contenus culturels des manuels de langue est une nécessité pour des enseignants amenés choisir un manuel.* »

³ JOËLLE A., 2007, *Construction identitaire et altérité en didactique des langues*, Paris, Le Manuscrit, asb. 461.

idlesmettiyen wwin-d abeddel yelhan deg uselmed n tutlayt, seg mi rnan yer wannar n uselmed, ssawden yer usidett n tutlayt d taywalt deg yisatalen-nsen, ttawil-a yetteawan inelmaden ad gzun tiddi n tutlayt d wangal-is.

Asekcem n yidrisen-a deg udlisfus yessutur-d atas n ttawilat i ilaq ad rren yimusnawen lwelha yur-sen, anwa igburen ilaqen ad kecmen yer udlisfus ? d wanita tarrayt s wayes ara ttusqedcen? Amek i izemren yinelmaden ad gzun tigensas n yigburen-a ? Amek i zemren yiselmaden ad smersen tisulal-a?

Aselmed s yidrisen idlesmettiyen, ttağğan inelmaden ad seun tamuqli yeldin, ad zren yerna ad issinen tidett n tudert-nsen d yidles-nsen s wudem-nniđen nnig n wakken i t-snen berra n uyerbaz; aselmed s wallalen-a mačči da kan i yeħbes, « *yetteawan anelmad ad yegzu tuddsa n tidett n unagraw adelsan ideg yettidir akked tin ara yelmed. Dayen yessawad yer tmusni n lemgerda gar wansayen d wazalen seg yidles yer wayed*»¹, maca yessiliy-iten-d yef tezmert tagerdelsant, anda ad lemden anagraw n yidles-nsen d win i yerzan tutlayt ara lemden, akken dayen ad kesben tiktiwin yef lemgarda gar wansayen, isekkiren, d tyawsiwin akk niđen i yellan gar yidles d wayed.

Axtiri n yidrisen idlesmettiyen ara yettasmusen deg uselmed n tutlayt, yessefk ad d-iceddi yef ugraw n imenzayen i d-yesbeyyinen anwa idrisen i iwulmen deg uselmed-a, wid yesean atas n yisallen imesbayuren yef yidles. Yella-d ufran n yisatalen n yidrisen-a seg tegruma n tayulin i izemren ad wulment idles ara yettwasqedcen deg tesnalmudt n tutlayt, ilmend n **JOËLLE A.**: «*Aya ad ay-yerr yer tagruma n tayulin iyef d-yella ufran n yisental-a[...] d ti:*

- *Idles (tizuriwin, tasekla);*
- *Tisuddutin (tasertit, tadamsa, taydemt, rtg);*
- *Tudert tanmettit d yigrawen inmettiyen;*
- *Le monde physique;*
- *Tudert tayalast[...];*
- *Tallunt (amezruy yezrin, n tura, imal);*

* « *c'est aider un apprenant à appréhender la complexité des réalités du système culturel dans lequel il vit et de celles de la culture cible. C'est aussi le conduire à souvrir aux différences entre les pratique et les valeurs d'une culture à l'autre* »

¹ JOËLLE A., 2007, bdr. ya., asb. 464.

- *Talkimt(mode) n usenfali d tididi (tutlayt, asyalen, timuyliwin).*»¹

Asemres-nsen deg uselmed, yesæa tixutert meqqren imi ttuneħsaben d allal n tidett i yessawađen yer yiswi agejdan n ulmad n tutlayt d yimenzayen-is iħeqqaniyen, yef waya ad nzer adeg n yiđrisen idlesmettiyen i yellan deg udlisfus n uswir wis krađ n uyerbaz alemmas, ad d-nawi fell-as awal deg wayen i d-iteddun.

5.4.3. Adlisfus n tmaziyt n useggas wis krađ n uyerbaz alemmas

Adlisfus n tmaziyt n useggas wis krađ n uyerbaz alemmas ifures-it-id uyilif n usegmi ayelnaw Azzayri, deg useggas ayurbiz n 2018-2019 deg tezriqt Onps. Newwi-d awal fell-as imi d aferdis agejdan deg tezrawt-nney, acku deg-s i llan yiđrisen i wumi ara neg tasleđt.

Deg tazwara tella-d tezwert ideg d-mmeslayen yimeskaren yef usemres n tmaziyt d yiswan n uselmed-is. Bedren-d deg-s ayen yellan deg udlisfus n useggas wis krađ, d wayen ara yessiweđ i unelmad.

Syin yusa-d ugbur ideg d-ssasnen ahil i d-suddsen deg tfelwit i bđan yef sđis : asenfar, tugzimt, tagnit n tmenna, ađris, iferdisen n tutlayt, d yifuras n tira. Syin yettabaē-d usebter deg-s iswi agejdan n usenfar amezwaru, akken dayen d-bedren tigezmin yellan deg-s, ayen yettilin deg usebter-a yettili-d ula deg tazwara n usenfar wis sin ilmend n usentel-is. Dayen llan yiswan n yisenfaren d tugzimin iyer ad yaweđ unelmad yer taggara.

Srid tettili-d tegzi n tmenna i yettuneħsaben d tawwurt s wayes ad kecmen yinelmaden deg usenfar. Ttabaēent-d temsirin n tegzi n uđris, amawal, tajerrumt, taseftit d tirawalt, amuken n tira, d nekk ara yarun, asefru, d usiteg n tegzemt i yettilin yal taggara n tegzemt.

Ayen akk yellan deg usenfar amezwaru yettili deg usenfar wis sin, amgired yettili-d ilmend n usentel. Ula d ayen yettilin deg tgezmin am umseđfer n temsirin d yiwen-is, maca yal yiwet yef wacu i d-tewwi.

* « [...] Ceci nous a amené à retenir yn ensemble de domaines partir desquels la sélection de ces thèmes serait fondée[...]qui sont les suivants :

- *La culture « cultivée » (les arts, la littérature)*
- *Les institutions (politique, économique, judiciaire, etc)*
- *La vie sociale et les groupes sociaux*
- *Le monde physique et la géographie de l'espace[...]*
- *La vie quotidienne*
- *Le temps (l'histoire passée, présent et future)*
- *Les modes d'expression et les comportements(la langue, les gestes, les montalités). »*

¹ JOËLLE A., 2007, bdr. ya, asb. 466.

Ma d ayen yerzan idrisen, imi d asentel n tezrawt-nney nufa 22 n yiḍrisen deg udlifus n useggas wis kraḍ.

Taggrayt

S wakka i d-nelheq yer taggara n uħric wis sin n tezri, ideg d-newwi yef tesnalmudt n tutlayin d warraten. Deg uħric-a nufa-d amek i tettuselmad tutlayt newwi-d dayen awal yef warraten iħeqqaniyen ideg llan yiḍrisen idlesmettiyen i yesmeglayen inelmaden. Nekfa awal s usissen n udlifus n uyerbaz alemmas n uswir wis kraḍ.

Tura ad n3eddi yer uħric n tesnarrayt s wayes yebna leqdic-nney, deg-s ara d-nesbiyyen tarrayin ara neḍfer i ugmar n yinefkan yerzan tazrawt d wamek ad d-tili tesleḍt-nsen.

Ahric 3:

Tasnarrayt

Tazwart

Tazrawt-nney tbed yef waṭas n yihricen ara ay-yessiwḍen yer usidett n turdiwin i d-nefka deg ugnu, gar-asen aħric n tesnarrayt i yellan d lsas s-wayes ara nebdu leqdic.

Deg uħric-a, ad d-nefk tarrayin ara neḍfer deg tezrawt-a iwakken ad d-naf adeg i as-yettunefken i yidrisen idlesmettiyen deg tneyrit n tmaziyt. Ad d-nessumer annar d uswir iyef ara nexdem tazrawt, tarrayin ara nessexdem i ugnar n yinefkan , d wamek ara asen-neg tasleḍt.

1. Iswi n usentel

Yal timetti tla idles i tt-yessemxalafen yef tayed, tayawsa tamezwarut ara ay-yeḡḡen ad nessemgired gar-asent d tutlayt, yef waya nezmer ad d-nini d akken yal tutlayt tesa timetti d yidles itt-yerzan imi « *tutlayt d aferdis ameskan n tumast tadelsant[...]* »*¹. Rnu yer waya, deg wannar n uselmed, deg tneyrit n tutlayin, yella wassay gar sin n yiferdisen-a d tutlayt, imi ttemkemmalen yiwen ur yezmir ad ibeēed yef wayeḍ.

Amahil-a yeqqen yer wannar n tesnalmudt, s telqey yer tesnalmudmettit i yellan d anekmar amaynut deg-s. Tettnadi ad tesselmed s yinefkan imaynuten, ladya wid yeqqnen yer tmetti, idles, tudert d tmeslayt n unelmad.

Nefren asentel-a imi ulac atas n tezrawin i yemmugen fell-as, dya llant anagar kraḍ, tin n **HAYDOU T.** d **SAADA D.**², d tin n **AYOUNI L.** d **SADAOU I.**³ mebla ma nettu tin n **CHAABNA S.** d **BENHASSIANE S.**⁴. Iswi-nney ad nwali d acu-t wadeg i as-yettunefken i yidrisen idlesmettiyen deg tneyrit n tutlayt n tmaziyt, ma yella wassay gar yidles d tmetti d twennaḍt n unelmad deg uyerbaz, d wacu i d tazrirt i sean fell-as.

* « *la langue est une manifestation de l'identité culturelle[...]* »

¹Guangmin ZHANG,(yemzer deg 10/11/2019), « rapport entre langue et culture, Tansa URL :<https://arlap.hypotheses.org/10669>

² HAYDOU T. d SAADA D., 2011, *Idles deg yidrisen n udlisfus n useggas wis kuz n uswir alemmas*, Tazrawt n Turagt, Tasdawit n Bgayet.

³AYOUNI L. d SADAOU I., 2013, *Tumast d twennaḍt tidlesmettit deg yidrisen n uidlisfusen n uyerbaz alemmas* , Tazrawt n Master, Tasdawit n Bgayet.

⁴ CHAABBNA S. d BENHASSIANE S., 2016, *Adlisfus n tmaziyt n useggas amezwaru n tesnawit d wassay-is d tudert tidlesmettit n unelmad*, Tazrawt n Master, Tasdawit n Bgayet.

2. Annar d uswir n tannayt

Imi i nesteqsa kra n yiselmaden n krađ n yiswiren yemgaraden (ayerbaz amezwaru, aýerbaz alemmas d tsennawit) d wayen i neýra, nessawedđ ad nefren aýerbaz alemmas, acku deg-s i beddun yinelmaden gemmren-d timusniwin-nsen tidelsanin yef tutlayt. Nefren aswir wis krađ, imi deg-s i d-ikeččem yidles d tmetti n unelmad s tugett, deg-s i ibeddu unelmad yesseqdac ayen yessen yakan deg tmetti iwakken ad yesnemi timusniwin-is.

Ayen i ay-yeğġan dayen ad t-nefren iwakken ad neg tannayt-nney, d abeddel n udlisfus deg useggas 2018, ulac win i ixedmen fell-as tazrawt. Nefren krađ n yiýerbazen; Imeyrasen xemsa Eebbas, i yellan deg tyiwant n At Mēuc. D uýerbaz Imeyrasen Beztut d Imeyrasen Ceelal (Nasiriya 2) i d-yezgan deg temdint n Bgayet.

3. Imsulya

Deg tfelwit i d-iteddun ad d-nawi yef yiselmaden iýer nexdem tannayt , deg wayen yerzan aýerbaz ideg xedmen d yiswiren i syarayan, d usezmel i as-nefka iwakken ad nessewzel deg yisem.

Isem n uselmad	Aýerbaz ideg ixeddem	Asezmel-nsen
K. Y	Aýerbaz alemmas Imeyrasen Beztut	As 1
O. A	Aýerbaz alemmas Atmaten Eebbas	As 2
M. S	Aýerbaz alemmas Imeyrasen Ceelal (Nasiriya 2)	As 3

Tafelwit uđ 1 : Inefkan yef yimsulya

4. Tarrayin n ugmar n yinefkan

Amahil-nney d win i ibedden yef snat n tarrayin iwakken ad d-negmer inefkan i iwulmen i leqdic-nney. Ad neg tannayt deg tneyrit d yinelmaden akk d yiselmaden, akken dayen ad d-negmer idrisen n udlisfus n useggas wis krađ n uýerbaz alemmas iwakken ad nwali azal i as-yettunefken i yiđrisen idlesmettiyen, ad tent-id-nessisen deg wayen i d-iteddun:

4.1 Tarrayt n tannayt deg tneyrit

Tannayt d tarrayt s wayes i yetteki umnadi netta s timmad-is deg unnar, deg usegzawal n Larousse anamek n tannayt d:” *d tigawt n tmezriwt akken i iwata, n tumanin, tidyanin, yimuddiren iwakken ad ten-nezrew, ad ten-eas, iwakken yer taggara ad d-nawi igemmaḍ.*”¹. Tannayt deg tneyrit tettak tagnit i ujmae n yinefkan, ilmend n CUQ:«*Tannayt deg tneyrit d tafakust i yettusnasen akken i ilaq, deg umecwar n usiley n uselmad, i tegzi n wayen i iderrun deg tagnit taheqqanit n uselmed d ulmad n tutlayt d yidles-is. Tannayt tezmer ad tili i tmamekt n tilin d tigin n uselmad, ney d tamamekt n tilin ney n tigin n yinelmaden, maca tezmer dayen ad d-tili yef tnezzariyin gar uselmad d wayen i yesselmad*»², s tfelwit n tannayt i wumi ara nexdem tasleḍt, deg-s ad d-nerr s “ih” ney “ala” ney gar-aset yef yal attwel, ilmend n waya tettili-d tannayt i ujmae n yissalen d yigemmaḍ.

Iwakken ad d-negmer ammud ara ay-yessiwḍen yer ugemmuḍ, nefren tarrayt n tannayt, acku yes-s ara nerzu yer wannar imi tezmer ad ay-d-tesken dacu i d adeg i as-yettunefken i yidrisen idlesmettiyen deg tneyrit. Ittewlen n tannayt d wid i d-nessuddes deg snat n trastiwin, nga yiwet i yinelmaden tayeḍ i yiselmaden ara yilin yef yiwet n tikkelt, d tid ara ay-yessawḍen yer usidett n turda:

- Idrisen idlesmettiyen yettunefk-asen wazal deg tneyrit n tmaziyt, n useggas wis kraḍ ayerbaz alemmas.

* « Action de regarder attentivement les phénomènes, les «évènements, les êtres pour étudier, les surveiller, en tirer des conclusions. »

¹ DICTIONNAIRE Français, (yemzer ass n 19 wenber 2019), Larousse. Tansa URL : www.larousse.fr/dictionnaire/francais/observation/55426 .

* « conversation suivie avec une ou plusieurs personnes. »

* « L’observation de classe est une technique qui pratique régulièrement, dans les cursus de formation d’enseignants, pour comprendre ce qui se passe exactement dans une situation réelle d’enseignement et d’apprentissage d’une langue et de sa culture. L’observation peut être limitée soit aux manières d’être et de faire de l’enseignant, soit aux manières d’être et de faire des apprenants, mais peut également porter sur les interactions entre enseignant et enseignés. »

² CUQ J-P, 2003, bdr. ya, asb. 181.

Ittewlen n tannayt	As 1	As 2	As 3
1. Aselmad yesseqdac iħrisen n udlisfus			
2. Yettawi-d iħrisen berra n udlisfus			
3. Yettarra lwelha-s yer usentel n uħris (assay-nsen d Yidles d tmetti n unelmad)			
4. Ma yessentaq-d inelmaden s tugniwin			
5. Amawal i yesseqdac i usefhem ila assay d tmetti d yidles n Yinelmaden			
6. Yessutur seg yinelmaden ad d-fken tamsirt i d-dmen seg uħris			
7. Yessutur deg-sen ad d-fken azal anmetti seg uħris			

Tafelwit uħ 2 : Tafelwit n tannayt n yiselmaden

Ittehlen n tannayt	IN 1	IN 2	IN 3
1. Gzan iđrisen a. Ttarran-d yef yisteqsiyen yerzan ađris b. Fehhmen amawal yellan deg uđris			
2. Theyyin-d iđrisen deg uxxam			
3. Ttaken-d turdiwin yef uđris send ad t-yren			
4. Ttaken-d rray-is yef usentel n uđris			
5. Səan tikti yef usentel			
6. Ssufuyen-d azalen inmettiyen seg uđris			
7. Iđrisen idlesmettiyen smegliyen-ten yef tririt			
8. Tekksen-d tamsirt seg uđris			

Tafelwit uđ 3: Tafelwit n tannayt n yinelmaden

Yal yiwet seg trastiwin-a tuddes yef kuđ n texxamin:

- | | |
|------------------------|--------------|
| 1. Iferdisen n tannayt | 3. Ala |
| 2. Ih | 4. Gar-asant |

Taxxamt tamezwarut llan deg-s yiferdisen n tannayt, wid i d-nessumer s timmad-nney iwakken ad nzer azal i as-yettunefken i yidrisen idlesmettiyen deg tneyrit n tmaziyt; iferdisen-a ad d-nerr fell-asen s ih, ala ney gar-asant, simal tetteddu temsirt.

4.2 Agmar n yidrisen n udlisfus n useggas wis krađ n uyerbaz alemmas

Deg tarrayt-a, ad d-nejmee iđrisen n udlisfus n useggas wis krađ n useggas alemmas, ama d iđrisen s talya n tesridt ; ama s talya n usefru, iwakken ad as-neg tasleđt. Tarrayt-a d tin ara d-yessidetten turda-a:

- Tugett n yidrisen yellan deg udlisfus n uswir wis krađ lan assay d yidles d tmetti n unelmad.

5. Tarrayin n tesleđt

Iwakken ad neg tasleđt i yinefkan i d-negmer, nuħwaj ad neđfer tarrayin n tesleđt I iwulmen, daya iyef ad d-nawi deg wayen d-yetťafaren aka;

5.1 *Tasleđt n yinefkan n tannayt deg tneyrit*

Tannayt-nney tella-d yef krađ n yiselmaden, yal yiwen deg-sen yesea snat n tneyriyin. Yal aselmad s tfelwit n tannayt i t-yerzan; ƣas akken iferdisen yellan deg-s d ucriken akk gar-asen, maca yal yiwen amek i gant tulmisin ara d-naf ƣur-s; ula d inelmaden nexdem-asen-d tafelwit n tannayt.

Tasleđt ara neg ad tili s tarrayt-a: ad nessdakkal akk tulsmisin d yinefkan n yiselmaden ƣer yiwet n tfelwit, tid n yinelmaden ƣer yiwet n tfelwit-nniđen, iwakken ad nzer anida yella umcabi, d wanida tella lemgerda, ƣer taggara ad d-nessufey igemmađ i d-nufa iwakken ad nessidett turda tamezwarut:

- Iđrisen idlesmettiyen yettunefk-asen wazal deg tneyrit n tmaziyt n useggas wis krađ n uyerbaz alemmas.

5.2 *Tasleđt n yiđrisen n udlisfus n useggas wis krađ n uyerbaz alemmas*

Mi ara d-nekkes iđrisen seg udlisfus n useggas wis krađ n uyerbaz alemmas, ad d-nessismel deg tfelwit yal taggayt iman-is, ad d-nefk aħal akk yellan deg-sen yerna ad d-nefk aƣefmiđi-nsen. Syin ad asen-nexdem tasleđt ilmend n usentel-nsen d tekti-nsen tamatut; Aya iwakken ad nessidett turda-nney tis snat i d-yeqqaren akken:

- Tugett n yiđrisen yellan deg udlisfus lan assay d yidles n unelmad.

Taggrayt

Ihi deg uħric-a nessegza-d iberdan akk i neđfer deg tesnarrayt akken ad d-negmer inefkan i yerzan leqdic-nney d tesleđt-nsen. Dayen tarrayin ara nesseqdec akken ad naweđ ƣer tririt n taggara ara yilin d tiririt ƣef ugnu n tezrawt, anda ad nzer ma yella sehħant turdiwin-nney. S wakka i yekfa yixef n tezri d tesnarrayt, ilmend n waya ad neeđdi ƣer yixef wis sin yerzan tasleđt n yinefkan i d-negmer.

IXEF 2 :

Tasleḁt

Tazwert

Deg yixef yezrin, nwala leqdicat d tmuɣliwin tizrayannin i d-yettwafursen yef wayen yesean assay d usentel-nney. Ixef-a wis sin d tasleɗt, deg-s ad neg tasleɗt i yinefkan i d-negmer, iwakken ad nessiweɗ ad d-nessidett turdiwin n umahil-a. Nebɗa-t yef sin n yiɣricen :

Aɣric amezwaru, yerza tasleɗt n yinefkan i d-negmer deg tannayt i nexdem tella-d deg tneyriyin n uswir wis kraɗ deg kraɗ i yiɣerbazen ilemmasen yemxalafen. Ad neg tesleɗt i snat n tfelwiyin n tannayt tin yerzan iselmaden d tin n yinelmaden, iwakken ad d-naf ma yella ttwasexdamen yiɣrisen idlesmettiyen deg uswir-a d wamek i yettili usemres-nsen.

Aɣric wis sin, yerza tasleɗt n yiɣrisen n udlifus n uswir wis kraɗ n uɣerbaz alemmas, deg-s ad d-nessisen iɣrisen yellan deg-s ad d-nekkes tiktiwin-is d tekti tamatut iyef i d-yewwi iwakken ad d-nwali ma ugten d wacu-t wassay i seɛn d tmetti.

Ahric 1 :

Tasledt n tannayt deg
tneyrit

Tazwert

I usmekti, tezrawt-nney tbedd yef ugnu-a : « d acu-t wadeg n yidrisen idlesmettiyen deg tneyrit n tutlayt n tmaziyt », iwakken ad nessiwed ad d-nessidett turda tamezwaut i as-d-nefka : « idrisen idlesmettiyen yettunefk-asen wazal deg tneyrit n tmaziyt », neđfer tarrayt n tannayt deg tneyrit.

Yef wakken i d-nebder yakan, tannayt i nexdem tella-d deg krađ n tneyriyin n uswir wis krađ deg uyerbaz alemmas, Deg tesleđt i d-iteddun ad nesdakkell tifelwiyin n tannayt n yiselmaden deg yiwet n tfelwit, tid n yinelmaden deg tfelwit-nniđen iwakken ad nesserwes gar yinefkan i d-negmer deg krađ n tneyriyin-a.

Tafelwit-a deg-s 4 n texxamin, taxxamt tamezwarut deg-s itewlen n tannayt, ma d krađ n texxamin-niđen ad d-naf deg-sent igemmađ i d-negmer yer krađ n yiselmaden iyer nga tannayt. Syin yur-s yal attwel yellan ad t-nesleđ iman-is ilmend n yal aselmad. Yer taggara ad d-nefk tasemlilt yerzan yal tafelwit.

Ittewlen n tannayt	As 1	As 2	As 3
1. Aselmad yesseqdac iđrisen n udlisfus	+	+	+
2. Yettawi-d iđrisen berra n udlisfus	+/-	-	-
3. Yettarra lwelha-s yer usentel n uđris (assay-nsen d Yidles d tmetti n unelmad)	+	+	+
4. Ma yessentaq-d inelmaden s tugniwin	-	+	+
5. Amawal i yesseqdac i usefhem ila assay d tmetti d yidles n Yinelmaden	+/-	-	+/-
6. Yessutur seg yinelmaden ad d-fken tamsirt i d-dmen seg uđris	+	+	+
7. Yessutur deg-sen ad d-fken azal anmetti seg uđris	+/-	-	+

Tafelwit uđ 4 : Tafelwit n tannayt n yiselmaden

1. Tasleđt n tfelwit uť^o4 n tannayt n yiselmaden

Iwakken ad nesleđ inefkan-a ilaq yal asefren ad t-nezrew iman-is syin ad nessemgired gar yigemmad i d-nufa ilmend n krađ n yiselmaden.

1.1. Aseqdec n yidrisen n udlisfus

Deg uttwel amezwaru d wis sin newwi-d yef useqdec n yidrisen « idrisen i ssemrasen yiselmaden ma n udlisfus kan, ney ttawin-ten-d s yur-sen seg berra n uyerbaz » ; nufa-d ~~akken~~ **AS 2** d **AS 3** ssemrasen anagar wid n udlisfus acku ttabaæn ahil i yellan deg-s kan acku ttwalin-ten lhan, yef waya ur d-ttawin ara ađris amaynut. Ma d **AS 1** yettawi-d tikwal s yur-s idrisen yesæan assay d twennađt tidlesmettit n unelmad, ur yessemras ara anagar wid n udlisfus, iswi-ines ad d-yejbed inelmaden-is ad tikkin deg tneyrit d tekli n temsirt.

Maca ad naf d adlisfus i d aybalu agejdan n yidrisen i ssemrasen yiselmaden-a iyer nga tannayt-nney.

1.2. Asentel n uđris

Merra iselmaden iyer nga tannayt-nney ttarran lwelha-nsen yer usentel n uđris ladya ma yesæa assay d twennađt tidlesmettit n unelmad, acku ur t-ħsiben ara anagar d allal n uselmed n tjerrumt d yiferdisen n tutlayt kan maca ttwalin-t d allal i yessemhazen tizemmar tidlesmettiyin n yinelmaden. Ttafen iman-nsen deg yidrisen iħeqqaniyen acku ttwalin deg-sen i d-yesbanay unelmad timusniwin-is d tmuyliwin-is, yerna d amatar s wayes d-tettili teywalt gar uselmad d yinelmaden-is.

1.3. Tugniwin

Tarrayin n yiselmaden mgaradent, llan wid yessemrasen tugniwin i usenteq n yinelmaden llan wid ur tent-yessexdamen ara. Ilmend n tannayt i nga nufa **As 1** ur sen-t-yettak ara azal, acku mi ara yaf tugna deg uđris ur yesseqsay ara d acu i d-temmal ney d acu i yellan deg-s, yetteedday srid yer tyuri n uđris. Maca **As 2** d **As 3** dima seqsayen inelmaden yef tugna d wayen iyef d-tewwi iwakken ad d-fken turdiwin, syin ad tent-yaru deg tfelwit, md :

- **As 2** : « d acu i tettwalim deg tugna-a ? »
- **As 2** : « walim tugna-a tinim-d yef wacu i yezmzer ad d-yawi uđris »
- **As 3** : « ilmend n tugna-a, yef wacu i yezmerr ad d-yawi uđris ? »
- **As 3** : « Aniwa ara yi-d-yefken azwel i tugna-a ? »

Tin yer-s, mi ara faken tayuri n uđris ad uyalen yer turdiwin-nni i d-fkan iwakken ad walın ma sehħan-tt. Tugniwin d tallelt i yiselmaden iwakken ad walın timuyliwin n yinelmaden acku yes-s i d-tettili tnezarit gar-asen.

14. Amawal

Tamsirt n tyuri d tegzi n uđris dima tbedd yef umawal, imi i ttilin tikwal wawalen imaynuten ur fehħmen ara yinelmaden dayen ara sen-yessaeren tigzi n uđris, yef waya yal aselmad wacu n tarrayt i yettafar iwakken ad ten-yessiweđ yer tegzi.

Imi i nerza yer tneyriyin ideg nga tannayt, nufa-d **As 1** d **As 3** sseqdacen gar cwit d waṭas amawal yesēan assay d yidles d tmetti n yinelmaden, d wawalen i yettusemrasen deg twennađt n yinelmaden iwakken ad ssiwđen tikti akken i ilaq i yinelmaden. Ad ten-naf yal mi ara faken tayuri n tseddart ad yessuter deg-sen ad d-fken awalen ur gzin ara, tikwal tettara-ten tmara ad fyen kra i uđris iwakken ad sen-d-yessegzi ugar.

Md : **As 3** : « *Yella wayen ur tegzim ara deg tseddart-a ?* »

In 3 : « *D acu i d anamek n wawal tasraft ?* »

As 3 : « *Tasraft d allal i ssexdamen seg zik, xeddmn-t-id s udeqqi. Nekkni s leqbayel jemmeen deg-s tagella-n sen, ssexdamen-t deg umkan n tbettiyin n tura.* »

Ma d **As 2** yessemras amawal yellan deg udlisfus kan, ur yettnadi ara ad d-yessegzi s wawalen-nniđen s wayes ad fehmen yinelmaden-is ugar, yeqqen iman-is yer wawalen i d-yettwasegzan deg udlisfus.

Ayen yerzan asemres n tutlayin-nniđen, nufa-d **As 2** d **As 3** tikwal ssemrasen tutlayin-nniđen am taerabt d tefransist deg usegzi n kra n wawalen ney kra n tenfaliyin ; iselmaden-a teffyēn i tutlayt n tmaziyt ma terra-ten tmara kan iwakken ad fehmen yinelmaden i-wayen i lemmden. Maca ma nemmuqel yer **As 1** ad t-naf ur yessexlađ ara mađi tutlayin-nniđen sdaxel n tneyrit, maca yessegzay-d s teqbaylit d yimegdawalen n wawalen s tmaziyt akken ad yessaweđ tikti yerna ur iteffey ara yer tutlayt-nniđen.

Md : **As 1** : « *A yinelmaden ilaq ad teħsum awal « timecređt » mačči d imezgi acku llan wid i as-yeqqaren luziēa* »

15. Tamsirt d wazal anmetti

Akken i d-yemmal uttwel-a « *iselmaden ssuturen deg yinelmaden ad d-kksen tamsirt d wazal anmetti* », ad naf **As 1** yessutur gar cwit d waṭas seg yinelmaden ad d-ssufyēn azal anmetti yellan deg uđris i qran d temsirt i d-refden seg-s, acku tikwal ur d-yettak ara fell-as

asteqsi. **As 2** ur yettak ara azal i uħric-a. Maca ma needda yer **As 3** yuy tanumi dima yer taggara n temsirt yessutur deg yinelmaden ad d-kksen azal inmetti yellan deg uđris qran.

md : **As 3** : « *ilmend n uđris i twalam d acu-t wazal anmetti yefi d-yewwi ?* ».

Aya iwakken ad iwali akken tamsirt ney azal yellan deg uđris fehmen-t yinelmaden , yerna sfaydin-d seg snat n tyawsiwin seg yal ađris : yiwen wđen yer yiswi utlayan, d yiswi idlesmetti.

Tasemlilt

Seld tasleđt i nga i yinefkan n tfelwit n tannayt n yiselmaden, akken ad nadi yef wazal i as-ttaken yiselmaden i yidles d tmetti n yinelmaden deg tneyrit deg lawan n temsirt n tegzi n uđris, deg uswir wis krađ n uyerbaz alemmas, nufa-d asemres n udlisfus syur yiselmaden yettili-d s wařas. Yerna ttarran lwelha-nsen yer yisental n yiđrisen ladya ma d idlesmettiyen imi d wid i wumi yettunefk wazal.

Maca tarrayt n uselmed-nsen temgarad seg uselmad yer wayeđ deg wayen yerzan asemres n umawal sdaxel n tneyrit acku akken nwala deg tesleđt : iselmaden-a ur ttuyalen ara dima yer tutlayin tiberraniyin lawan n usegzi, acku ttnadin amek ad d-ssegzin yas ulama s teqbaylit. Akken dayen i ttwelihen inelmaden yer wazal n uđris deg taggara n temsirt, ilmend n yisteqsiyen i asen-d-ttaken.

Tura ad needdi ad neg tasleđt i yinefkan i d-negmer yef yinelmden deg tfelwit n tannayt i d-iteddun.

Ittewlen n tannayt	IN 1	IN 2	IN 3
1. Gzan iđrisen a. Ttarran-d yef yisteqsiyen yerzan ađris b. Fehmen amawal yellan deg uđris	+/-	+	+
2. Theyyin-d iđrisen deg uxxam	-	+/-	+/-
3. Ttaken-d turdiwin yef uđris send ad t-yren	+	+	+
4. Ttaken-d rray-is yef usentel n uđris	-	-	-
5. Sean tikti yef usentel	+/-	+	+
6. Ssufuyen-d azalen inmettiyen seg uđris	+/-	-	+
7. Iđrisen idlesmettiyen smegliyen-ten yef tririt	+	+	+
8. Tekksen-d tamsirt seg uđris	+	+	+

Tafelwit uđ°5 : Tafelwit n tannayt n yinelmaden

2. Tasleđt n tfelwit uť^o5 n tannayt n yinelmaden

2.1. Tigzi n yidrisen

Deg usefren-a amenzu n yinelmaden, ad naf inelmaden akk n tneyriyin ideg neħder tannayt fehħmen idrisen ur sein ara ugur deg tegzi. Aya ilmend n tarrayin yemgaraden s wayes sselmaden yiselmaden, ladya ma d ađris idlesmetti imi i ttafen ssenfalayen-d ayen fehħmen s telqey, acku d ayen i ttwalin deg tudert-nsen n yal ass.

Yella dayen wayen i d-yesbanayen tigzi-nsen, aya d tiririt-nsen yef yiseqsiyen n uđris yellan deg udlisfus.

Md : As 1 : « *Ayen i xeddmn Wat Ugni Anzar ?* »

In 1 : « *At Ugni xeddmn anzar iwakken ad d-yeyli ugeffur.*»

As 2 : « *Abarey d ayersiw yettdiren deg uxxam negh deg lexla?* »

In 2 : « *Abarey d ayersiw yettidiren deg lexla.*»

As 3 : « *D acu i d abuklan ?*»

In 3 : « *Abuklan d aģemmun ideg yemnenni yimirid d uyebbar d yiyden i d-yekkan daw n tmurt.*»

2.2. Tigzi n umawal n uđris

Ayen i d-yemmalen tigzi n umawal yer yinelmaden d tiririt-nsen yef yisteqsiyen yerzan ađris , acku iseqsiyen d usriden, yessefk yef unelmad ad iyer ađris akken i iwata iwakken ad d-yerr fell-asen yerna idrisen idlesmettiyen sehlen i tegzi n umawal syur yinelmaden, yef waya ilmend n yinefkan i d-negmer nufa-d inelmaden n tneyriyin n krađ n yiselmaden fehħmen gar cwit d waťas amawal yellan deg yidrisen i qerran, acku tikwal ttmagaren-d kra n wawalen d imaynuten i wumi ur slin ara ya, d acu tťafaren iselmaden-nsen mi ara sen-d-segzayen. Tikwal ssexlađen-d tutlayt taerabt d tefransist mi ara ad d-rren yef kra n yisteqsiyen.

2.3. Asentel n uđris

Deg uttwel-a inelmaden yakk meħsub seān tikti yef yisental n yidrisen, yerna ttaken-d rray-nsen fell-as ma snen yakan kra fell-as.

24. *Azal inmetti d temsirt n uđris*

Ʋer taggara n yal tamsirt ideg ara Ʋren ađris, yal aselmad d acu n tarrayt i yessemmas, Ʋef waya i nufa inelmaden n **As 1** tekksen-d tikwal tamsirt neƲ azal anmetti seg yiđrisen.

Md : As 1 : « *D acu-t wazal inmetti yellan deg uđris ?* »

In 1 : « *Tameđtut tesea azal meqqren imi i d lsa n yal axxam.* »

In 2 ur ttarran ara lwelha-nsen Ʋer tukksa n wazal anmetti yellan deg yiđrisen; ma d **In 3** deg yal ađris tekksen-ten-d.

As 3 : « *Am yal tikkelt, ađris yewwi-d Ʋef yiwet n temsirt, d acu-tt ?* »

In 3 : « *Ađris-a yewwi-d Ʋef wazal n wakal Ʋer leqbayel.* »

25. *Timegleyt s yiđrisen idlesmettiyen*

Ilmend n uttwel n tmegleyt, iđrisen idlesmettiyen i yesmegliyen ađas inelmaden deg ulmad n wađas n tmusniwin ama tutlayanin ama tidelsanin, ma nuđal Ʋer kra n yiđrisen ad ten-naf kkan-d seg wansayen d tmettiyin-nsen, ayen i d-yeskanayen aya d tririyyin-nsen Ʋef yisteqsiyen d utekki-nsen deg temsirt ħemlen ad d-fken rray-nsen d tmusniwin-nsen imi dayen i ttwalin deg tudert-nsen n yal ass.

Atna kra n yimediyaten :

- **As 2** : « *D acu i tesnem Ʋef tmecređt ?* »
- **In 2** : « *D ansay yella seg zik* »
- **In 2** : « *Tnejmaeen-d at taddart zellun izgaren* »

Tasemlilt

S wakka ilmend n tesleđt n yinefkan i d-nejmee deg tfelwit n tannayt n yinelmaden nessaweđ ad d-naf, tuget n yinelmaden fehħmen iđrisen idlesmettiyen, yerna sean tizemmar deg tegzi-nsen. Akken dayen i d-tettbin tmegleyt i sean deg tikkin-nsen deg temsirt ama s yisteqsiyen neƲ s tririyyin-nsen; Ʋef waya, nufa-d iđrisen idlesmettiyen tteawanen-ten ad issinen amawal amesbayur ugar n taggayin-nniđen, aya d ayen i d-yettbinen deg usenfali-nsen imserreħ war tuđdiwin d useqdec n umawal isehħan.

Ilmend n tannayt-a dayen, adlisfus n tutlayt tamaziyt, yefka-d yiwet n tulmist imi d-iger tudert tidlesmettit Ʋer uyerbaz, yefka-d tugna yelhan Ʋef tmetti-ines, yewwi-d tiƲawsiwin i d- yessakayen timegleyt n unelmad, yettarra-d Ʋef issariyen-is, acku usan-d fessusit i tigzi, d

ayen i ten-yettaġġan seĕeun lebyi n tyuri, ęas ulama maĉĉi s tuget. Maca llan yiđrisen-nniđen ideg ttafen uguren deg tigzi-nsen am yiđrisen i d-yettwasuęlen aya iban-d deg wawalen-nni ur fhimnara imi ttwasuęlen-d awal s wawal war ma muęlen ma iwata deg tefyirt-nni.

Ma nwala timeęleyt n yinelmaden, ad naf d iđrisen idlesmettiyen i yesean tamliit meęęren, d teztirt yelhan aęas deg usmeęeli-nsen, aęemmuđ-a yesbanay-d azal teęea tagęayt-a n yiđrisen deg usmetti n unelmad.

Tagęrayt

Seld tannayt i nexdem deg uyerbaz alemmas, aswir wis krađ, ama i yiselmaden ney i yinelmaden; ilmend n yittewlen i d-nefren deg tfelwit n tannayt-a. Nufa-d d idrisen idlesmettiyen i yesean tixutert ęur unelmad, yes-sen i yesnernay tizemmar-is deg umawal d usenfali. Dayen s umata, inelmaden sean lebyi n tyuri d unadi ęef tigzi, ayen yugaren aya, d aęerruđ-nsen akken ad qnen gar uđris d wayen i snen ya. Ihi iđrisen idlesmettiyen tteawanen anelmad deg usmetti-ines d usemęelli ines, aya yesbeyyin-d azal i sen-yettunefken deg tneyrit.

Ahric 2 :

Tasleđt n yidrisen n
udlisfus

Tazwert

Deg uħric-a wis sin n tesleđt, iswi-nney ad neg tasleđt i yidrisen i d- yettwasumren deg udlisfus n useggas wis krađ n uyerbaz alemmas, ilmend n usidett n turda i d-nefka deg ugnu « *tugett n yidrisen yellan deg udlisfus n uswir wis krađ lan assay d yidles d tmetti n unelmad* ». Rnu yer waya ad d- nessufey iferdisen idlesmettiyen i d-wwin, d wamek i qqnen gar tmetti d uyerbaz.

1 Tasleđt n yidrisen n udlisfus

Adlisfus n useggas wis krađ n uyerbaz alemmas, deg-s 22 n yidrisen i yemgaraden deg tewsit-nsen ama d tamedyezt, isefra, timucuha, tiqsidin..., idrisen-a bđan gar-asen d taggayin, dya ad naf d idrisen iħeqqaniyen i yugten ugar n wid-nniđen s wazal n 14/22, 10 deg-sen seān imeskaren-nsen d yiybula ideg d-ttwakksen, 4 n yidrisen-nniđen ur seān ara aybalu maca yas akken ttuneħsaben d iħeqqaniyen, syin tťafaren-d wid n usumer s wazal n 7, yiwen d asuyel seg tutlayt-nniđen yer tmaziyt. Deg tfelwit i d-iteddun ad d- nefk ayefmiđi n yal taggayt n yidrisen-a seg umđan amatu n yidrisen i yellan deg udlisfus n tmaziyt n useggas wis krađ n uswir alemmas.

	Iđrisen Akk	Iđrisen iħeqqaniyen	Iđrisen n Usumer	Iđrisen n tsuqilt
Amđan	22	14	7	1
%	100%	63.63%	31.81%	4.54%

Tafelwit uť° 6: Iđrisen n udlisfus

Seg tfelwit-a, ad negzu akken deg udlisfus n useggas wis krađ, amđan n yidrisen iħeqqaniyen lan azal n 63.63% seg uyefmiđi amatu n yidrisen, mi ara nmuqqel yer tzemmar i d-yessatur ney i ilaqen i uselmed/almad n tutlayt, ad naf anect-a yettak-d lğehd d tmusniwin i ilaqen, dayen ssawađen s wudem usrid yer yiswi n uselmed n tutlayt akken i iwata, imi llan yidrisen i icudden gar yidles d tmetti n unelmad d uyerbaz.

Ma nwala dayen amđan n snat n taggayin n yidrisen-nniđen i ilan azal n 8/22, ad naf yella-d usexleđ deg taggayin-a, d ayen ara yeğğen anelmad ad yissin taggayin n yidrisen yemgaraden; dayen ma nwala yer taggayin-a, ad negzu akken idrisen idlesmettiyen tťfen adeg wessieen deg udlisfus n tutlayt n uswir wis krađ, ladya imi seg uswir-a i ibeddu usekcem n yidles d twenađt n unelmad yer uyerbaz.

Amđan n yidrisen n usumer yuget cwiya, ur iban ara d acu-t yiswi-nsen agejdan, tikwal zemren ad d-awin yef yidles akken i zemren ad d-awin yef yisental-nniđen, ihi, agbur-nsen ur yerkid ara.

Iđrisen i d- yettwasumren deg udlisfus n useggas wis krađ n uyerbaz alemmas, ttawin inelmaden ad issinen idles-nsen d tmetti-nsen, imi ugten-d deg-s yidrisen i yesean iswi n tmusni n yidlesmetti-nsen, imi d aya i yessawađen yer ulmad n tidett i tutlayt akked yimenzayen-is.

Seld mi neđra tasleđt n udlisfus n uswir wis krađ deg uyerbaz alemmas, nwala beđtu-ines d taggayin n yidrisen i yellan deg-s, syin ad nerzu yer tesleđt n yidrisen-a yal yiwen iman-is, ad nwali iswan-nsen d tektiwin-nsen.

2 *Tasleđt n yidrisen n udlisfus n useggas wis krađ*

Adlisfus n uswir wis krađ n uyerbaz alemmas, yabna yef 22 n yidrisen, yal yiwen s taggayt-is, ihi ad neg tasleđt i yal ađris iwakken ad d-nessufey iswan-nsen d wazal i sean deg lebni n unelmad d tzemmar tigejdanin n tutlayt.

Ađris01: Yelli-s n uruđani, sb:10¹

Tikti tamatut

- Seu nniya di tazwara ad trebheđ di taggara .

Tiktiwin taddayin

- Ilemzi ur yerri ara lwelha-s yef wayen i t-iwessa baba-s;
- Tallelt n yelliš uruđani i yilemzi deg wuguren-is;
- Zzwaj n yilemzi d yelli-s uruđani yer taggara.

Ađris-a d aheqqani d tamacahut seg tgemmi n tmaziyt n zik, tettwakkes-d seg tmetti taqbaylit, ameskar-is ur iban ara, ttalsen-t-id i warrac, deg-s tamsirt akken win yebyan ad yawi ayen yelhan ilaq ad yenettab fell-as, am wakken ilemzi deg tmacahut-a yemlal atas n wuguren iwakken ad yay taqcict i yebya, tin i t-iawnen deg wuguren-is.

Aruđani yessemlal ilemzi d wađas n tagnatin i wakken ad iwali leqfaza-s amek ara isellek iman-is, anect-a iwakken ad as-yefk yelli-s, yas akken yal tagnit ara yemmager uqcic , ad d-tas yelli-s n uruđani ad d-tsellek-it.

¹ Uyal yer tjeđeđt uť° 14, asb.

Ma d ayen yerzan iferdisen idlesmettiyen, ađris-a ur d-yewwi ara kra n wayen i icudden yer tilawt ney yer tmetti, anagar deg § 1^{ut} anda i d-yewwi akken aqcic ilaq ad yili d litkal deg leyyab n baba-s, yessefk ad yer lwelha-s yer uxxam akked lecyal-nniđen. Maca tamsirt i d-yewwi temmal-d imenzayen n tmetti tamaziyt s umata d taqbaylit ladya, ihi isea iferdisen n yidles amaziy.

Ađris02: Agellid d yidulan-is, asb.16¹.

Tikti tamatut

- Bu tidett yezga yefređ, ma d ađemmae werđin yewweđ yer lebyi-s.

Tiktiwin taddayin

- Afran n ugellid gar idulan-is, anwa ara yuyalen deg umkan-is;
- Anadi n yidulan yef wayen ara yessujin agellid;
- Leqfaza n uđggal imi d-yufa ayen i d-yessuter deg-sen ugellid, d tihila i yessexdem d wid-nniđen iwakken ur yettnuyen ara, dayen ad yawi arraz n ugellid.

Ađris-a d aheqqani, d tamacahut seg tgemmi n leqbayel, war ameskar, sumrent-id yimeskaren deg udlisfus ilmend n kra n temsirt ara yissin unelmad, tamsirt teskanay-d: iwakken ad naweđ yer kra n yiswi deg tudert-nney, yessefk ad neneettab fell-as, anda ađris-a yesbeyyen-d leetab n uđggal imi yensa deg uftis n yilel, yensa yesnuzgum amek ara yezger 7 n yillen, almi as-d-tusa targit, dayen tacriht i d-yegzem seg tqezbuđt-is iwakken ad tt-yefk i yigider-nni ad t-yessiweđ sanda ilehhu.

Tihila i yessexdem d yidulan-nniđen imi i d-yekkes i yal yiwen tident tamectuht, netta yefka-asen tteffah ad zuxxen yes-s yer ugellid, dya mi yewweđ d aneggaru, yerbeh-iten-id deg temsizelt i asen-yexdem umeqqran-nsen. Akken dayen i d-yeskanay tmeē irennu-d lexsara, imi idulan-nni qeblen ad tettwigzem tefdent-nsen mgal ad awin tteffah i ugellid . Ma d ayen yerzan iferdisen idlesmettiyen, timucuha ttunehsabent d idles, sselmadent inelmaden yef wamek ad ddun deg tmetti.

¹ Uyal yer tjentetđ ut^o 15, asb.

Ađris03: Sselťan n Mejbada, sb: 19¹

Tikti tamatut

- Win i iđefren deg yir rray, deg taggara ad d-yuđal fell-as.

Tiktiwin taddayin

- Sselťan amesbaťli i ineqqen at taddart-is;
- Lewzir i yellan d tawtilt imi yessenger ugellid taddart;
- Nndama n sselťan yef wayen i yexdem, d temttant-is akken yenya wid-nniđen.

Ađris-a d asefru, yessuyel-it-id Muħend u Yehya seg “ Le sultan du cachemir”, i yura **Pervet**, yettmeslay-d yef ugellid amesbaťli i yenyan akk at taddart-is iwakken kan ad yidir di talwit, seg wakken ur yetthenna ara almi i yegla s uqerruy-is; deg usefru-a ad yegzu unelmad akken lbaťtel ur yessufuy sani.

Ađris-a yettwasuyel-d seg tsekla taberranit, yef waya anelmad ad yissin tasekla n tmettiwin tiberraniyin, deg-s ad yizmir ad yessemgired gar yidles-is d win tmura-nniđen. Yerna tamsirt ara yelmed ad tt-yehwiđ deg tudert-is.

Ađris04: Bu Ulyem d umnay, sb: 23²

Tikti tamatut

- Ayen i maćči inek, ur t-tettalased ara.

Tiktiwin taddayin

- Win i yettnadin yef tyawsa deg tniri, am win yettnadin yef tsegnit deg waddud n yicettiđen;
- Acetki n Bu Ulyem yef umnay yur unezzaruf;
- Amnay yekseb-d taluft deg uxxam n teydemt s tiħla.

Ađris-a d tamacahut seg tgemmi n leqbayel, yerra-t-id yer tira mass E.Lewnis, yewwi-d yef bu ulyem iwumi iruħ ulyem deg tniri, yettnadi ad t-id-yerr yaş ulama maćči d win s timmad-is, awi-d kan ur yesruħay ara alyem, dya amnay yedda-as di lebyi imi yessexdem tikerkas yid-s iwakken kan ad t-yessedmee d akken iwala alyem i as-iruhen yerna d netta i as-t-yukren. Di taggara iban-d umnay ur yukir, ur yezri ula ansa i yekka.

Tamacahut-a yaş akken ur d-tgir ara idles n unelmad yer uyerbaz, maca d talellt iwakken ayen i d-yelmed seg uyerbaz ad t-yessemres deg tmetti. Ihi tameggarut-a tga assay gar tmetti d uyerbaz.

¹ Uđal yer tjeťeđt uť° 16, asb. 116.

² Uđal yer tjeťeđt uť° 17, asb. 117

Ađris05: Azal n tmettut, sb:29¹

Tikti tamatut

- Tamettut tla azal meqqren deg tmetti, d ammas n uxxam

Tiktiwin taddayin

- Tamettut n ugellid teččeħ ar uxxam n bu tergin;
- Tamettut n bu tergin teffey seg uxxam seld mi tekker tmettut n uberrani yer leqdic deg uxxam-is;
- Tamettut n ugellid tefka-as-d rray i bu tergin i ibeddlen akk tuder-is seg lħif yer zhu.

Ađris-a d aħeqqani, d taqsiđt i yura Aħmed Hamaduc, yeskanay-d deg-s azal n tmettut deg uxxam ladya ney deg tudert n umdan akk s umata. Rnu yer waya, mačči ayen ttxemmiment akk tulawin ur yelhi ara, anda i d-yesken tamettut n bu tergin tettnadi kan yef wayen ara tečč twacult-is wama leetab n urgaz-is ur as-tgi ara azal, maca mi d-telħeq tmettut n ugellid i yerwan kul lxir deg uxxam-is, tin i yellan tettidir tudert yelhan yer ugellid, tbeddel axemmim i bu tergin terna-as tudert-is, ibeyyen-d dayen ur yeđil ara win icerken rray d tmettut-is akked d win ixedddmen ala agla-s

Ayen yerzan tidlesmettit, deg uđris-a, anelmad ad yegzu deg yidles n leqbayel, tamettut yur-s azal meqqr, d aferdis agejdan deg tmetti, d tirkizt n uxxam terna ula deg berra, dya ad yeseu tamuylı yelhan mgal tikkin n tmettut deg tudert n urgaz.

Ađris06: tamacahut n tsekkurt, sb:32²

Tikti tamatut

- Ula deg tudert n yiyersiwen win i qefzen yugar win i yettnadin anagar ad yeččar aebbuđ-is.

Tiktiwin taddayin

- Amcawer n lbaz d warraw-is iwakken ad izer anwa i yuklalen amkan-is;
- Amecıuħ deg warraw n lbaz yeyleb atmaten-is deg uxemmim, dya yuklal littkal n baba-s.

Ađris-a d aħeqqani, d tamacahut s wudem n usefru, i d-yegmer Mulud at MƏEMMER, i yecna YIDIR. Deg uđris-a, amecıuħ deg warraw n lbaz, yečča tasekkurt yerna iferran-is iwakken ur yttcemmit ara baba-s yer leđyur-nniđen mi i yečča tağaret-is, dya seg taluft-a, lbaz ma yemmut yettkel yeğğa-d uħric deffir-s.

¹ Uyal yer tjeñeđt uť° 18, asb. 119.

² Uyal yer tjeñeđt uť° 19, asb. 121.

Seg uđris-a anelmad ad yeseu tikti yef tudert n yiwersiwen, ula yur-sen seān anagraw n tudert i ten-yerzan. Ihi aferdis idlesmetti n unelmad d tamusni n wamek ttidiren yiwersiwen, yettak-d tamsirt i yimdanen, ađris-a yessekcem-d ayen yellan deg tudert n yal ass yer uyerbaz.

Ađris07: Tallit n ttrad, sb:36.¹

Tikti tamatut

- Lmeħna d lhif i d- seeddān yimdanen deg tallit-nni n ttrad.

Tiktiwin taddayin

- Asbeded n tedbelt n tmurt n lezzayer s tuffra yef irumyen;
- Yas ulama ttrad diri-t, maca yezdi tagmat gar yizzayriyen;
- Anadi n yirumyen yef umjahed”Buħu” maca ur t-ufin ara.

Ađris-a d aħeqqani, yettwakkes-d seg “Timsirin n yid” i yura Malek Ĥud, yettmeslay-d yef leyben i seeddān yimezday n tmurt n lezzayer deg tallit n ttrad mgal yirumyen, d tdukkli n yimezday-a deg ugar-asen deg tallit-nni, d wamek dayen i tella tudert n “BUĤU” amjahed,

Deg uđris-a, yessasen-d timetti n tmurt n Lezzayer yeseeddān tallit yuēren aas, yerna-d amek i tbedd tedbelt-is d lehħu-ines s tuffra yef ucengu arumi. Yef waya, ameskar yebder-d tadukkli yeqwan deg yidles n tmurt-a d tallelt gar yiēggalen-is; ihi anelmad ad yissin amezruy n tmetti-ines d yidles-is.

Ađris08: Freħ a Yaxxam, sb:42²

Tikti tamatut

- Lferħ n yimawlan mi ara d-izid yur-sen llufan.

Tiktiwin taddayin

- Aglam n llufan i d-yernan yer twacult;
- Aglam n uxxam n Maziy.
- Imawlan n Urezqi xedmen-as mejbala imi i d-yennerna

Ađris-a d aħeqqani, d aglam, tura-t massa Dalila Keddache, yettwakkes-d seg tullist “Tawenza”, iglem-d deg-s tulmisin n llufan i d-yennernan, yerna-d axxam n Maziy, rnu lferħ n twacult n Urezqi d tmeyra i as-xedmen imi i d-ilul, d wayyen akk i xedmen deg tmeyra-ayyi. Ihi, ađris-a deg-s sin n yiħricen n uglam, win n tfekka n umdan, anda i d-yeglem

¹ Uyal yer tjeñeđt uť° 20, asb. 122.

² Uyal yer tjeñeđt uť° 21, asb. 124.

“Arezqi” d yemma-s “Tafrara”, dayen aglam n wadeg anda i d-yeglem axxam n Maziq d Tafrara.

Aferdis idlesmetti deg uđris-a, d askan i unelmad, lferħ n yimawlan d wamek i xeddmn mara d-yennerni ħur-sen uqcic ney taqcict, d wansayen i xeddmn deg tfaska-a.

Ađris09: Tađewwalt-iw tamezuzt, sb:45.¹

Tikti tamatut

- Tađewwalt i meqqren deg leemer, mezzeyet deg tezmert.

Tiktiwin taddayin

- Aglam n tđeggalt;
- Tađewwalt tezga tettidir ħer urgaz n yelli-s, teččur d tixidas, tneggez amzun d taqcict;
- Tađewwalt yeččuren d ccwal almi ferjen lğiran.

Asefru-a, d asumer, ħura-t Ğefer, maca ur iban ara ansa i d-yettwakkes, d afares aseklan, yewwi-d ħef tđewwalt yettidiren ħur urgaz n yelli-s, tettidir amzun d tacawrart, d tin yesean cwal, kra yellan d isalli teelem yes-s.

Ađris-a d aseklan, iswi-ines, ad yisin unelmad tasekla d tulmsin-is, ad yissin cbaħa n wawal deg tsekla, ad yesu tamuyli taseklant.

Ađris10: Tameħra n Unzar, sb:49.²

Tikti tamatut

- Amek i ttmagaren leqbayel ansay n Unzar.

Tktiwin taddayin

- Amek tella tmurt uqbel ad gen tameħra n Unzar;
- Aħeyyi n teslit n unzar;
- Aglam n wamek tettmaga tmeħra n unzar.

Ađris-a d aħeqqani, ħura-t Salem ZENIA, yettmeslay-d ħef tedyant i iderrun ħur leqbayel, isegza-d amek i xeddmn tameħra n Unzar mi ara ulac aman deg tmurt, dħa Anzar-a d arebbit n waman, ħur-s i ssuturen aman; yemmeslay-d deg waniwa lawan i t-xeddmn, d wamek i zdin akk medden deg-s ama d tamettut d argaz d aqcic...

Ađris-a yeqqen srid ħar yidles d tmetti n unelmad d uħerbaz, imi deg-s yemmugher aħen yettidir d wayen i yettwali deg tudert-is n ħal-as, aħa yesseğħad leħyi n unelmad iwakken ad yissin uħar idles-is.

¹ Uħal ħer tħentđt uť° 22, asb. 125.

² Uħal ħer tħentđt uť° 23, asb. 126.

Ađris11: Taylalt, sb:55.¹

Tiktiwin n uđris

- Asegzi n turart n “taylalt”;
- Amek d wanda i tt-tturaren.

Ađris d ađeqqani, yura-t Emer u Saeid BOULIFA, yettwaddem-d seg “ Cours de deuxième année de langue kabyle, 1913, Alger, sb. 313-314-315”, yessagza-d turart-a, d tin i tturaren s uqeccuc ikernennin, ad yzen amruđ ideg ara sswen taylalt-nni, tturarent s tæekzin, yessegza-d dayen amek i tteedalen taquriet, tabeccart, ađeqqer n tæekkkzin yer yigenni ney ad eellen ajerriđ yef wazal n xemsa ney n setta n yisurifen syin ad đeqqren tiækkzin-nsen yer ujerriđ-nni, win i qerben yur-s d netta i d amenzu ad yurar.

Asentel n uđris-a yewwi-d yef yiwet n turart i yettilin deg tmetti n leqbayel, iswi n usekcem-is yer udlisfus n uyerbaz, iwakken anelmad ad t-yemmager ula deg wannar n ulmad-is, aya d asmekti urar n zik d uskan n yidles-is iwakken ad t-yissin ugar, ad yesæu azal yur-s dayen ad yessiweđ ad yessemgirid gar yidles-is d yidles aberrani.

Ađris12: Anzar, sb:58.²

Tiktiwin n uđris

- Ansay n Unzar yer leqbayel;
- Lawan ideg xeddmen anzar;
- Iwumi n leali-t unzar.

Ađris-a d asefru, yettwasumer-d s yur Ait Meslayen, war ma ibder-d ansa i d-yettwakkes, yettmeslay-d yef yiwen n wansay aqbur seg yidles n tmurt n leqbayel i wumi qqaren “Anzar”, deg lawan-nni, umnen yes-s d arebbit n waman, dya ađris-a yewwi-d yef wayen i ixeddmen deg wansay-a d wayen i as-ttmesslayen i Unzar iwakken ad d-yefk aman.

Ihi, ađris-a d asmekti i unelmad yiwen n wansay i yesæan azal meqqren deg tmetti n leqbayel zik, d asefkel n yidles-is.

Ađris14: Timerqemt, sb:66.³

Tikti tamatut n uđris

- Aglam n tmerqemt d tulmisin-is.

¹ Uyal yer tjeđeđt uť° 24, asb. 127.

² Uyal yer tjeđeđt uť° 25, asb. 129.

³ Uyal yer tjeđeđt uť° 26, asb. 130.

Ađris-a d aħeqqani Ƴas akken war aƳbalu, summrent-id yimeskaren n udlisfus, d aglam n yiwen n ssenf n ufrux i wumi qqaren “Timerqem”, tettwassen ccetla-s s ccna i tt-yessemxalafen Ƴef wid akk- nniđen; tamezduƳt-is deg lesla, taslelt-is sufel n tseđwa yerxan, tettektiri lbur imi din ttilin yimƳan i tħemmel acku din i yettili ubsis. Lehħunt d tifregtin; deg uđđi-ines tħemmel ugar lħeb yettilin deg tƳeddiwt; tssefrux 4 ar 5 n tmellali, teggan fell-asant seg 12 ar 14 n wussan, deg tallit-a d awtem itt-yettseyyicen; Ƴer taggara ibder-d ssenf-a qrib ad yenger imi itent- tseyyiđen yimdanen.

AssaƳ i yesea uđris-a d yidles, d agamma d useħbiber Ƴef yięersiwen; iswi-ines daęen anelmad ad yissin aglam.

Ađris15: AbareƳ, sb:72.¹

Tikti tamatut

- Amek i yettidir UbareƳ deg tezgi.

Tiktiwin taddayin

- AbareƳ itteg iznan iwakken ad iwelleh wid-nniđen Ƴef wadeg anda yella iwakken ur d-tteeddayen ara Ƴer din;
- AbareƳ yettidir iman-is akked tewtemt akked ara yarew d win n terkeft-is;
- Ilaq useħbiber Ƴef ubareƳ akked yięersiwen-nniđen iwakken ur neggren ara.

Ađris-a, yessumer-it-d Yeħya BELLIL, yemmeslay-d deg-s Ƴef wamek i yettidir “UbareƳ”, amek i yettemeamal d yięersiwen-nniđen; Ƴer taggara, yenna-d aseħbiber Ƴef yięersiwen d yimƳan d aseħbiber Ƴef ugamma.

Ađris-a ur d-yegli ara s yiferdisen idlesmettiyen, maca yeskanay-d i unelmad azal n useħbiber Ƴef ugama d wayen i yellan deg-s.

Ađris16: Agerfiw d ubareƳ, sb75.²

Tikti tamatut

- Tiħila n ubareƳ, d tħmeē n ugerfiw.

Tiktiwin taddayin

- AbareƳ yessexdem awal ziđen iwakken ad d-yawi aguglu i yellan Ƴer ugerfiw;
- Agerfiw yebda ahuzzu deg tuyat-is, icuf uęendur-is almi i yettu iman-is.

¹ UƳal Ƴer tĳentęđt uđ° 27, asb. 132.

² UƳal Ƴer tĳentęđt uđ° 28, asb. 133.

Ađris-a yessumer-it-id Smaeil BELLAC, yemmeslay-d yef tħıla i yesea ubarey, imi i yezzi yef uguglu i yellan deg yimi n ugerfiw almi i t-yewwi, iħettem yef ugerfiw almi i d-yessawel dya iyli as-d uguglu-nni; agerfiw yewwi-t lferħ almi i s-iruh wučči-ines.

Seg uđris-a anelmad ad yegzu: mačči ayen i ay-d-nnan medden akk d tidett; dayen tħmee yesruhay ayen yesea.

Ađris17: Amtiweg n umađal, sb:79.¹

Tiktiwin n uđris

- Tuddsa n umtiweg n umađal;
- Anagraw n tuzzya n umtiweg n umađal.

Ađris-a d asumer s ħur yimeskaren n udlisfus, yewwi-d yef wamek i yettwasuddes umtiweg n umađal, yebđa yef 4 n tissiwin; amađal-a deg leemer-is azal n 4.5 n yimelyaren n yiseggasen, deg-s 71% d aman, 29% d akal, itezzi yef yiman-is, tama i d-iqublen yer yittij d tafat, tayed d ħlam.

Deg uđris-a, anelmad ad yeseu tikti tussnant yef tuddsa d tikli n umtiweg n umađal.

Ađris18: Abulkan, sb:85.²

Tiktiwin n uđris

- Tuddsa n ubulkan;
- Amek i d-yettmaga ubulkan;

Ađris-a d asumer, yettwasumer-d s ħur yiwen seg yimeskaren n udlisfus, yettmesslay-d yef “ubulkan”, yessegza-d yef wachal n yimuren i yebđa, tasraft n ubaliy, tanibba d usenfu. Yerna-d dayen abulkan d analkam n wayen iderrun ddaw tmurt, yella ubaliy, yettali-d s daw n tmurt, itteffey-d gar yiħisan n tħedrin timzakwiyin, maca uqbel ad d-yeffey, yettnegraw deg tesraft n ubulkan, syin, lgaz i yellan deg ubaliy-a, yettuyal d tililac, tteđalent abrid seg yiraxsiwen iwakken ad d-fyent yer berra s-yin gellunt-d s ubaliy-nni, yessusuf-iten-d usenfu yer nnig n tmurt.

Seg uđris-a, anelmad ad yeseu tamusni tussnant yef ubulkan d unagraw n tikli-ines, dayen ad yelmed amawal ussnan n yismawen n wayen akk i yerzan abulkan.

¹ Uyal yer tjeđeđt uť° 29, asb. 134.

² Uyal yer tjeđeđt uť° 30, asb. 135.

Ađris19:takemmict n wakal, sb88.¹

Tikti tamatut

- Akal d agerruj ur nfennu.

Tiktiwin n uđris

- Azal n wakal yer tmurt n leqbayel;
- Nneema d lxir i d-yettak wakal;
- Ixeddim n leqbayel i wakal-nsen

Ađris-a d aħeqqani, n Crif Xeddam, tecna-t Newwara, yettmeslay-d yef wakal d wazal i yesea yer leqbayel, acku ħur-sen xeddmen tafellaħt, xeddmen akal-nsen,ama d abraz, d uzu ney ayen-nniđen akk. Netta dayen yettak-d lyella d rrebeħ iwin i t-iħudren, anda dayen i d-yebder d taħnint n yigellilen, acku terfed akk medden, d aybalu n kra n win yuħwajen ameic.

Anelmad seg uđris-a, ad yegzu akken timetti taqbaylit d tin i yefkan azal i wakal-is; deg yidles-is, akal ur yettnuz ur irehhen, yerna yer lħerma n bab-is. Iihi, aya ad t-yeğğ ula d netta ad yeseu tikti n useħbiber yef wakal.

Ađris20:Asekl u yerfan, sb:92.²

Tikti tamatut

- Amdan d aedaw n tezgi.

Tiktiwin taddayin

- Reffu n useklu yef wid i iyezzmen isekla mebla ceħħa;
- Sin-nni n yimdukkal i nekren d nutni igezzmen isekla;
- Nndama n yimdukkal d wuzu n yisekla deg tezgi.

Ađris-a d aħeqqani, yura-t Fahim Mesėudan, yemmeslay-d yef yiwet n taluft iderrun deġ tmetti s tuġet, anda imdanen hemlen tizgi, gezzmen isekla war aħbas, war ađfar n talliyin n ugzam, yef waya, ass-a tizegwa uyalent d tiniri; yerna dayen tadukkli n yisekla, imyan d yiwersiwen gar-asen yef ustixxer n yimdukkal-nni i yettruħun yal ass ad gezmen isekla-nni, dya tadukkli-a tekkes amihi n ungar n tizegwa. Yer taggara, imdukkal-nni ndemmen yef wayen akk xedmen, dya seg wassen uyalen seħbibiren yef tezgi.

Iswi n uđris-a, d asiweđ n unelmad yer tikti n uħader yef tezgi, d uħbas n tedyant-a i iderrun akka ass-a; dayen, askan n wazal n yisekla d wayen i d-ttaken d lfayda i umdan ama d

¹ Uyal yer tjeđeđt uť° 31, asb. 136.

² Uyal yer tjeđeđt uť° 32, asb. 137.

tesmeđ, tili ney tahuski n ugama; d tguri n tikti n useđbiber yef tezgi yer wulawen n yimecťađ, acku imeqqranen tedda deg-sen tikti n uhmal.

Ađris21: Amussu n waman, sb:98.¹

Tikti tamatut

- Aman d aybalu n tudert, yessefk useđbiber fell-as.

Tiktiwin taddayin

- Tafellađt tgellu-d s wammus n waman;
- Afares n trisiti yettawi-d ammus n waman;
- Amuss n waman, s umata, itekk-d seg termad n umdan.

Ađris-a d asumer, s yur umeskar n udlisfus, yettmeslay-d yef tmental n wammus n waman, gar tmental-a: iresđan n yixxamen, isufar n tekrura i ssemrasen deg tfellađt d yifuras n trisiti. yer taggara, ibder-d dakken ammus-a itekk-d seg termad n umdan , ama deg yixxamen, luzinat, tafellađt d temguri s umata, aya yuyal d amihi yef tudert, ihi ilaq useđbiber yef tezdeg n waman.

Ađris-a, yeskanay-d i unelmad amihi n wammus n waman yef tudert deg umtiweg n umađal, ihi ilaq lemđadra yef yiybula n waman d tezdg-nsen.

Ađris22: Tizwal, sb:101.²

Tiktiwin n uđris

- Tamazirt i yellan teđuđđeg tuyal d tizgi;
- Tamazirt i xedmen yimawlan-is tessidiriten tasut yer tayed.

Ađris-a d ađeqqani, d asefru, yemmeslay-d yef tmazirt i yuyalen d tizgi mi i tteđđan yimawlan-is, seld-mi llan yes-s i ttidiren, xedmen-t, bedden yur-s, yal tallit d acu xedmen deg-s, ama d tuga, tibđirin...

Ađris-a yeskanay-d i unelmad lemgerda gar n win ixedmen tamazirt-is, d win i tt-yeđđan almi tuyal d lbur.

¹ Uyal yer tjeťeđt uť° 33, asb. 138.

² Uyal yer tjeťeđt uť° 34, asb. 140.

Tasemlilt

Deg tesleđt i nga i yidrisen n udlisfus n uswir wis krađ n uyerbaz alemmas, nessasend tikiwin-nsen, syin nezra d acu-ten yiferdisen idlesmettiyen i d-wwin; nufa-d taggayt n yidrisen iħeqqaniyen tufrar yef taggayin-nniđen, ilmend n yiferdisen idlesmettiyen i d-fkan i unelmad iwakken ad yissin timetti-ines d yidles-is; yef waya, nufa-d ttunefken-d kra n yidrisen iseklanan, iwakken ad yissin unelmad tamaziyt dayen tasekla d tulmisin-is d uyanib-is. Llant tmucuha i d-wwin seg yidles n leqbayel, isental-nsent d asugen, md: Yelli-s n Uruħani..., aya yelha iwakken ad yissin timucuha n yidles-is.

Dayen, ma nwala iferdisen idlesmettiyen i d-yettunefken i unelmad, ad naf ttezzin akk yef wayen i yellan deg tudert-is n yal ass, maca, dayen ma nerra lwelha-nney yer yisental n yidrisen iħeqqaniyen, ad naf s umata wwin-d akk yef wayen yezrin, yef wayen yellan zik-nni, maca ulac idrisen i d-yewwin yef tudert tamirant, yerna ilaq ad ilin iwakken ad fken taflest ugar i yinelmaden, wa ad ttikkin atas deg uħraz n tutlayt imi d-ttmeslayen yef tudert n wass-a s tutlayt tayemmat.

Ihi, deg taggara n tesleđt-a, nesken-d akk iferdisen d tektiwin n yal ađris iman-is, iwakken ad nzer d acu i d iswi-ines i unelmad.

Taggrayt

Yer taggara n uħric-a wis sin n tesleđt, nesleđ idrisen n udlisfus n useggas wis krađ n uswir alemmas i ilan 22 n yidrisen, nsummer-d 3 n taggayin n yidrisen i yellan deg udlisfus-a d umđan n yidrisen n yal yiwet, nessufey-d tikiwin i d-wwin yidrisen-a.

Isental iyef i d-wwin ugten am: tasekla, urar, ansayen, amezruy, idles amatu d tussnallunt, ilmend n yisental-a i yemgaraden, anelmad yettagem-d tamusni d tamesbayurt. Iferdisen idlesmettiyen i d-wwin yidrisen-a gan assay gar uyerbaz d tudert n berra d yidles-is.

Deg tneyrit, s umata inelmaden lan lebyi n tyuri d tigzi n yidrisen-a, ladya isental i d-yettmeslayen yef wayen i snen ya, imi ula d aselmad yefka-asen azal d wakud iwakken ad gzun akken iwata, yas akken tella lemgirda gar yinelmaden.

Ilmend n wanect-a, nufa-d s umata yettunefk-asen wazal i yidrisen idlesmettiyen deg tneyrit n tmaziyt.

Taggrayt

Seld tannayt i nexdem d wayen i nwala deg tneyriyin, ama yef iselmaden ney yef inelmaden akk d tesleđt n yidrisen n udlisfus, nessawed ad nwali azal n yidrisen idlesmettiyen deg tneyrit n tmaziyt. Nwala dayen tudert tidlesmettit n unelmad i d-yessekcem udlisfus yer uselmed; nezra lemgarda i yellan yer yinelmaden deg tmegleyt-nsen gar tyuri n uđris idlesmetti ney taggayt-nniđen. Swakka, nezra timuylwin i d-nefka deg tezri yef wazal d wadeg n yidrisen idlesmettiyen deg tneyrit n tmaziyt, d ayen i yellan d tidett, yefruri-d ugemmuđ i d-fkan yer yinelmaden.

Mi nwala yer yinefkan i d-negmer deg tneyriyin, d yisental n yidrisen i yellan deg udlisfus, negza akken iferdisen idlesmetiye seane azal meqqren, yer yiselmaden i yettaran lwelha yer wayen i yellan d idlesmetti, d txutert i as-fkan deg usegzi-ines akken iwata, ney yer yinelmaden i yettnadin ad gzun ugar asatal idlesmetti d tuqqna-ines yer wayen i ssen ya fell-as deg tudert n yal ass. S wanect-a, nessawed yer yigemmađ anda i d-nufa idrisen-a d allal i d-yessekfalen timusniwin tiqdimin n yinelmaden d usneri-nsent, d ayen i yettađđan imusnwan d yimeskaren n udlisfus ad sbeysen asekcem n yiferdisen idlesmettiyen yer uyerbaz, ad gen assay yeqwan gar timetti d uyerbaz.

Taggrayt tamatut

Leqdic-a d win i ilan azwel «Adeg n yidrisen idlesmettiyrm deg tneyrit n tutlayt n tmaziyt », d amahil i d-icerken gar wannar n tesnalmudmettit d tesnalmudt n tutlayin, tutlayt iyef nexdem d tin Tmaziyt tutlayt tayemmat. Deg-s neereḍ ad d-nesken assay gar tmetti n unelmad d uyerbaz, ayen i yettidir d wayen i yessen deg berra ma yettmagar-it deg wannar n ulmad-is am yidrisen idlesmettiyen, ma yella wanect-a deg tneyrit n tmaziyt, dacu-t wadeg i tḥfen ? yef waya i d-nefka asteqsi-a agejdan deg tezrawt-nney : *d acu-t wadeg n yidrisen idlesmettiyen deg tneyrit n tutlayt n tmaziyt ?*.

Iwakken ad naweḍ yer tririt n usteqsi yezrin, d usidett n turdiwin-a:

- *Idrisen idlesmettiyen yettunefk-asen wazal deg tneyrit;*
- *Idrisen idlesmettiyen ughten deg udlisfus n tutlayt tamaziyt.*

Nsuddes-d leqdic-a yef 2 n yixfawen, deg umezwaru nebḍa-t yef sin n yihricen. Win n tezri ideg d-newwi yef tmidranin taddayin i icudden yer usentel-nney, am tumast, idles, timetti. Ilmend n wayen i d-nebder akk yef tneggura-a, d yimahilen d leqdicat i xedmen yimusnawen d yimnadiyen fell-asen, nufa-d qnent akk yer tutlayt i yesḥan tamlilt deg usider n yidles d tmetti imi d tanekwa-nzen, dayen almad-is yettafar-itt-id ulmad n yidles-is d tsekla-s am temsalt n tutlayt n tmaziyt. Yeqqen yur-s umezruy d useḥbiber yef yidles d tumast. Ma dayen yerzan ayerbaz, nufa-d yesḥa tamlilt meqqren deg usider n yineggura, acku deg-s yettili-d uselmed n tutlayt d wayen icudden yur-s s yilugan-is igejdanen.

Yef waya, i d-nemmeslay deg uḥric wis sin n tezri deg yixef amezwaru, yef wallalen i yettwasqedacen deg uselmed n tutlayt, gar-asen arraten, wid yettwasumren ney iḥeqqaniyen deg udlisfus. Ilmend n unadi i nga yef yimusnawen i ixedmen fell-asen, nufa-d ibayuren i ḥan ughten, aya ilmend n yigemmad i d-fkan deg lebni n yinelmaden d tixutert i ḥan deg usiweḍ n tmusniwin, wekkden-d akken i iwulem asemres-nzen deg wannar n uselmed.

Iwakken ad yili warrat ladya aḥeqqani iwulem i uselmed, imusnawen sumren-d atas n yimenzayen yef ara d-iceddi ufran-is, d ayen i t-yeḡḡan yesḥa azal d txutert. Ayen i ay- yerzan ugar deg uḥric-a, d idrisen idlesmettiyen n udlisfus, d uswir-nzen deg uselmed n tutlayt n tmaziyt.

Tasnalmudt n tutlayin tesseqdac idrisen idlesmettiyen seld mi ten-eerḍen deg uselmed, ufan-ten d allalen i iwulmen i uselmed n tutlayt imi i d-yewwi abeddel yelhan, acku ssawḍen yer usidett n useqdec n tutlayt deg taywalt akken ilaq. Deg wayen yerzan asekcem n yidrisen-a yer udlisfus, imusnawen sumren-d atas n yimenzayen i ilaqen i ufran-nzen am: idles, tudert timettit d tallunt...

Deg tesnarrayt i yettuneḥsaben d aḥric wis kraḍ, nefren tannayt deg tneyrit i yiselmaden d inelmaden akk d tesleḍt n yiḍrisen n udlisfus n useggas wis kraḍ deg uyerbaz alemmas, imi nwala d wiyi ara ay-yessiwḍen yer tririt yef turdiwin yezrin, d usteqsi agejdan.

Ma d ayen yerzan ixef n tesleḍt, di tazwara nesleḍ tifelwiyin n tannayt i nexdem yef yiselmaden d inelmaden n kraḍ n tneyriyin n useggas wis kraḍ. S umata, iselmaden sseḥrasen yef tigzi n yiḍrisen i yesēan assay d yidles n yinelmaden, deg usegzi, ney deg usefhem n umawal ur yettufehmen ara yer yinelmaden, ayen dayen i d-yesbanayen ma fkan azal i yisental iḍrismettiyeḥ, d asuter n yiselmaden seg yinelmaden ad d-senfalin yef yisental idlesmettiyeḥ deg temsirin n usenfali s timawit ney tira.

Ma deg tama n yinelmaden, ad nufa-ten ur edilen ara, acku, tella lemgirda gar wid n tmurt d wid n temdint, dya ad naf d wid n tmurt i yesēan tikiwin ugar n wid n temdint, maca afud i xedmen yiselmaden yurar tamlilt-is deg usmegli-nsen. Yef waya, inelmaden akk s umata seān lebyi n tyuri d tegzi n yiḍrisen.

Deg uḥric wis sin n tesleḍt, nga tasleḍt i yiḍrisen n udlisfus, nufa-d 4 n taggayin, taggayt n yiḍrisen iḥeqqaniyeḥ ney idlesmettiyeḥ i yetṭfen adeg amezwaru s 10/22; s yin nga tasleḍt n yal aḍris iman-is, nessufey-d tikiwin-is nwala dayen ma wwin-d iferdisen idlesmettiyeḥ, nufa-d llan wid i d-yewwin fell-asen, llan wid xaṭi.

Ilmend n wayen i nexdem akka, ladya deg tannayt d tesleḍt n yiḍrisen n udlisfus, nessawed ad d-naf tiririt i turdiwin-nney, anda:

- Tiririt n turda tamezwarut i d-yeqqaren: “*yettunefk wazal i yiḍrisen idlesmettiyeḥ deg tneyrit n tutlayt n tmaziyt*”, s umata, yettunefk-asen wazal, imi iselmaden fkan akud i usegzi-nsen d usefhem n umawal-nsen, tikwal ttaken-d isteḥsiyeḥ berra n wid n udlisfus iwakken ad ssiweseēn tamuḥli n yinelmaden yef usentel-nni. Ma seg tama n yinelmaden, nufa-ten seān timegliyt deg tririt yef yisteḥsiyeḥ, tikwal steḥsayen yef wayen ur gzin ara ney suturen aseḥzi ugar.

- Tiririt n turda tis snat i d-yewwin yef “*tugett n yiḍrisen lan assay d yidles d tmetti n unelmad n uswir wis kraḍ n uyerbaz alemmas*”, nufa-d iḍrisen idlesmettiyeḥ lhan yerna ṭṭfen adeg deg uselmed n tutlayt n tmaziyt, yerna tugett n yiḍrisen yellan deg udlisfus lan assay d twennaḍt tidlesmettit n unelmad yef waya i gan assay d tudert n yal ass d uyerbaz.

Ilmend n tririyeḥ i d-nufa yef turdiwin-a, nessawed yer tririt n usteqsi agejdan iyef tezzi tezrawt-a: “*adeg i as-yettunefken i yiḍrisen idlesmettiyeḥ deg tneyrit n tutlayt n tmaziyt*” lan adeg d temlilt deg tneyrit, yerna yettunefk-asen wazal am wakken d allal agejdan i uselmed n tutlayt n tmaziyt, acku ressan yef tmussniwin i iseḥḥan.

Gar yiberdan i nettwali i useǧhed n uselmed n tutlayt tamaziyt: d asuget n leqdicat yerzan taneggarut-a, dayen amenzay anadday i ilaqen ad yili, d imazzayen am isdawanen i ilaqen ad ilin deg tayult n usuddes n warraten n uselmed am imahilen d yidlisfusen. Yerna ad yili wagam n yiḍrisen idlesmettiyen seg yiybula isehḥan ney i iǧehden, akken day ad d-sdakklen akk isental i icudden yer yidles d tmetti n yinelmaden am tmucuha, ansayen, tidyanin yeḍran, tamedyezt.

Yer taggara, iwakken aselmed n tutlayt tamaziyt ad yeseu azal, ilaq ad yili uselmed s tutlayt tayemmat deg tazwara, syin ad d-yili usekcem n tutlayin-nniḍem(tis snat, taberranit).

Iybula

Idlisen

- ADEN J., 2009, *Didactique des langues-cultures, univers de croyance et contextes*, Paris, Le manuscrit.
- AKTOUF Omar, 1987, « Méthodologie des sciences sociales et approche qualitative des organization, une introduction à la demarche classique et une critique », war adeg, war tazrigt.
- ALAIN C., 2005, *Langage, Cultures, Identités, Question de point de vue*, Paris, L'Harmattan
- BENETON Ph., 1992, *Histoire de mots culture et civilisation*, Alger, El borhane.
- BERARD, 1991, *L'approche communicative*, Paris : CLE Internationale.
- BLANCHET Ph., Moore D. d Asselah Rahal S., 2008 , *Perspectives pour une didactique des langues contextualisée*, Paris, Tazrigt n archives contemporaines.
- CALVET L-J. d wiyad, 2012, *Langues et sociétés, approche sociolinguistique et didactique*, Paris, L'Harmattan.
- CARPENTIER C. d Marouf N., 1997, *Langue, école, identités*, Paris, L'Harmattan.
- CUQ J.-P., 1991, *Le français langue seconde*, Paris, Hachette.
- CUQ J.-P., GRUCA I., 2002, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Grenoble, PU G.
- DE SAUSSURE F., 2002, *cours de linguistique générale*, Talantikit, Bgayet.
- DEMOUGIN F. d Sauvage J., 2012, *La construction identitaire à l'école, perspectives linguistiques et plurielles*, Paris, L'Harmattan.
- DENIS G., 1972, *Linguistique appliquée et didactique des langues*, Paris, Armand colin.
- DENYS C., 1996, *La notion de culture dans les sciences sociales*, Paris, La découverte.
- DURKHIEM E., 1938, *L'évolution pédagogique en France*, Paris, Puf.
- GUERFI ABD-H, 2009, *Diversité et inter culturalité en Algérie*, Rabat, UNESCO.
- JOËLLE A., 2007, *Construction identitaire et altérité en didactique des langues*, Paris, Le Manuscrit.
- MAMMERI M., 1991, *culture savante, culture vécue*, Alger, Association culturelle et scientifique Tala.
- MARION H., 1882, *Leçons de psychologie appliquée à l'éducation*, Paris, Armand Colin.

- MARTINET A., 2005, *Eléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin.
- MIALARET G., 1987, *La psychologie*, Paris, QSJ, Puf
- PORCHER L., 1988, *Progrès, progression, projets dans l'enseignement/apprentissage d'une culture étrangère*, Paris, Didier Erudition.
- RISPAIL M. d wiyad, 2012, *Esquisses pour une école plurilingue*, Paris, L'Harmattan.
- SIMARD C. d wiyad, 2010, *Didactique du français langue première*, Bruxelles, De Boeck.

Imgraden

- ALLAM-IDDOU S., 2015, « De l'usage des textes littéraires comme outil didactique pour l'enseignement/apprentissage du Français Langue Étrangère », deg Synergies-Chili.
- BELGACEM D., 2012, « Identité et culture, quelle construction identitaire pour l'enfant de migrant », deg *Les Cahiers Dynamiques*, Toulouse, érès.
- BERNIGAUD E., 2016, « créer un cours de français langue étrangère à partir de documents authentiques », deg *séminaire de formation*, Russie, Institut Français.
- BORNE D., 1998, « Programme de travail 1997-1998 thème 2 : le manuel scolaire », deg *La documentation française*, Paris, IGEN.
- BOUHRAD Ch., 1998, « la langue et le nombril », deg *Histoire d'une obsession québécoise*, Québec, Fides.
- CHRISTIAN P., 2013, « La compétence culturelle et ses composantes », deg *Savoirs et formations*, Paris, L'Harmattan.
- COSTE O., 1970, ibder-it-id EVELYNE B., deg *l'approche communicative, théorie et pratique*, Paris, C.L.E. international.
- DELHAYE olivier.2003. « Les documents authentiques », war adeg, war tazrigt.
- DORAIS, L-J., « *la construction de l'identité* », Québec, Université Laval.
- FERHANI F., « Le manuel scolaire, fonctions et utilisations », war adeg, war tazrigt.
- GARNIER B., 2014, « Territoires, identité et politiques d'éducation en France », deg *Carrefours de l'éducation*, Paris, Armand Colin.

- GUY R., 1992, « La notion de culture », deg *Introduction à la sociologie générale*, Montréal, Hurtubise HMH ltée.
- HANNE L-A., 2009, « Langue et culture : jamais l'une sans l'autre... », *Synergies Pays Scandinaves*, France, Gerflint.
- HASSANI Z., 2013, « La réforme du système éducatif en Algérie : quels changements dans les pratiques des enseignants », deg *insaniyat, war adeg, war tazrigt*.
- JOUNA HEDAYWA d SAFAA SOURAK. « Le rôle des documents authentiques dans l'enseignement/ apprentissage du français langue étrangère », war adeg, war tazrigt.
- L.J. van der Veen-septembre 2008, « linguistique générale, langage, langue, parole – définition , réflexions », war adeg, war tazrigt.
- MARTINET A-P.,1991 « langue et identité culturelle », deg *Enfance*, Paris, Puf.
- MEKHACHE M., 2010, « Le texte littéraire dans le projet didactique : Lire pour mieux écrire », deg *Synergies-Algérie*.
- MEKSEM Z., 2010, «Emergence de la didactique de la langue amazighe (langue maternelle) », communication lors des journées d'études : L'enseignement/apprentissage de l'Amazighe au collège et au Lycée, IRCAM, Maroc.
- PUREN G., 2003, « pour une didactique comparée des langues et des cultures », deg *Synergies-Italie*, Italie, Turin.
- RICHARD W., 2008, « La notion d'identité collective » *deg la question identitaire dans le travail et en formation ; contribution de la recherche, état des pratiques et étude bibliographique*. L'Harmattan, Paris.

Tizrawin

- AMARI S., 2009, *La pratique évaluative des enseignants de langue amazighe en 5^{ème} année moyenne : le cas de la séquence descriptive*, Tazrawt n nnig turagt, Tasdawit n Bgayet,
- AYOUNI L. d SADAOU I., 2013, *Tumast d twennaqt tidlesmettit deg yidrisen n uidlisfusen n uyerbaz alemmas* , Tazrawt n Master, Tasdawit n Bgayet.
- CHAABBNA S. d BENHASSIANE S., 2016, *Adlisfus n tmaziyt n useggas amezwaru n tesnawit d wassay-is d tudert tidlesmettit n unelmad*, Tazrawt n Master, Tasdawit n Bgayet.
- MEKSEM Z., 2007, *Pour une sociodidactique de la langue amazighe : approche textuelle*, Mémoire de Doctorat , Grenoble 3

- VERGARA Lopez A., 2015, *Vers une didactique des langues minoritaires ? Le cas du mapudungún au Chili*, Mémoire de Doctorat, Université Lumière Lyon 2.
- HAYDOU T. d SAADA D., 2011, *Idles deg yidrisen n udlisfus n useggas wis kuḥ n uswir alemmas*, Tazrawt n Turagt, Tasdawit n Bgayet.

Arraten unsiben

- *Adlisfus n tmaziyt, aseggas wis 3 ayerbaz alemmas*, Aḡilif n usegmi ayelnaw, 2018-2019, ONPS.
- *Document d'application des programmes de mathématique ç classe de seconde, de première ES et terminale ES et S*, duḡember 2005, direction de l'enseignement scolaire – bureau du contenu des enseignements, France, eduscol.

Isegzawalen

- Arénilla akk d wiyad, 1996, *Dictionnaire de pédagogie*, Bordas
- Cuq J-P., 2003, *Dictionnaire de didactique de français langue étrangère et seconde*, Paris, CLE.
- Le petit Robert de la langue Française, 2016, Paris.
- Amawal Habib Allah Mensuri.

Iybula n uzetta

- Colloques et journées d'études, « approches du document authentique – compte rendu – diltec 2012 », yemzer ass n 10 meyres 2020, deg *art, language, apprentissage*, tansa URL : <https://arlap.hypotheses.org/5276>
- CUQ J-P., 1989, « Français langue seconde : essai de conceptualisation », deg *Information grammaticale*, uṭ°43, isb. 36-48, asb. 39, yemzer ass n 29-02-2020, tansa URL : https://www.persee.fr/doc/igam_0222-9838_1989_num_43_1_1981
- DANIEL C., d ROBERT G., 1976, *Dictionnaire de didactique des langues*, yemzer ass n 05 meyres 2020, tansa URL: http://theses.univlyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2000.billaud_v&part=1311
- Definiton de didactique, yemzer ass n 14 fuara 2020 tansa URL : http://pedagopsy.eu/ml_definition_didactique.html
- Dictionnaire sens agent le parisien, yemzer ass n 05 meyres 2020, tansa URL : <http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/document/fr-fr/>

- DURKHEME., la société, seg wikipédia, tansa URL: https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89mile_Durkheim#cite_ref-23
- Guangmin ZHANG,(yemzer deg 10/11/2019), « rapport entre langue et culture, Tansa URL :<https://arlap.hypotheses.org/10669>
- Haut commissariat à l'Amazighité, 2012, Journée d'étude : Le manuel scolaire de la langue aazighes caractéristique, objectifs et perspective, Bwira, Tansa URL : <https://www.hcamazighite.dz/fr/espace-presse/journees-detude-le-manuel-scolaire-de-la-langue-amazighe-caracteristiques-objectifs-et-perspectives-bouira-les-3-et-4-avril-2012-art55>
- JOUMANA H. d SAFAA S., 2013, « le rôle des documents authentiques dans l'enseignement /apprentissage du français Langue étrangère », deg *Tishreen University Journal for Research and Scientific Studies - Arts and Humanities Series*, ut° 2, aseb 258, yemzer ass n 07 meyles 2020, tansa URL: https://studylibfr.com/doc/1134737/le-r%C3%B4le-des_documents-authentiques-dans-l-enseignement.
- [La Toupie](http://www.toupie.org/Dictionnaire/Societe.htm), définition de la société yemzer ass n 15 furar 2020, tansa URL : <http://www.toupie.org/Dictionnaire/Societe.htm>.
- Valérie L., yemzer ass n 07 meyles 2020, Élaborer une unité didactique à partir d'un document authentique, tansa URL: <http://franc-parler.fipf.org/2012/10/05/elaborer-une-unite-didactique-a-partir-dun-document-authentique-2/>
- www.wikidot.com
- Asegzawal.com

Tisyunin

- Caporale D. d wiyad, 1990, Les langues et cultures des population migrantes : un défi a l'école française, ut°2.
- Lévy D. d Zarate G., 2003, Le français dans le monde recherches et applications, CLE, Paris.
- Multilinguales, 2014, LAILEMM, Tasdawit n Bgayet, Bgayet, ut°2.

Timsirin

- Fedila M., 2018, aswir M1, « La psychopédagogie », *Introduction a la psychopédagogie*.

Tijentad

Umuy n tjeñçad

Tajençedıt uı°1 : Amawal100

Umuy n tfelwiyin

Tajençedıt uı° 2 : Inefkan yef yimsulya..... 102

Tajençedıt uı° 3 : Tafelwit n tannayt n As 1 103

Tajençedıt uı° 4: Tafelwit n tannayt n As 2 104

Tajençedıt uı° 5 : Tafelwit n tannayt n As 3 105

Tajençedıt uı° 6 :Tafelwit n tannayt n In 1 106

Tajençedıt uı° 7 : Tafelwit n tannayt n In 2 107

Tajençedıt uı° 8 : Tafelwit n tannayt n In 3 108

Tajençedıt uı° 9 : Tafelwit n tannayt i d-yesdukklen iselmaden..... 109

Tajençedıt uı° 10 :Tafelwit n tannayt i d-yesdukklen inelmaden... 110

Tajençedıt uı°11 : İdrisen n udlisfus... 111

Umuy n yizenziyen

Tajençedıt uı° 12: Iswiren n tutlayt..... 112

Tajençedıt uı° 13 : Iferdisen n tesnalmudt 112

Umuy n yidrisen

Tajençedıt uı° 14 : Yelli-s n uruħani 113

Tajençedıt uı° 15 : Agellid d yidulan-is 114

Tajençedıt uı° 16 : Sselıtan n Mejbada 116

Tajençedıt uı° 17 : Bulıyem d umnay 117

Tajençedıt uı° 18 : azal n tmettut 119

Tajençedıt uı° 19 : tamacahut n tsekkurt..... 121

Tajençedıt uı° 20 : Tallit n tırad. 122

Tajençedıt uı° 21 : Freħ a Yaxxam 124

Tajençedıt uı° 22 : Tađeggalt-iw tameezuzt..... 125

Tajençedıt uı° 23 : Tameyra n Unzar 126

Tajençedıt uı° 24 : Taylalt..... 127

Tajençedıt uı° 25 : Anzar 129

Tajençedt uř° 26 : Timerqemt	130
Tajençedt uř° 27 : Abarey	132
Tajençedt uř° 28 : Agerfiw d ubarey	133
Tajençedt uř° 29 : Amtiweg n umaçal	134
Tajençedt uř° 30 : Abulkan	135
Tajençedt uř° 31 : takemmict n wakal.....	136
Tajençedt uř°32 : Aseklı yerfan	137
Tajençedt uř°33 : Amussu n waman	138
Tajençedt uř°34 : Tizwal.....	140

Tajentet uť° 1 : Amawal

Awal n tmaziyt	Azal-is s tefransist	Ansa i d-yettwakkes
Agellus	Axe	Am. H.A. Mensuri
Sniref	Favoriser	Am. H.A. Mensuri
Tasnuddust	Strategie	Aseg. wikidot
Amellil	Efficace	Asegzawal.com
Akatar	Cadre	Am. H. A. Mensuri
Addud	Attitude	Aseg. Wikidot
Abrid	Manière	Asegzawal.com
Agatu	Contrat	Amawal.net
Agummu	Fruit	Am. H. A. Mensuri
Amsadur	Professionnelle	Am. H. A. Mensuri
Amsissi	Convention	Am. H. A. Mensuri
Anummer	Appartenance	Aseg. Wikidot
Asefrek	Gestion	Asegzawal.com
Asekker	Traitement	Aseg Wikidot

Asemdu	Effet	Aseg Wikidot
Asenfel	Modification	Asegzawal.com
Asfaylu	Pôle	Amawal.net
Askar	Mode	Asegzawal.com
Asmures	Réussite	Asegzawal.com
Asselket	Transformation	Aseg Wikidot
Amtawi	Appropriation	Amawal.net
Ccwal	Conflit	Asegzawal.com
imzireg, asefrek	Indépendant	Asegzawal.com
Nnmara/ tanemgalt	Contradiction	Asegzawal.com
Tafulmant	Autonomie	Amawal.net
Taglest	Antiquité	Am. H. A. Mensuri
Tamellilt	Efficace	Aseg Wikidot
Tamhelt	Opération	Amawal.net
Tamsertit, tawwayt	Assimilation	Am. H. A. Mensuri
Tanemselt	Atelier	Asegzawal.com

Tijentad

Tasnamekt	Sémantique	Asegzawal.com
Tawnafit	Curiosité	Asegzawal.com
Tiddi / tasekta	Dimension	Aseg Wikidot
Tidmi	Pensée	Asegzawal.com
Timtekkit	Participante	Aseg Wikidot
Tugna	Personnalité	Am. H. A. Mensuri

Tijentedt ut° 2 : Inefkan yef yimsulya

Isem n uselmad	Ayerbaz ideg ixeddem	Asezmel-nsen
K. Y	Ayerbaz alemmas Imeyrasen Beztut	As 1
O. A	Ayerbaz alemmas Atmaten Ebbas	As 2
M. S	Ayerbaz alemmas Imeyrasen Ceelal (Nasiriya 2)	As 3

Tajentedt uť 3: Tafelwit n tannayt n As 1

Ittewlen n tannayt	Ih	Ala	Gar-Aset
1. Aselmad yesseqdac idrisen n udlisfus	+		
2. Yettawi-d idrisen berra n udlisfus			+/-
3. Yettarra lwelha-s yer usentel n uđris (assay-nsen d Yidles d tmetti n unelmad)	+		
4. Ma yessentaq-d inelmaden s tugniwin		-	
5. Amawal i yesseqdac i usefhem ila assay d tmetti d yidles n yinelmaden			+/-
6. Yessutur seg yinelmaden ad d-fken tamsirt i d-dmen seg uđris	+		
7. Yessutur deg-sen ad d-fken azal anmetti seg uđris			+/-

Tajentedt uť° 4 : Tafelwit n tannayt n As 2

Ittewlen n tannayt	ih	Ala	Gar- asent
1. Aselmad yesseqdac iđrisen n udlisfus	+		
2. Yettawi-d iđrisen berra n udlisfus		-	
3. Yettarra lwelha-s yer usentel n uđris (assay-nsen d Yidles d tmetti n unelmad)	+		
4. Ma yessentaq-d inelmaden s tugniwin	+		
5. Amawal i yesseqdac i usefhem ila assay d tmetti d yidles n Yinelmaden		-	
6. Yessutur seg yinelmaden ad d-fken tamsirt i d-dmen seg uđris	+		
7. Yessutur deg-sen ad d-fken azal anmetti seg uđris		-	

Tajentedt uq° 5 : Tafelwit n tannayt n As 3

Ittewlen n tannayt	Ih	Ala	Gar- asent
1. Aselmad yesseqdac idrisen n udlisfus	+		
2. Yettawi-d idrisen berra n udlisfus		-	
3. Yettarra lwelha-s yer usentel n uqris (assay-nsen d Yidles d tmetti n unelmad)	+		
4. Ma yessentaq-d inelmaden s tugniwin	+		
5. Amawal i yesseqdac i usefhem ila assay d tmetti d yidles n Yinelmaden	-		+/-
6. Yessutur seg yinelmaden ad d-fken tamsirt i d-dmen seg uqris	+		
7. Yessutur deg-sen ad d-fken azal anmetti seg uqris	+		

Tijentad uq° 6 : Tafelwit n tannayt n In 1

Ittewlen n tannayt	Ih	Ala	Gar- asent
1. Gzan idrisen a. Ttarran-d yef yisteqsiyen yerzan adris b. Fehmen amawal yellan deg uqris			+/-
2. Theyyin-d idrisen deg uxxam		-	
3. Ttaken-d turdiwin yef uqris send ad t-yren	+		
4. Ttaken-d rray-is yef usentel n uqris	-		
5. Sean tikti yef usentel			+/-
6. Ssufuyen-d azalen inmettiyen seg uqris			+/-
7. Idrisen idlesmettiyen smegliyen-ten yef tririt	+		
8. Tekksen-d tamsirt seg uqris	+		

Tijentadt uq° 7: Tafelwit n tannayt n In 2

Ittewlen n tannayt	Ih	Ala	Gar- asent
1. Gzan idrisen a. Ttarran-d yef yisteqsiyen yerzan adris b. Fehmen amawal yellan deg uqris	+		
2. Theyyin-d idrisen deg uxxam			+/-
3. Ttaken-d turdiwin yef uqris send ad t-yren	+		
4. Ttaken-d rray-is yef usentel n uqris	-		
5. Sean tikti yef usentel	+		
6. Ssufuyen-d azalen inmettiyen seg uqris		-	
7. Idrisen idlesmettiyen smegliyen-ten yef tririt	+		
8. Tekksen-d tamsirt seg uqris	+		

Tajentet uq° 8: Tafelwit n tannayt n In 3

Ittewlen n tannayt	Ih	Ala	Gar- asent
1. Gzan idrisen a. Ttarran-d yef yisteqsiyen yerzan adris b. Fehmen amawal yellan deg uqris	+		
2. Theyyin-d idrisen deg uxxam			+/-
3. Ttaken-d turdiwin yef uqris send ad t-yren	+		
4. Ttaken-d rray-is yef usentel n uqris	-		
5. Sean tikti yef usentel	+		
6. Ssufuyen-d azalen inmettiyen seg uqris	+		
7. Idrisen idlesmettiyen smegliyen-ten yef tririt	+		
8. Tekksen-d tamsirt seg uqris	+		

Tijentedt u^o 9: Tafelwit n tannayt i d-yesdukklen iselmaden

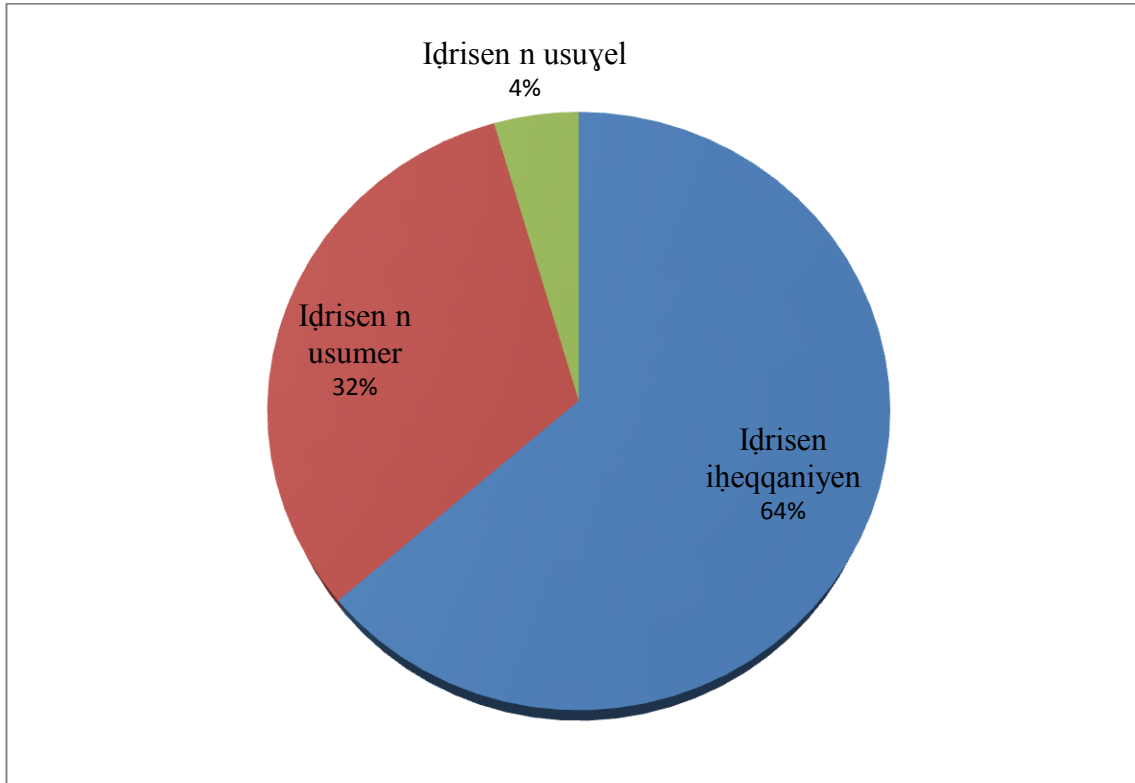
Ittewlen n tannayt	As 1	As 2	As 3
1. Aselmad yesseqdac idrisen n udlisfus	+	+	+
2. Yettawi-d idrisen berra n udlisfus	+/-	-	-
3. Yettarra lwelha-s yer usentel n udris (assay-nsen d Yidles d tmetti n unelmad)	+	+	+
4. Ma yessentaq-d inelmaden s tugniwin	-	+	+
5. Amawal i yesseqdac i usefhem ila assay d tmetti d yidles n Yinelmaden	+/-	-	+/-
6. Yessutur seg yinelmaden ad d-fken tamsirt i d-dmen seg udris	+	+	+
7. Yessutur deg-sen ad d-fken azal anmetti seg udris	+/-	-	+

Tijentadt u^o10: Tafelwit n tannayt i d-yesdukklen inelmaden

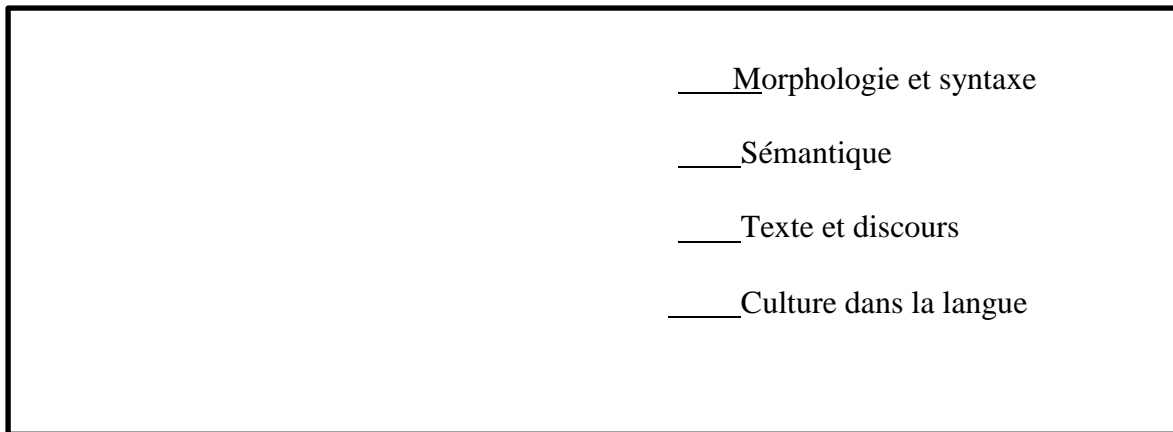
Ittewlen n tannayt	In 1	In 2	In 3
1. Gzan idrisen a. Ttarran-d yef yisteqsiyen yerzan adris b. Fehmen amawal yellan deg udris	+/-	+	+
2. Theyyin-d idrisen deg uxxam	-	+/-	+/-
3. Ttaken-d turdiwin yef udris send ad t-yren	+	+	+
4. Ttaken-d rray-is yef usentel n udris	-	-	-
5. Sean tikti yef usentel	+/-	+	+
6. Ssufuyen-d azalen inmettiyen seg udris	+/-	-	+
7. Idrisen idlesmettiyen smegliyen-ten yef tririt	+	+	+
8. Tekksen-d tamsirt seg udris	+	+	+

Tijentad t^o 11: İdrisen n udlisfus n uswir wis krađ

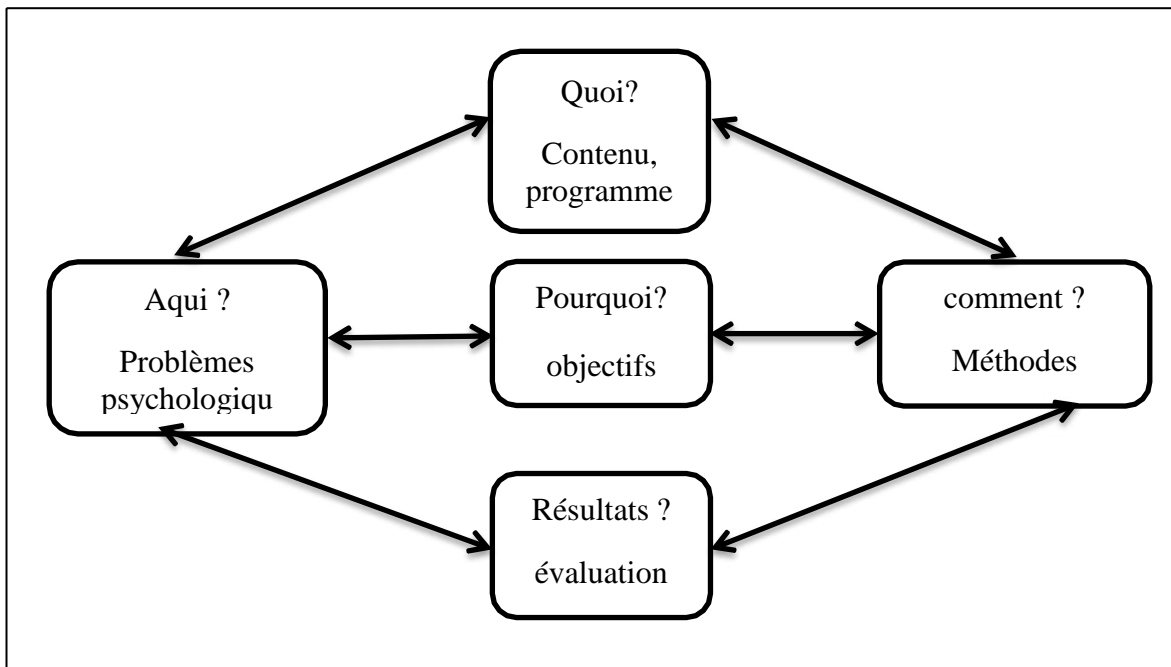
	İdrisen akk	İdrisen iħeqqaniyen	İdrisen usumer	n	İdrisen tsuqilt	n
Amđan	22	14	7		1	
%	100%	63.63%	31.81%		4.54%	



Tijentad uť° 12 : Niveaux de langue



Tajentad uť° 13 : Les éléments linguistique





Zik-nni, yella urgaz d amerkanti : yur-s tajlibt n yizamaren, aqdar n yizgaren, yesea dayen tasraft n yirden d temzin ; ma d tarwa, yiwen n mmi-s kan ay yesea.

Yiwen wass, yenna-as i mmi-s : “aql-i ad ruḥey ad d-ḥuḡḡey, ad d-ḡḡey yur-k ayen akk yellan, yurek ttarra tidmi-k.”

Akken kan iruḥ urgaz, mmi-s yerra-tt i uṣerref, armi yekfa akk lxir ay as-id-yeḡḡa baba-s. Ixemmam ad yennejli. Meena, akken kan yebda tikli, ibedd-d yur-s yiwen n lxelq, yenna-as-id :

- “Limer ad iyi-teahdeḍ s Rebbi, ad k-sellkey. Ilaq ad n-taseḍ yur-i ; zedyey deg udrar-inna. D acu kan uqbel ad n-truḥeḍ, rzu yer tesraft n baba-k, ččar-itt d ibursen. Azekka, ibeεεayen-nni akk, ad uyalen d azref d wurey.

Aqcic, yexdem swaswa akken i as-yenna lxelq-nni ; tasraft, teččur-d d azref d wurey. Yuḡ-d akraren akked yizgaren... Mi d-yuḡal baba-s, yenna-as :

- Ilaq ad ruḥey yer yiwen n umeddakkel-iw, ur tteḡḡiley ara ad d-uḡaley.

Yeḡḡef abrid-is metwal adrar-nni ideg yella lxelq-nni. Ileḥḥu, ileḥḥu armi d-yufa tala, yeswa, yeqqim d tama-s, yeddem-d ad yečč cwiḡ n uyrum. Mi akken itett, rsent-d seba n tmillwin ad swent. Yesla-asent mi ttmesslayent gar-asent, ad as-tiniḍ d imdanen... Ziḡ d yessi-s n lxelq-nni. Mi ḡwant tissit, kksent rric-nsen akked wafriwen-nsent, uyalent-d d tiḡdayin. Yemmey uqcic-nni yeddem-d yiwen yiferr, yeffer-it. Mi d-uyalent ; yiwet deg-sent, ixuss-itt yiferr. Tnuda akk lemsaq-nni, ur t-tufi ara. Yuḡal tettmesslay s ḡḡelq n taḡect-is :

- Win ara yi-d-yerren iferr-iw, ad t-srebḡey.

Ilemzi-nni, yeffer-d seg wanda akken yeffer, yuwi-as iferr-is. Testeqsa-t, yerra-as, tenna-as belli nutenti d yessi-s n uruḥani-nni, yerna temla-as abrid, dya tufeg. Yeḡḡef abrid-is urgaz armi yuweḍ yer lxelq-nni. Yensa iḍ-nni yur-s. Azekka-nni ssbeḡ, yuwi-t yer yiwen udrar, yenna-as ad t-yerr d luḍa. Aqcic-nni yettxemmim... din-din, tuweḍ-d teqcict-nni tenna-as :

- Qqen allen-ik.

Yeqqen-itent, yeldi-tent-id, yufa-d terra adrar-nni d luḍa . Azekka-nni, lxelq-nni, yuwi aqcic-nni yer udrar niḍen, yenna-as ad yeḡlee isekla akk n teḡzi, yerna ad yeḡzu wiyiḍ. Yeqqim dayen yettxemmim, tuweḍ-d teqcict-nni. Tuwi-as-id lqut. Yeqqen allen-is, mi tent-id-yeldi, yufa-d tizgi-nni teḡlee akk yerna myint-d ttjur niḍen deg umkan n tid yeḡlee. Yuḡal-d lxelq-nni, yufa-d yexdem ayen akk ay as-yenna. Tenna-as tmeḡḡut-is:

- Nekk ad d-iniy d yelli-tney ay t-yetteawanen.

Iruḥ uruḥani yeḥbes yelli-s-nni. Yuwi aqcic-nni yer yiwet n tmurt niḍen. Yuwi yid-s aqrab n wanciwen, iserreḥ-asen deg waḍu, yal anciw sani yuwed. Yenna-as i uqcic-nni : Ilaq ad d-tjemmed anciwen-a akken ma llan, ad ten-terred deg uqrab-a.

Aqcic amcum, iwala d lmuḥal i as-id-yessuter. Yesnezm amek ara yefru taluft. Deg lawan-nni, yiwen ufrux yekcem yer wanda tettwaḥbes teqcic-nni, yeḥka-as tamedrurt n uqcic-nni. Tura-as kra n wawalen yef yiferr n ufrux-nni. Afrux, iruḥ armi d aqcic-nni yebda ineqqeb deg uyrum, yufa itett-it uqcic-nni. Yessencew uqcic afrux dya yuḡal uqrab yeččur d rric. Yuwi-t i lxelq-nni, dya yessuffey-d yelli-s seg wanda akken i tt-yeḥbes yenna-as i uqcic:

- Mazal yiwet n lḡaḡa d taneggarut : ad iyi-d-tawid tteffaḥ seg udrar i wumi zzin lebḥur. Imir, ad ak-fkey yiwet seg yessi.

Aqcic, yuy abrid yettawin yer yilel. teḍfer-it teqcic-nni yer din, tufa-t yef yiri n lebḥer, yettef aqerru-is, yettxemmim; tenna-as :

- Ma tebyid ad d-tessised tteffaḥ-agi i ak-id-yessuter, zlu-iyi, sseww aksum-iw alama ggran-d kan yiḡsan-iw, smir, imir-nni, lmerqa-nni yer waman n lebḥer.

Aqcic amcum, yegguma ad tt-yezlu. Asmi twala akken, tettef nettat ajenwi, tezla iman-is. Yettef imir yesseww aksum-is, yesmar lmerqa-nni yer waman dya sebken waman-nni, uyalen amzun d akal, yezger yuwi-d tteffaḥ.

Mi yuwed yer ddaw udrar-nni, yexdem sellum s yiḡsan n teqcic-nni akken ad d-yekkes tteffaḥ. Mi d-yuder, ijme-d akk iḡsan n teqcic-nni meena yettu win n tefdent tamečtuḥt. Mi d-izger i lebḥer, yesres iḡsan-nni yer lqaea, dya imir-imir tuḡal-d teqcic-nni ar akken tella d tamuddirt.

Iruḥ yer lxelq-nni, yefka-as tteffaḥ-nni, dya yenna-as-id :

- Ad asent-siwley i yessi ad d-beddent sdat-k, ad ak-qqney allen, tin uyur ara yeḥbes ufus-ik, ad tt-tayed.

Yeqbel uqcic, iruḥ yeḥka-as i teqcic-nni i t-iawnen, tinna tenna-as-id :

- Nnal s ufus-ik tifeḍnin-nntey ; tin ara tafed txuss-itt tefdent tamečtuḥt, d nekk.

Yexdem akken i as-tenna. Mi yuwed yur-s, yeḥbes. Mi as-kksen aejar i wallen-is, yufa-d afus-is yef uḍar n teqcic-nni, dya lxelq-nni yeqbel ad tili d tamečtuḥt-is. Xedmen tameyra n seba wussan d seba wuḍan.

Tamacahut-iw, tefra am useqqa deg tferka.

*Tasemlik
tamuzim n tamachut*

Seg tgemmi tamaziḡt

Waf af

Ad nadiḡef yisalan

1. D acu-t uḍris-a?
2. Tidyanin iyef d-yuwi uḍris, cubant yer tilawt ney d timakunin?
3. Af-d ansi ay tebda akked wansi ay temda yal yiwet seg tlata tagnatin n tmacahut.
4. Anta tadyant ay d-yeglan s taluft?
5. Ayyer yessemal uruḥani ilemzi d waḡas n wuguren?
6. Ayyer armi d taggara ay yeqbel ad as-yefk yelli-s?

Tajentet Ut° 15

Agellid d yidulan-is

Zik-nni, yella yiwen n ugellid, d tullas kan i yesæa. Yessi-s, deg sebaa yid-sent s yixxamen-sent. Netta, ihulfa d lawan ad d-yaf win ara yuɣalen deg umkan-is. Yebda iferren gar yidulan-is anwa ara yerr d agellid. Yettnadi ad izer anwa deg-sen i yuklalen ad yuɣal deg umkan-is.

Yiwen wass, yessegrew-iten-id, yenna-assen : « Aql-i uɗney aɗtan diri-t ; tura, ad awen-sutrey ad iyi-id-tawim ayen ara iyi-isejjin. Ʋef wakken ssney, anagar tteffaḥ izegren i sebaa n yillen i d asafar iwatan ».

Kkren yirgazen-nni deg sebaa, tɛfen abrid yer tmurt urġin ssinen. Kkes-d amek ur swakkren, ur ssawɗen ara ad d-afen amek ara zegren i yillen-nni. Yiwen gar yidulan n ugellid, yerza yer uftis n yilel, yetteassa dinna. Yeggar tamawt i kra yellan.

Yiwet n tikkelt deg tafrara, yendekwal-d, yessaki-t-id ssut n yiferrawen. Yessakked, yufa d igider anect-ila-t. Yerza yer umyar azemni : « A baba amyar azemni, af-iyi-d amek ara zegrey, zriy tanafar rif n lebher, yessaki-iyi-d s wafriwen-is yiwen n yigider anect-ila-t, ahat d tamatart i iyi-d-yuzen Bab n yigenwan, ney acu tenniɗ?»

Yerra-as-id umyar-nni: "A-t-an ihi tfehmed kullec. Zlu azger aberqac, kkes-d seg-s sebaa n tecrihin. Yal mi ara k-yezger yigider-nni i yilel, efk-as yiwet."

Yexdem akken i as-yenna umyar-nni. Yuweɗ yer tama n yilel amezwaru, yettraġu dinna armi iwala igider-nni. Yenna-as : « eahed-iyi s Rebbi ard iyi-tzegreɗ. Nekk, seg tama-w euhdey-k ard tawiɗ tunɛict ». Yeqlbel yigder-nni. Yerkeb gar wafriwen-is. Yal mi ara zegren yiwen n yilel ad as-yefk yiwet n tecriht. Akken, akken, armi d ilel wis sebaa ; iruḥ ad as-imekken tacriht dya teyli-as. Amek ara yexdem ? Yettef lmus igzem-d tacriht seg tqesbuɗt-is. Akken i as-tt-yefka, yenna-as-id yigider-nni : « Emm... merriyet. Limer maɕci d lemæahda n Rebbi ad ak-bruy yer gar tangiwin ». Izger-it, yuwi-d tteffaḥ-nni. Mi i d-yuweɗ, yufa-d islif-nni-ines ttraġun-t, yenna-assen : « Ad awen-fkey tteffaḥ ad t-tawim, maca ad awen-id-kkseɣ tifednin-nwen timeɕtaḥ. Ma d nekk ur tedduy ara ». Qeblen. Ruḥen d tazza yer ugellid ad awin cciea. Yesnezgim ugellid d acu n yirem niɗen s way-s ara d-yaf anwa izewren axaɛer ulamek ara ten-yerr d igelliden deg setta yid-sen. Ur-din akka, ha-t-a yuweɗ-d uɗewwal-nni i d-yuwin tteffaḥ. Yenna-as i ugellid : « D nekk i d-yuwin tteffaḥ ay agellid ». Islif-nni-ines, nekren-t akk. Iwet yer uqrab-is, ijbed-d tifednin-nni. Yenna-as i ugellid : « Ini-assen tura ad ak-d-seknen ma sean tifednin timeɕtaḥ ». Yessuter deg-sen ugellid ad as-id-mlen akk idarren-nsen, dya widak tesseblee-iten lqæa. Yuɣal bu-tidet-nni d agellid. Usan-d akk wat-tmurt unzen-as.



Seg tgemmi tamaziyt

W.A

Tajentat ut 16

Sselţan n Mejbada

Deg yidurar n Mejbada,
Yiwen sselţan mechur,
Deg uzal ineqq at-tmira,
Mi d deg-yid ad isxerxur.
Ur iřewwu tanafa;
Yas mi ten-yurga
Ad as-rzen aqecrur.

Ikker-d deg yid yettsuyu,
yusa-d yur-s lewzir-is.
yenna-as : « Ay ahruĥu,
Taluft-a yedher yixef-is.
Tamurt-a, ad tt-nemĥu,
Yiwen ur ileĥĥu,
Imir-nⁿⁱ ad ifru ccyel-is ».

Ula d yiwen ur d-yettaġar
Di ccyel-is ad ineqqi.
Dayen ad ixlu tuddar,
I wakken ad yetthenni.
Lewzir-is ur t-ittnamar,
Yeyli^{vef} tgecrar,
Ula d acu ara d-yini.

Yenya akk kra d-yeqqimen,
Aqcic, argaz, tameĥtut.
S umyar s win d-ilulen,
Isukk akk, deg-sen tafrut.
Ulli, iyyal, uccanen,
Iwtal, izmawen...
Win ara imeġlen yemmut.

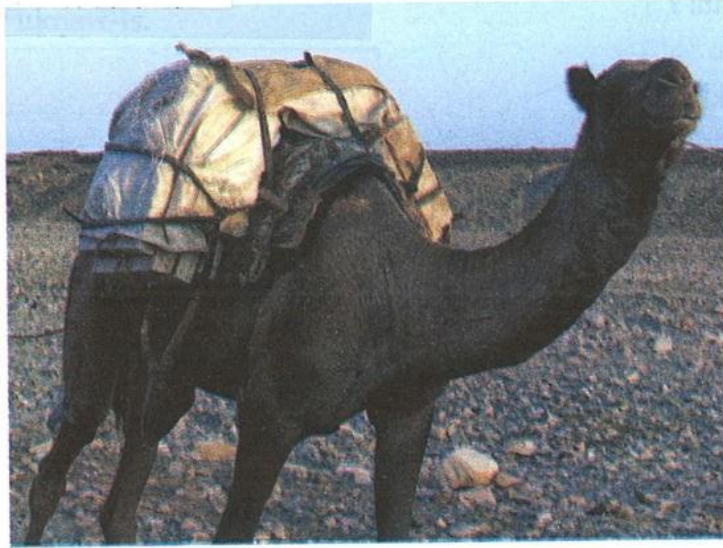
Yeqqim tameddit-nni,
Ala lewzir d amwanes.
Ha-t-ayen la d-yettmekti,
Yeyli-d yid, yezzi yur-s :
Ur ttixir ara syagi !
Tura keċċini,
Eny-iyi ma qqley s ides.

Muĥend u Yehya,
Isuyel-d aġris n Prevert
Le sultan du cachemir

Isestanen

1. Asefru-a, d tamacahut.
 - a - Af-d deg wansi i tebda d wanda i tfukk tegnit tamezwarut.
 - b - Af-d deg wansi i tebda d wanda i tfukk tegnit tis snat.
 - c - Af-d deg wansi i tebda d wanda i tfukk tegnit n taggara.
2. Sselţan n Mejbada, d asnaraf (amesbaĥli) ney d uydim (aĥeqqi) ? Kkes-d seg uġris ayen s way-s ara tesbeddeġ tiririt-inek.
3. Mi akken ineqq at-tmira, sselţan, yettaf talwit ney ala ?
4. Amek yexdem i wakken ad yetthenni ?
5. Seg mi yenya wid akk yettidiren deg tmurt-nni, yufa talwit ney ala ?
6. Mejbada d tamurt yellan deg tilawt ney d amedyaz kan i tt-id-yesnulfan?

Tajentet № 17 Bu-ulyem d umnay c



Yiwet n tikkelt, yiwen n urgaz, yenher ileyman-is. Azayar, yettak-it i uzayar, tiniri, tettakk-it i tniri. Yiwwas, iruḥ-as yiwen n ulyem, yeffeḥ yettnadi fell-as. Deg ubrid-is, iwala yiwen n umsikel yef wayis.

Amnay-nni, yufa tili dya yesgunfa-as cwiṭ. Mi i t-iwala bu-yileyman, yuza ḡur-s, qqimen yef yiwet n tezrut ttqessiren, imir yenna-as : « Iruḥ-iyi yiwen n ulyem. Ur t-twalad ara ?

- Yedderyel deg titṭ tazelmaḍt. Xussen-as sin wuglan sdat. D tidet ?
- D tidet, d tidet, i as-yerra bu-yileyman. Anda-t ? Ini-d yiwel akken ad azzley ad t-id-awiy !
- Amek tebyid ad zrey ? Iḍelli, walay kan tiferkiḍin-is. D ay-a kan ay zemrey ad ak-d-iniy akken ad k-eiwney.
- Ay-agi, d awezyi ! Teskerkiseḍ. Ahat d kečč ay t-yuwin.
- S yixef-iw, ma uwiy-t.
- Ur k-uminey ara. Ḍfer-iyi-d ! Zwir sdat-i yer lqadi »

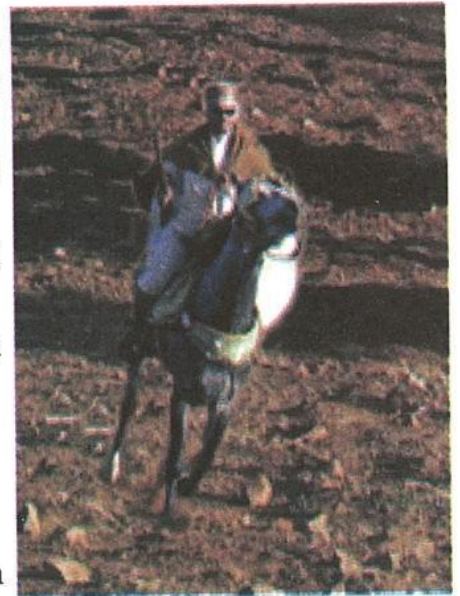
Ddukklen deg sin s axxam n teydemt akken ad d-walin anezzarfu.

Mi uwḍen yer unezzarfu, bu-yileyman yules-as tadyant-is.

- « Acu tzemreḍ ad t-id-tiniḍ akken ad tsellkeḍ iman-ik, ay amnay ?
- Ur yili wara d-iniy, maca ad d-rnuḡ kan kra yef wayen walay. »

Amnay, yerna-asen-d : « Yef uerur n ulyem yeqqen, seg tama, usagem n tamemt, seg tama niḍen, ters tcekkart n yirden.

- Isuy bu-yileyman : « Twalad, nniy-ak d netta i t-yukren ! »



Ula d lqaḍi yumen belli d netta ay t-yuwin. Meena yenna-as :

- « Twalad, alyem-nni ?
- Yerra umnay : Ala.
- Ihi, amek tezriḍ akk ay-agi ?

Nniy-d alyem yedderyel deg titṭ tazelmaḍt. zriy ay-agi mi walay yečča kan tuga seg tama tayeffust n ubrid.

- Amek tezriḍ xussen-as wuglan, sdat ?
- Ha-t-a wamek tella ! Mi igemmer tuga, yettaḡḡa izemzumen d iyezzfanen yef wid yegzem, deg tlemmast.
- D tidet, meena amek tezriḍ belli iebbba-d tamemt d yirden ?
- D ayen isehlen ! Seg yiwet n tama n uyaras, zzin yizan yef tmiqwa-nni n tamemt. Seg tama niḍen, igḍaḍ, leqqḍen irden yeylin.
- Isuy unezzarfu d bu-yileyman: Akka ay tella !

Amnay, yumer imi yellez bu-yileyman d unezzarfu s wayen i asen-d-yenna. Ikemmel abrid-is, s ucmumeh d teḍsa.

Seg tgemmi-nney
Yerra-t-id yer tira E. LEWNIS
W.A

Ad nadiy yef yisalan

1. Aḥal n yiwudam i yellan deg uḍris?
2. Anwi-ten ?
3. yef wacu yezzi wawal gar-asen ?
4. Serwes gar sin n yiwudam-a : amnay d bu-yileyman. Eg-d asunay n yal yiwen deg-sen.
5. Acu d-mmalent tjerrid-in-ina yellan sdat n tefyar ?
6. Deg uḍris-a, ameskar iḥekku-d ney isegzay-d ney igellem-d ?
7. Acu n talya n yinaw i yeggten deg uḍris-a ?
8. Acu n tmitar yesea udiwenni ?
9. Melmi yettili udiwenni ?

Tajentet Ut 18

Azal n tmeṭṭut

Deg zzman aqdim, yella yiwen n ugellid d tmeṭṭut-is ttemsefhamen yef wayen akk yellan gar-asen. Deg unebdu, ttiyimin, yal ass, sdat n tewwurt akken ad d-tṭfen abeḥri. Yal tameddit, yetteedday-d sdat-sen yiwen n urgaz, ssawalen-as bu-tergin, yettas-d seg umaday yettawi-d yef yiri-s tazdemt n yisyaren. Mi yuweḍ s axxam, ad tt-tessenz tmeṭṭut-is akken ad d-tay tagella ara ččen. Akken ass-a, akken azekka, ayen i d-tuwi tifawt ad t-tečč tmeddit.

Yiwen wass, yenna-as ugellid i tmeṭṭut-is:

- "Argaz-agi, ur yesei ara rray. Wamma ad d-yay zzayla akken ad d-yawi aṭas n yisyaren ad ten-yessenz, ad d-yawi aṭas n yidrimen, ad yidir akken yebya."

Tameṭṭut, terra-as:

- "Axxam, d argaz i t-yessalayan; i t-iyetṭlen, d tameṭṭut." Ruḥen akken, argaz, yeqqar-as d rray i ibennun axxam; tameṭṭut, teqqar d tameṭṭut. Tuḡal terfa teḡḡa agellid-nni. Tameddit n wass, akken yeḡli yiṭij; truḡ tmeṭṭut n ugellid yer uxxam n bu-tergin, twet-as yef tewwurt. Tenna-as-d tmeṭṭut:

- Anwa i d-yekkatn yef tewwurt?

Terra-as tmeṭṭut n ugellid

- Ldi-tt-in ttxil-m, ur seiḡ anda ara rrey.
- Ieḡslama a Lalla, acu i kem-id-yuwin ḡur-ney a tameṭṭut n ugellid?
- Byiy kan ad qqimeḡ ciṭuḡ ḡur-wen, ma tebyid.

Qqiment akken, armi a-t-a, yekcem-d urgaz s tezdemt. Akken i d-iwala tameṭṭut n ugellid, yuggad amer ahat anda yeḡleḍ, ad d-tcekti neḡ ad d-tini acimi. Tluca-t tmeṭṭut-is:

- Tameṭṭut n ugellid, tusa-d ad teqqim ḡur-ney.

Tameṭṭut n bu-tergin, tuwi tazdemt, tsenz-itt, tuḡ-d tagella.

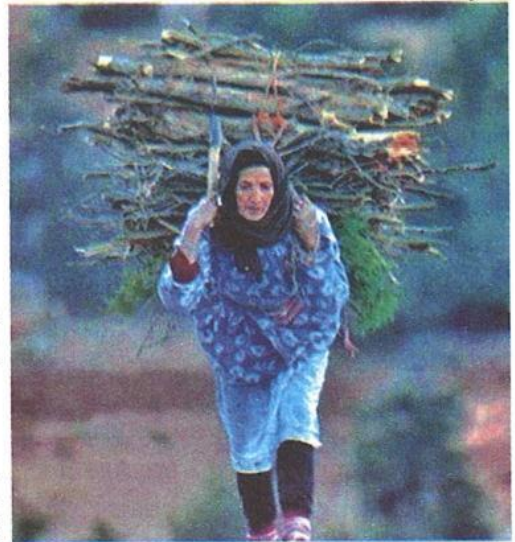
Mi d-tuweḍ s axxam, tameṭṭut n ugellid teddem-itt, tebḍa-tt yef sin, tenna-as:

- Ass-a, ad nečč amur; azekka, ad nečč wayeḍ.

Sceddan akken id-nni, ur zrin acu i d-yuwin tameṭṭut n ugellid ḡur-sen. Azekka-nni, mi d-kkren, tameṭṭut n ugellid tessared axxam akken ad yizdig, tameṭṭut n bu-tergin terfa, terwel, teḡḡa axxam imi argaz-is ur yenni ara i tmeṭṭut taberranit ad teffey. Tameṭṭut n ugellid, teggra-d weḡd-s deg uxxam akken ad d-tesken i ugellid belli d tameṭṭut i d llsas n uxxam. Mi d-tuweḍ tmeddit, argaz, yessetha ad yeqqim d tberranit, maca rray i as-d-tefka akken ad d-yejmeḡ idrimen, yeḡḡeb-as. Qqimen akken tlata n wussan, netta yettawi-d isḡaren nettat tesnuzu-ten, maca, yiwen ur d-yesteḡsa yef yidrimen armi d asmi i d-yesmed aṭas dḡa tenna-as tmeṭṭut-nni:

- Ruḡ ay-d ahwic akken ad tesḡunfuḍ, ad yexdem fell-ak yerna ad d-tettawiḍ aṭas n tzedmin ara tessenzed.

Argaz, yuḡ-d aḡyul. Yiwwas, mi igezzem asḡar deg umaday, usan-d sin n yirḡazen ḡur-s, steḡsan-t ad asen-yessenz zzayla. Yerra-asen:



- Rğut ad d-ciwrey.

Iruḥ icawer-d tameṭṭut-nni, tenna-as-d:

- Ruḥ ssenz-it s leyla akken ad d-tayeḍ aserdun.

Argaz, yuḡal s amadaḡ, yessenz ayyul, yuwi-d idrimen , yuḡal-d s axxam. Azekka-nni, qbel ad yali wass, ayyul yenzan, yuḡal-d weḥd-s s axxam ideg yennum, acku widak-nni i t-yuyen d imakaren, ukren-d ddheb d lfeṭṭa, eebban-ten yeḡ uyyul-nni, yiwen iεuss zzayla deg umadaḡ wayeḍ iruḥ yeḡ taddart akken ad d-yawi ayen ara ččen. Winna, iεussen ahwic, yenna i yiman-is:

- Mi d-yuweḍ s wayen ara ččey, ad t-nyey ad awiy ddheb weḥd-i.

Winna iruḡen ad d-yawi učči, yenna:

- Ad as-xedmey ssem deg tgella akken ad t-yečč, deg ubrid ad yemmet, ad awiy ddheb weḥd-i.

Mmuten yirgazen-nni i sin, ayyul, yeqqim weḥd-s, yuḡal yeḡ uxxam anda yennum, mi as-d-ldin tawwurt, walan acwari yennfel s ddheb. Rnan kra n wussan, uyen tamazirt sdat uxxam n ugellid.

yeḡa zzman, gren-d ad bnun axxam am lberj-nni n ugellid, asmi t-fukken, eerden-d merra tagelda yeḡ tmeḡra meqqren; agellid, ḡḡan-t d aneggaru i wakken ad as-tefk tmeṭṭut-nni lqut akken tennum deg uxxam-is. Yebda ugellid la itett, yenna-as:

- Llah, Llah a Rebbi! Lqut-a am winna i iyi-d-tettnawal tmeṭṭut-iw iruḡen, teḡḡa-iyi ačal ay-a.

Dinna, teffey-d tmeṭṭut-nni, mwalan, yenna-s ugellid:

- D kemm i yellan da!

Tebda tḡekku-as armi tfukk, yenna-as:

- Ass-a, aql-ikem trebḡeḍ-iyi, tura, zriy d tameṭṭut i d ajgu alemmas.

Seg wass-nni, uḡalen akken llan, maca, yuḡal yettcawar tameṭṭut-is.

Aḡmed ḤAMADUC, Inzan, tiqsidin HCA, 2007.sb 15, 16, 17.


Ah

Ad nadiy yeḡ unamek d wanaw n uḡris

1. Ačal n yiwudam i yellan?
2. Amek yettidir ugellid d tmeṭṭut-is?
3. Yeḡ wacu mxalafen?
4. Ayyer truḡ s axxam n bu-tergin?
5. Serwes gar snat n tlawin-a : tameṭṭut n ugellid akked tin n bu-tergin.
6. Anwa yerran bu-tergin d anesbayur?
7. Anwa i iyelben wayeḍ yeḡ taggara, d agellid ney d tameṭṭut-is?
8. Ačal n teginatin i yellan deg uḡris? Ansi i tebdā yal yiwet?
9. S wacu i tebdā yal tagnit?
10. Acu-t wanaw n uḡris-a?
11. Acu yeggten deg-s d ullis ney d adiwenni ?
12. Suffey-d timitar n udiwenni.

Tajentebt ut^o19

Tamacahut n tsekkurt 3




A sidi bab uyanim,
Ay uḥdiq fhem ḥess-as,
Tella tezdajt di sseḥra :
Akenni yezzif yixef-is
Lbaz ieac s ufella,
Tasekkurt deg yizuran-is.
Yeqqim armi d yiwen wass,
Yemcawar d warraw-is.

Yekker-d umeqqran deg-sen,
U yenna deg wawal-is :
Efki-yi-tt a baba ad tt-ččey,
Di lebḥer ad neybu rric-is.
Yenna-as : Gedha s memmi,
Mačči d ššyada n wukyis :
Ad d-alin yieewwamen,
Ad mlilen d rric-is.
Ad yaweḍ lexbar leḍyur
Lbaz yečča tağaret-is.

Yekker-d ulemmas deg-sen,
U yenna deg wawal-is :
Efki-yi-tt a baba ad tt-ččey,
Di tesraft, ad neybu rric-is.
Yenna-as : Gedha s memmi,
Mačči d ššyada n wukyis :
Ad d-yaweḍ lweqt n řřha,
Kul wa ad yessefqed tasraft-is :
Ad yaweḍ lexbar leḍyur,
Lbaz yečča tağaret-is.

Yekker-d umectuḥ deg-sen,
U yenna deg wawal-is :
Efki-yi-tt a baba ad tt-ččey,
Ad zwirey di rric-is.
Yenna-as : Gedha s memmi,
D tagi i d ššyada n wukyis ;
Wi yeččan tasekkurt ar tt-ifakk,
Išukk talaba yef yimi-s.
Ma mmutey ḡḡiy-d leemara,
Baba-k yeemmer umkan-is.



Mulud AT MEEMMER, Poèmes kabyles anciens.

Ccna: IDIR

A3 A4



Mi ara d-mektiy ayen i seeday, ad qqimey kan ad as-iniy, deg wul-iw kan : “ Wissen amek i nedder ar ass-a ?”

Luley deg ttrad n 1954-1962, mi izeggen useggas n 1957, d anebdu. Ar tura, ur ssiney ara aniwa ass ney aniwa ayyur ideg luley. Imawlan-iw sersen-iyi deg yittaftaren n Tirni n Uslulli Ayelnaw (F.L.N.), ddaw n tzemmut. Akken i tella tedbelt n tmurt n Lezzayer n yimir-nni. Fransa mazal teħkem akk tamurt-nney. Arra-inu n tlalit, gren-iyi-t-id yimjuhad yer lğib n tqendurt-iw; txad-it yemma akken kan dya, yeffer yef tiṭt acku ur ilaq ara ad t-afen Yirumyen ma kecmen-d s axxam ad ay-nadin. Lkayed-nni, d tbut amezwaru n tedbelt n Lezzayer tilellit. Ma ufan-t yiserdasen n Fransa, iberdiyen n baba, ad rkun deg lħebs.

D gma Emara i d amenzu n yemma; nekk rniy-d fell-as. Emara, d isem-is i d tikli-s; d yiwen n ugerful ur nesei, ama deg wul, ama deg uqerru, win ieeddan ad t-ikellex. Tizya-s merra rnant-t. Win i as-yefkan isem n Emara, ur t-yezgil ara. Isem n Nniya, ad yernu dayen fell-as.

Uletma Mennun, terna-d d tinilbit fell-i. Ttasmey deg-s mačči d kra. Daynetta, mi tt-weeey kan ad berney deg-s akuṭṭif; nettat ad tettberriħ amzun yeqqes-itt uzrem, nekk tawwurt ad iyi-tefk. Ĥemmley ad zuxxey i yimeddukkal-iw, deg tallit-nni. Ĥessbey-asen-d aħal n yixxamen i tesa twacult-nney; netta deg tidet, deg tujwert i nezdey am nekkni am xwali d wid i ay-yefka lħal.

Ṭṭrad diri-t; yessazzal idammen, yesgujul igerdan, yesseggray-d tuğğal. D acu kan itezzu tagmat gar yimdanen; yiwen ur yettakk afus deg wayeḍ. Ayen i asen-yekkes Urumi ttafen-t gar-asen. Dya, ula d tamezduyt kif kif; win yesean, yesdari win ur nesɛi.

Tawacult-nney, ur tezmir ara ad teqqim aṭas deg yiwen n umkan. Jeddi, baba-s n yemma Ṭawes, yella d amjahed, seg yimezwura-nni yeffyen s adrar. Anida nella ad ay-d-redfen Yirumyen ma ad d-afen yekcem-d jeddi Buḥu s axxam ad t-ṭffen d amuddir. Daymi i nettneqqil seg taddart yer tayed.

Yiwen wass, yef uyelluy n yiṭij - tuy-ay deg texlijt n Tewririn, wissen aniwa i iqerrden fell-as yekcem s axxam n yelli-s. Cwiṭ kan, læsker n Fransa, ylin-d am uglaf s axxam. Kecmen-d s zẓdiḥ, rẓan-d tawwurt. Ufan-d texla tegnit, anagar yemma Ṭawes d yemma Faḍma i yellan. Bdan abehḥet : “ Anida i yella Buḥu ?” Terra-as yemma Ṭawes s tebyest : “Ulac-it da, a-t-an deg udrar”.

Mi tezel tanduyt-nsen, ur teṭṭif ara, teḍra yid-sen am win qqsen warẓazen, yerra zzeaf yef yibẓizen. Ylin yef yijeqduren n uxam sdegdgen-ten. Rẓan bufreḥ, taccuyt, ifenğalen, atg. Ur gğin tayawsa tbedd.

Malek HUD, *Timsirin n yid, Tizrigin Tira, 2012.sb*

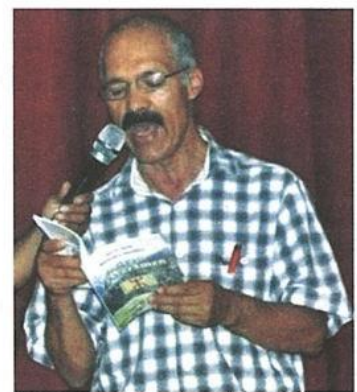
Ah

Ad nadiy yef yisalan

1. Ayyer i yenna umeskar : “Wissen amek i nedder ar ass-a ?” ?
2. Ameskar, ur yessin ara azemz n tlalit-is. Ini-d acimi.
3. Amek i d-yettban uwadem agejdan n uḍris-a ?
4. D acu i t-isemgarden yef gma-s ? Suffey-d seg uḍris asunay n yal yiwen deg-sen.
5. Ayyer ur terkid ara twacult n Jeddi Buḥu deg yiwet n taddart ?
6. Amek i ttidiren Yizzayriyen deg tallit-nni n ṭṭrad ?
7. Segzu-d tanfali-a : “ Qqsen-t warẓazen, yerra zzeaf yef yibẓizen .”
8. Nadi-d inzan i d-yettawin yef ṭṭbiea n umdan ney yef tfekka-s.

Malek HUD, d yiwen n umaru azzayri, ilul deg useggas 1957 deg taddart n Texlijt At-Emer i d-yezgan deg ugezdu n Bgayet. Yura aṭas n yidllisen, gar-asen :

- Asirem isaramen(d am mud n yisefra),
- Adrar aberkan(d tamacahut),
- Timsirin n yid(d am mud n tullisin),
- Terzeg n tamemt.





Asmi d-ilul Urezqi, ad as-tiniđ ass-nni i d-lulen ula d imawlan-is. Anda ara kem-rren a tumert! D lmalayek. D abelbul. Aksum-is, d acebħan am udfel, d alewway am temtunt mi ara tali, tewjed i tuwwin. Tifettusin-is, d timecħaħ; iđudan-is sean accaren, amzun iheyya-ten-id i uxbac n kra n win ara t-yawđen.

Arezqi, ad yili yewzen azal n rebea kilu. Ur d-yuwi ara mađi yid-s acebbub. Allen-is, ur d-ttbanent ara imi yezga igen. Akka i tteassan yimawlan-is melmi ara tent-id-yeldi. Yal yiwen d acu i yenna: waqila d tiberkanin ! Waqila d tizegzawin ! Tanzarin-is, lebbđent, uwint akk taqadumt-is, maca qqaren mačči akken ara qqiment. Ticenfirin-is d tizewwayin, d tirqiqañin am wayyur mi ara ilal. Arezqi, d asusam; yerna, mi yetteđ kan, ad yettes.

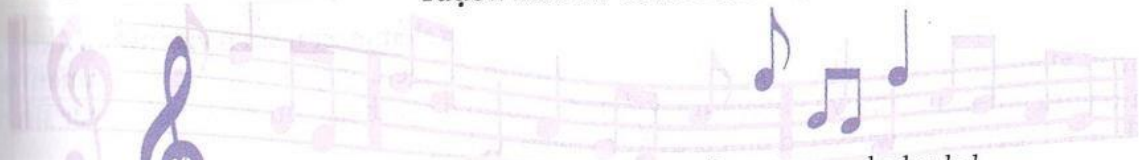
Tiqejjirin-is, d tibelbulin, nndent; mazal-itent akken rsent deg tæebbuđt n yemma-s. Maziq d Tafrara, seg tumert i ten-izedyen, msefhamen ad xedmen mejliyed, deg uxxam-nsen, ass wis-sa.

Axxam n Maziq, yebđa yef ukkużet n texxamin. Yiwet rran-tt i yinebgawen. Deg-s ters tgida mm-seddis n yisyimen. Tama n uyrab, metwal tawwurt, ters temkarđit, tettef akk ayrab-nni. Deg tlemmast, rsen wattagen yesean tayuga n yiniten, azewway d uberkan. Agens, yessa s tgertilt yeyman, nettat diyen, s uberkan d uzewway. Taxxamt-a, tegber kan yiwen n usfaylu, iyumm s usaber amellal.

Taxxamt yellan yer tama tayeffust, d tin n tguni n Maziq d tmeđtut-is; yers deg-s dduħ n Urezqi. Taxxamt iqublen tinna n yinebgawen, rran-tt d tanwalt. Ma d taxxamt-nni taneggarut, ġġan-tt i wid i d-irezzfen yur-sen.

Yuweđ-d wass n mejliyed. Bdan yimawlan n Maziq d Tafrara, la d-ttawđen, wa deffir wa. Tafrara tekker tcebbeħ iman-is, telsa taqendurt n Lemsetqa s lfuđa, teqqen amendil i wumi terra abruc. Terna teqqen abzim yef tama tayeffust n yidmaren-is. Teđla agusim, tkeħħel, teffey-d d tacemmuet yettirriqen deg yid. Tumert, tdel udem-is am yiđij mi ara d-iđal.

Tajentedt Ut 22



Taḍewwalt-iw tameezuzt,
Tehlek-iyi a wi °wen-yehkan.
Lqedd-is, am tdebbuzt,
Mi d-tēdda ḥebsen waman.
Şşiffa, am tkermust,
Mi tt-zriy am win i iyi-zlan.

Deg wasmi tt-seiy d taḍewwalt,
Yur-i ssbeḥ, tameddit.
Kul aḍar am tsebbalt.
Seg uqerru; cceer, ulac-it,
Terna tettlus taserwalt,
Yef uqerru, d tacacit,
Mbeēeid am tbuqalt
Mi d-tqerreb, d taberradit.

Truḥ ad tali yer teerict,
Amzun di leemer-is, eecrin,
Tneggez amzun d taqcict,
Kul aḍar yuwzen settin.
Alarmi d-teeyyed am temcict,
Teedda gar tencirin,
Sliy tesreereē tehwiçt,
Azger yerwel deg uddaynin.



Taḍewwalt-iw tameezuzt

Deg uxxam, yeḍra lmuḥal,
Rwan taḍsa lḡiran.
Azger yegguma ad yuḡal,
Di berra kan i yeggan.
Nettat teyli-d s aqecwal,
Ur as-d-yenti ula d asennan.
Nnan-as wigi d imehbal,
Waqila merra bbehban.

Lexbarat yiwen yiwen,
Kra yeḍran yef wallen-is,
Tagi, tesa-d akniwen,
Tagi, tebra i urgaz-is.
Yiwwas, gar yinebgawen,
Tseneet-d taferḍast-is.
Tṭfey-tt deg ucebbub d-yeqqimen,
Deggrey-tt, rniy-as yelli-s.



Ġeefer

Al Aseu

Tajentedh Ut° 3

Tameyra n Unzar 6



Meyres, yegla-d s tefsut. Izuyar, dlen s texlal. Ageffur n tefsut, yegguma ad d-yejbu, ayurar iteggez, imyaren n taddart n Ugni gerwen ad zžallen akken ad d-yejli ugeffur. Arrac, tturaren tiqqar, ur cqin ma zzant ney ryant, iwet ugeffur ney yeqqim, yiwet-is. [...]

Dya mi teedda tzallit-nsen, d nnuba n tlawin ad gent tameyra n Unzar. Tiħdayin n taddart, merra, ffyent-d. Uwint-d yid-sent adellae rnant-d ayenja, sunyent fell-as s yiselwan ; qqnent-as timeħremt ; sselsent-as taqendurt am teelget: d tislit n Unzar, Agellid n waman. Teddem-it yiwet deg-sent, tezwar; tiyid, teddunt deffir-s, cennunt :

Anzar, Anzar,
 A Rebbi ssew-itt ar azar.
 Ad teww nneema n udrar,
 Ad ternu tin n uzayar.
 Ay igenni zegzawen,
 Efkd aman i yibawen.
 Ay igenni bu-yitran,
 Efkd aman i yigran.
 Anzar, Anzar.... »

Teddunt ttbeddayent yef tewwura, suturent-d, surugent-d yer uđellae-nni. Wa yefka-d awren, wa d aseqqi aqquran Akken i d-sendent, necdent-d tilawin iheyyan iman-nsent yakan ad niwlent imekli, lweeda, ara yemmugen deg lgamee. Ad cčen medden, akken imir ad eassen ad d-yejli Unzar. Wamma zik deg ubdil n uyenja, ttawin tamawađt d tinefkit i unzar, Agellid n waman n ugeffur. Yal aseggas, ttalsen-as. Si zik n zik, asuter-nsen yer Rebbi d usrid. At-Ugni, ħemmlen ansay n unzar.

Anzar n tikkelt-a, ixulef wid ieeddan, ggten deg-s medden, tiyilt, ass-nni, acku aeessas yezga-d yef tiyilit nnig Ugni, tremmu s tlawin, tullas d telmezyin. Am tburga, wa, yettali; wa, yettader. Tibaqiyyin n seksu, tteeddayent yer yal tiyremt. D tameyra n unzar.

Ah

126

Tajentealt Ut 24

Taylalt ♀



Mi d-yehder ad leeben taylalt, mkul yiwen ad d-yawi taekkazt s way-s ara yelëeb. Teqqim-d teylalt, ad ttfen tferf n uqeccuc ad t-neġġren s lmus akken ad yekkernenni, ad ittegririb mi ara t-kkaten s taekkzin. Imir-n, ad ruhen yer umkan ideg ara leeben ad yzen deg-s axmuğ ideg ara sswen taylalt.

Mi yeyza umruğ i wumi qqaren "isew", ad ittef yiwen deg-sen taekkzin, ad tent-yejmeε yer yiwen n ufus, imir-nni, ad tent-iqeqqer yer yigenni, ad d-ylint yer lqaa ; kra n tin i d-işebhen yef tiyađ, ad tt-yerfed bab-is. Taekkazt n win yeqqimen yef lqaa d taneggarut, d netta ara ileeben d amezwaru, ad ineggeğ taylalt.

Deg lleeb n teylalt, mkul yiwen, yettqellib ad yelëeb d amezwaru, neç xersum d aneggaru elaxafer akka yezra ur t-id-tettawed nnuba hacama ixelles walbeed deg wid i t-yezwaren deg lleeb n uneggeğ n teylalt.

Yef uneggeğ ay tteqqiren taekkzin am wakken i d-nenna, neç ay ttemqarran. Tikwal niđen ttuqimen tabeccart sin, sin; win ideg d-tesbeğ d aneggaru ad yelëeb netta d amezwaru.

Ma yella ur byin ara ad uqmen la taquriεt, la tabeccart wala aqeqqer n taekkzin yer yigenni, ad ruhen xemsa neç setta n yisurifen seg yisew, ad uqmen ajerriđ d lhedd. Imir-nni, ad qeqqren taekkzin-nsen yer ujerrid-nni seg yisew; win i d-yezgan d tama n ujerrid, iqreb akk yef wiyad ad yelëeb netta d amezwaru.

I wakken ad ileeb, ad isers ađar azelmađ deg yisew ad ižzel wayeđ, ad ittef taylalt ad tt-isers sdat-s, imir-nni, ad tt-ineggeğ meħsub ad tt-iqeqqer s yixef n taekkazt-is ; ad ilaei i win i as-yehwan ad d-irnu fell-as. Ad d-yas win ara ileeben ad isers ađar-is deg yisew, ad iqis yef teylalt ad tt-yewt mačči s uzhađ, s uqeqqer am wakken yelëeb umezwaru. Ma yella iħuza-tt ad ilaei ula d netta win ara yernun fell-as, ma ulac ad yerfed taekkazt-is, ad iqeddem yis-s taylalt yer umruğ, ad tt-isew. Dagi i ibeddu lleeb n teylalt, elaxafer akken ara yebdu walbeed deg-sen anhar yer tissit, ad azzlen wiyad s taekkzin-nsen, ad kkatn ad ttqerriεn taylalt-nni akken ur tettess ara.

Win inehren taylalt, tuwi-as-d ad iqareε iman-is s taekkazt-is, ad isenēđ i wid ara yennalen taylalt-is : isefk win yennulen taylalt-is, ad t-innal s taekkazt-is, s uqejjir, ad t-innal s uqejjir. Asenēđ ur d-ittas yewqem ħaca ma yella issenēđ-as qbel ad tbedd teylalt yerna ur as-icawed hedd tiyita.

Win i wumi ara snetēđ, ad yuğal deg umkan n win i as-yesnetēđ, ad tt-yenher amur-is. Ad kemmlen akken lleeb, wa inehher taylalt; wa, yekkat-itt, ħaca ma yella win tt-isswen; imir-nni ad eiwden aneggeğ am tikkelt tamezwarut.

Win i tt-yesswen ad tt-ineggeh d amezwaru ; ad yernu yur-s win ara d-iđegger. Ma yella deg uneggeh ħuzan-tt akk, aneggaru deg-sen ad tt-id-yerr yer yisew, ad as-ieiwed aneggeh, imir-nni, ad d-yernu yur-s wis sin, wis tlata, akken alama yella wi-tt-izeglen.

Emer u Saaid BULIFA, Ah

Cours de deuxième année de langue Kabyle, 1913, Alger, sb. 313-314- 315.

Ilul Emer u Saaid BULIFA deg useggas 1861 deg tmurt n Leqbayel (Ĕedni), yemmut deg temdint n Lezzayer ass n 8 deg yunyu 1931.

Aħric ameqqran n tmeddurt-is, yeseedda-t deg uselmed. Gar wayen yura:

- Adlis i uselmed n tutlayt taqbaylit (Manuel de langue kabyle): amur 1^{ru} d umur wis 2.(1913)
- Ğerđer deg umezruy (Djurdjura à travers l'histoire). (1925)
- Ammud n tmedyazt taqbaylit : Isefra n Si Muħ u Mħend (1904)



Ad nadiy yef unamek d wanaw n uđris

- D acu i d taylalt ?
- Anwa i tt-yetturaren ?
- S wacu i tt-tturaren ?
- Amek i as qqaren i umruğ i qqazen i teylalt ?
- Acu ay xeddmen yimurar qbel ad yebdu wurar ?
- Bder-d ilugan n wurar-agi.
- Deg uđris-a ameskar igellem-d ney isegzay-d ney yettales-d ?
- Anta timezri ideg ftin yimyagen ?
- Anwa udem ukkud ftin yimyagen ?

Ad cfuy

Ađris, d imsegzi mi ara yili umeskar isefham-d kra n temsalt, ama d armud ama d urar, ama d ansay. Mi ara d-isegzu tamsalt-nni, ad d-yezwir s usbadu syin ad d-immal amek i yettili wayen iyef d-yuwi awal.

Win i d-yettmeslayen deg uđris imsegzi, ur d-yettakk ara tamuylis ney ayen yetthulfu ; yef way-a, tuget n yimyagen fettin d wudem wis krađ (y/ i ... « netta », t..... « nettat », n « nutni »,nt « nutenti »), deg wurmir ney deg wurmir ussid.

Tajent d' Ut 25

Anzar



Anzar anzar,
A Rebbi ssew-itt ar azar.
Ad wwen yirden d temzin,
Ad nqejbarent tyedrin,
Axxam s lxir ad yeččar.

A leğwad nusa-d yur-wen,
Kul yiwen ad iseddeq amur.
A lalat heyyimt awren,
I wakken ad nniwel aħeddur.
Seg yigenni aman ad d-feyyden,
Ur tettyima tmurt tbur.
Widak yurğan ad kerzen,
Ferħen s wakal yettfurr.
Anzar anzar,
A Rebbi ssew-itt ar azar.

Anzar anzar,
A Rebbi ssew-itt ar azar.
Ad wwen yirden d temzin,
Ad nqejbarent tyedrin,
Axxam s lxir ad yeččar.

Nurğa igenni ad ay-d-iyit,
Afellaħ iheyya azaglu.
Mi ara d-tebdu tmiqit,
S lerbah ara d-teglu.
Yekker s akal ikrez-it,
Akken yer-s yedlu,
Wi-igerrzen ccyel ixedem-it,
Yufa i wul-is ħellu.
Anzar anzar,
A Rebbi ssew-itt ar azar.

Anzar anzar,
A Rebbi ssew-itt ar azar.
Ad wwen yirden d temzin,
Ad nqejbarent tyedrin,
Axxam s lxir ad yeččar.

Ayt-Meslayen

A 3u

Isestanen

- Acu-t wansay iyef d-yuwi ucennay?
- I wacu i xedmen ansay-a?
- Acu i ttheyyint tlawin?
- Acu i xedmen yifellaħen mi ara d-yeyli ugeffur.
- Kkes-d ismawen n yimenda i d-yebder ucennay, deg uđris.

Tajent d Ut° 26

Timerqemt



Aglam d tukza

Timerqemt, d aflux amec̣uḥ. Ur tuwiḍ ara anect n yiziwec. Rric-ines, d urqim, yeččur d initen ; taqamumt-is, d taqermaḍt, d tubrint, twulem i usuffey n waqqayen yeffren deg txeddacin n yimyan.

Timerqemt, teshel i tukza, deg lexla. D tazewwayt n wudem, tettawi asun awray deg yiferrawen-is. Rric n uqerru-s d aberkan seg unyir yer tmelyiḥt; d amellal yef yidisan. Allen-is, d timibrikin, ddant akked cwiṭ-nni n tebrek i igezmen tezwey n wudem-is, tama n yimi.

Taerurt n tmerqemt, tdel s yincew aras ; win n tedmert d tama n wadda, d amellal imal cwit yer uzredxan ; iferrawen-is d teqjimt-is d iberkanen, recmen s temlel. Asun awray icerḍen teyzi n yiferr yettban nezzeḥ deg waffug.

Tiqejjirin n tmerqemt, d tixuxiyin am uglim n tciṭa n yimyi yefsan.

Tayect d ccna

Ccna n tmerqemt d amxalef. D aḥawan aḥnin s way-s tettwassen ccetla-s.

Tanezduyt

Timerqemt tettidir deg lexla, anida llan yimyan yerxan am useelug n tyeddiwt d umaday. Ṭhemmel diyen zrubat n tebḥirin d yiran n yiberdan, tiregwa n waman.

Tazdelt-is, tetteg-itt yef tseḍwa yerxan, tama n yimyan yessefruruyen absis. Daymi ṭhemmel ad tezzi deg yimukan yezgan d lbur.

Tikli

Timreqmin ttidirent d tifregtin ; ttafgent akken, ttrusunt akken. Anida yella ubsis dlant fell-as. D tifregtin diyen i ttinigent, seg temnaḍt yer tayed. Ttyimint akken lwaḥid alama d tafsut. Imir ad bḍunt d tiyugiwin. Yal awtem d tewtemt ad ddukklen deg sin akken ad sefrurxen. D tawtemt i ibennun tazdelt ; awtem izegg-as-d kan lmendad, yettarra lemcaḍ fell-as. Melmi i frurxent tmellalin, i sin yid-sen seččayen isefferaxen-nsen. Jmie i d-gemmren absis, jmie i t-seččayen i tarwa-nsen.

Učči

Timerqemt ṭhemmel ugar lḥebb yettilin deg txeddacin n yilyan n tyeddiwt. Aqamum-is ubrin yebbez, iwulem i lqeḍ d usenser n ubsis yeffren deg txeddacin n yimyan d tfeywa d yizumbiyen.

Asefrurex

Tawtemt tbennu tazdelt-is yef useklu. Tetteg-itt d tamezzyant, d taqmumsant. Teggat-itt s wadal n waman d yimyan lewwayen; ussu-ines, d rric aleqqaq ney d tadudt n wulli. Mi turew tasartut-is (4 ar 5 tmellalin, d tizerwalin, recment s yini imiwriy), ad tezdel fell-as. Azdal, itekk seg 12 ar 14 n wussan. Ad teqqim akken alama tekfa tallit-nni. Kra tekka dinna, d awtem ara tt-ieggcen.

Melmi i d-neqqren yisefraraxen timellalin-nni, ad d-ffyen yer tafat, ttehwigin tagella akken ad kkren. Ttyimin deg læecc 13 ar 16 n wussan. Seččayen-asen yimawlan-nsen s nnuba absis urđib i xezzen deg ugazuž imi mazal-iten ur zmiren ara i wayen yeqquren. Sakkin, ad adren yer wakal. Dinna i beddun selqađen-ten yimeqqranen, ttheyyin-ten akken ad idiren iman-nsen.

Tiski

Llant temreqmin timezgiyin, llant tminigin. Ttidirent gar Tefriqt n Ugafa akked Yurupa.

Aggaz d usmun

Timreqmin, teddunt ad neggrent. Zik-nni ggtent deg lexla ; ass-a, jlant gar wallen. Ttseyyidentent medden ; ggaren-tent deg leqfus i cbaħa. Deg ssuq n yifrax, d timerqemt akk i yeɣlayan gar yifrax. Rnu diyen, anekmuc n wakal iburen i yettuyalen d timizar n tfellaħt ney d adda i usali n tudrin d yiɣerman swayayen tudert n tmerqemt.

Ass-a, ccetla tettwahrez, tanduyt tettwagdel. Maca, iseyyaden ttkemmilen ahdum-nsen, ɣas berra i usađuf i ggaren ađar. Ar melmi ?

Imeskaren

*Wafaf.
ASU*

Ad nadiy yef yisalan

- Ini-d deg yiwet ney snat n tefyar d acu i tegziđ deg uđris-a.
- Suffey-d ayawas n uđris-a. D acu-ten yisalan i yellan deg yal amur ?
- Deg uđris, ameskar, igellem-d ney yettales-d ney yessegzay-d?
- D acu i ijebden lbal-ik deg uđris-a, deg wayen yelhan d wayen n dir?
- Amek i yettili useħbiber yef yiwersiwen iteddun ad neggren ?

Nadi-d isalan deg warraten niđen taruđ-d ađris ideg ara tesnekdeđ ayersiw i tebyiđ ad yettwahrez. Đfer ayawas n uđris imsegzi : Asentel, isalan (akala n usegzu), taggrayt.



Tajentekt Ut 27

Abarey 8



Abarey iteddu, tinzert-is deg yigenni. Yufa yiwen n uzeqqur n tasaft, yerfed taqejjirt-is, irucc-it s yibezdan. Yerna kra n yisurifen, yuli yef yiwet n tezrut, isers fell-as tabernint n rrut. Yennum itezzi akka yef tlisa n wayla-ines, yesrusu ibezdan d yimuzzuren yef kra n yinciben yentan deg wakal.

Ayyer i iteg akka ubarey ?

Imi iteg akka, d iznan i yettazen i yiwersiwen niĉen, igeddel fell-asen anekcum s ayla-s. Wiyad ttfagen s umkan-nni ila bab-is, yas ulac-it dinna, am win ara asen-yinin : "Yeffey bab n umkan ; mazal ad d-yuyal yur-s". Tariht n yibezdan d nġasa n ubarey teqqwa, tekkat gemmaĉ-in gemmaĉ-a, maca tmessu seg wass yer wayeĉ. Daymi i yettfeqqid inciben-is, iselqam iznan-is s waman n tasa d rrut.

Abarey ila yiwet n twelsut yer uzar n tbehlust-is, anect n yifexsi, trennu tariht i nġasa-s.

Akka i tella, iyersiwen semrasen kra n wumlan, selyuyen yis-sen. Yur yiburay, umlan-agi n tariht, d iznan deg way-gar-asen; am win ara yinin i wayeĉ : "Rrez akkin...Bren syin !" Tuget n yiwersiwen, s tariht i ttzerriben tijummiwin i hullen i yiman-nsen ; yis-s i ttemġazan yef tlisa. Ttgen akka acku ayersiw ur yettidir ara akked yixsimen-is deg yiwen umkan ; yeħwaġ ad ten-yerr akkin. Yeħwaġ dayenni ad d-yawi yer-s wid n terkeft-is akked tewtemt ukkud ara yarew.

Ass-a, tuwi-d yef umdan, ad iħareb yef ubarey akken ur inegger ara, acku agama, yeħwaġ aman, imyi d yiwersiw.

Yehya BELLIL

Waf of
A Sun

Ad nadiy yef unamek d wanaw n uĉris

Armud 1^{ru} :

Err-d yef yisestanen-a

1. Yef wacu i d-yettmeslay uĉris?
2. Abarey, d ayersiw n uxxam ney n lexla?
3. Aĉris-a, yebna yef waṭas n yiħricen. Af-it-en-id.
4. Mel-d d acu i yebya ad t-id-yini umeskar deg yal aħric.
5. Err yal aħric deg tfelwit.
6. Mi d-tekfid ayawas-nni, efk-d agzul n uĉris-a.
7. Ayen ara nħareb yef ubarey?

Tajentolt Ut 28

Agerfiw d ubarey 9



Agerfiw yef useklu,
Deg uqamum-is, aguglu.
Yesrah-it-id ubarey,
Yenna-as ad as-kellxey.
Yebda la as-yettehtili,
I wakken aguglu, ad as-yeyli.

Eh ! Azul fell-ak, ay agerfiw!
Keččini tkecmeđ ul-iw,
A zzin, ur nesei lmital.
Ad zhuy imi nemlal,
Mačči d lekdeb ney d acekker,
Wagi, d ayen yellan yedher.

Ma yella hnin, ssut-ik,
Anect berrik, yiferr-ik,
Aql-ak yiwen ur k-yecbi,
D kečči i d agellid n tezgi.

Agerfiw, yettu iman-is,
Yetthuzzu kan tuyat-is,
Ula ansi i as-d-tekkeđ a lferh!
Ad yecnu yernu ad yecdeh.

Mi yeldi aqamum-is,
Yeđfer aguglu s wallen-is,
Abarey yenna-as hmett !
Yeğğa-d awal fehmet-t:

« Win yettcufun aqendur,
Ikess deg uzagur,
N winna akken i as-yettakken awal »
Agerfiw, deg wul yenzef,
Ieedda fell-as uzaylal,
Yeggul s limin n lehla,
Ma yuyal ad yettwițtef.

Smaeil BELLAC

Ager

Smaeil BELLAC (1946-2015), d Aweylis. Zik i yebda yettmal yer tmaziyt ; yettaru-tt s tfinay. Yura yis-s atas n yiđrisen; wa, ines; wa, isuyel-it-id seg tutlayt niđen. Asefru-a, d asuyel n tneqqist « Agerfiw d Ubarey » n Jean de La Fontaine ; iger-it-id Muħya deg tmezgunt i wumi isemma « Sinistri ».



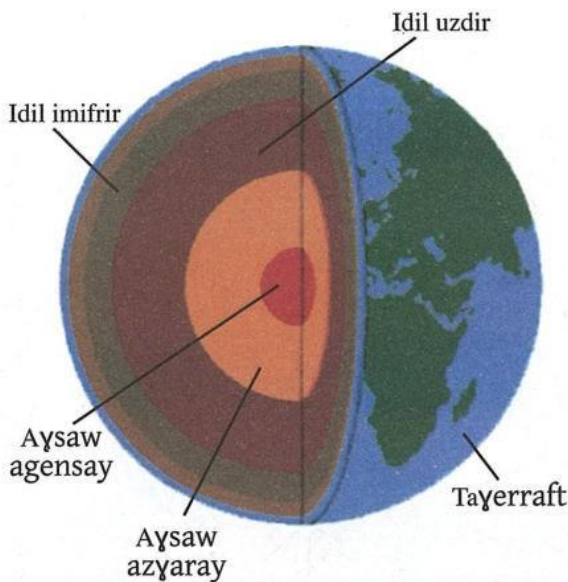
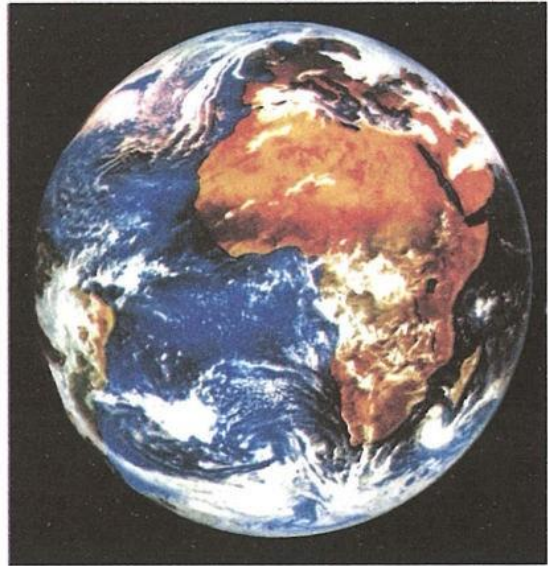
Amadaḍ, d amtiweg ittekin deg unagraw n yiṭij.

Ma tekkiḍ-d seg yiṭij, Amadaḍ, d wis kraḍ. Deg temyer n tfekka, d wis semmus gar yimtiwgen niḍen. Yer dixel,

Amadaḍ, yebḍa d tissiwin : s ufella maḍi d tayerraft; deg tuzert, ad teseu alama d tteseïn (90) n yikilumitren.

Tissi yellan ddaw-as, isem-is idil ; ad teseu azal n sin yigiman d tẓat n timaḍ (2900) n yikilumitren. Ddaw yidil, yella uṣaw azyaray, ad yesu azal n sin yigiman d snat n timaḍ (2200) n yikilumitren. Deg taggara, yella uṣaw agensay, d netta i d ul ney i d talem mast n Umaḍal; ad yesu tamudi n wagim d kraḍet n timaḍ (1300) n yikilumitren.

Tayerraft, tissi n s ufella, zuret ugar anida yella wakal Yufraren ney yeqquren wala deg yigarawen. Gar tissiwin-agi akk i d-nebder, anagar, tayerraft akked uṣaw agensay i yeqquren ; tissiwin niḍen lbubyent, ḥlulint.



Deg lemer, ad yesu Umaḍal azal n ukkuz d uzgen (4,5) n yimelyaren n yiseggasen. Ma ddukklen akk waman yellan yef wudem n Umaḍal, ama d wid n yigarawen, ama d wid n yillen, ama d wid n yigelmimen d yisaffen, ad ilin waḥed u ssebeïn yef tmiḍi (71%) seg tjumma n Umaḍal d aman ; ayen i d-yeggran, snat n tmerwin d tẓa yef tmiḍi (29 %), d akal yufraren yef waman. Day-netta d aman i yesserkaden tifesniwin n teẓyelt. Akal yufraren, yebḍa yef 05 n yimenẓawen: Tafriqt, Yurup, Marikan (tin n wadda d tin n ufella), Asya, Uṣtrali.

Amadaḍ, Itezzi yef yiman-is, seg umalu yer usammer. Yef wudem-nni yerran yer yiṭij, tella tafat, d ass ; ma yef wudem-nni yellan deffir d tillas, d id. Mi ara itezzi umtiweg n Umaḍal i yiṭij, yetṭafar ayyaras d amaglay (meḥsub am talya n tmellalt).

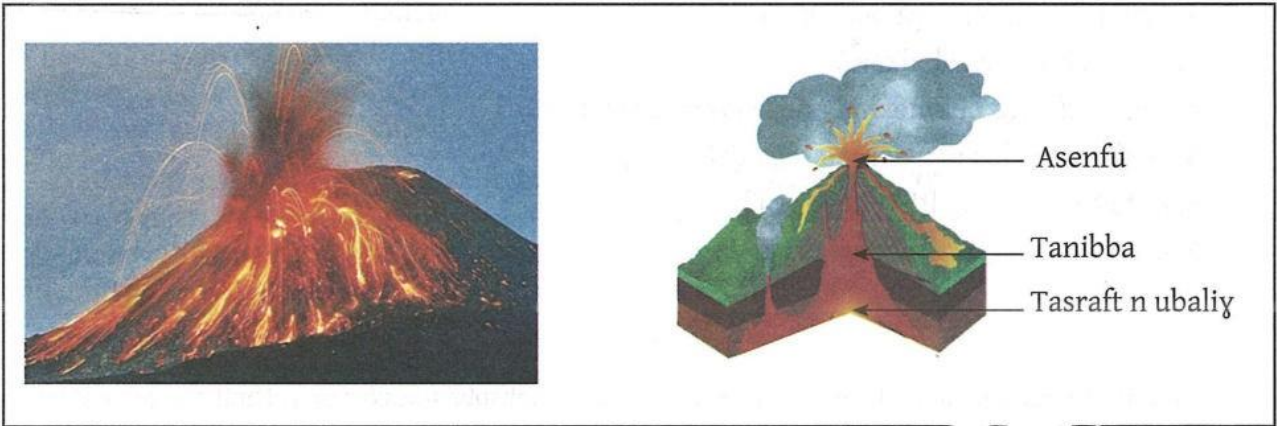
Ayyaras-a yesa ttsee-meyya u rebeïn (940) n yimelyan n yikilumitren deg teẓzi. Iteddu deg-s Umaḍal s urured n tesa-u-ecrin, tafrayt setta u sebeïn (29,76) n yikilumitren deg tasint. Daymi i itekk telt meyya u xemsa u settin (365) n wussan d xemsa (05) n timar d setta u rebeïn (46) n tasnin.

R. SACUR

Handwritten signature
A Su

Tajentedt ut° 30

Abulkan 1/1



Abulkan, d agemmun ideg yemnenni yimirid d uyebar d yiğden i d-yekkan seg ddaw tmurt. Abulkan, yebda yef krađ (03) n yimuren : tasraft n ubaliy, tanibba d usenfu. Acu i d-yesmendagen ibulkanen ? Amek i d-ttekfufulen seg ddaw tmurt ?

Tumant n yibulkanen, am znezla, d analkam n wayen iderrun ddaw tmurt. Amađal, mnennint daxel-is tissiwin, ta nnig ta. Gar tissiwin-a, d idil ay yellan ddaw tyerraft n wudem n umađal. Idil, yeččur s ubaliy i d-yekkan seg uzru yefsin. S ufella-s, ttifirent tđedrin timzikwiyin. Abaliy n yidil, yezga irekkem acku tifesniwin n tezyelt mačči d izli ay ulint deg-s. Day-netta, tiđedrin-nni yersen fell-as zgant ttembiwilent kra-kra. Mi ara ttembiwilent, ladya anida mlalent tđedrin n yigarawen akked d tid n wakał yekkawen, yettaf-d ubaliy abrid seg ara d-yeffey. Mi ara d-yali, yettnegraw qbel deg wayen i wumi qqaren tasraft n ubulkan, meħsub, mačči mi d-yeffey kan seg yiğisan n tđedrin timzikwiyin dya ad d-yaf iman-is berra. Abaliy yeččur d lgaz. Cwiř-cwiř, ad yebdu lgaz-nni ad d-yettensar seg-s, ad yuyal d tililac, ad ttnadint ansi ara d-ffyent. Mi ara d-afent iřaxsiwen seg ara d-zrin, ad d-glunt s ubaliy-nni yer berra. Ad ten-id-yessusef usenfu yer nnig tmurt.



Astay n ubulkan, yezmer ad yili s ttawil ney s lğehd. Mi ara yili ubaliy yeħluli, itteffey-d yimirid s sshala, yettug-d s-leeqel; ma d mi ara yili d aneggađ, imi ur yettanef ara i lgaz ad d-yeffey, tasitit ad tettimur ad trennu alama yegla-d s ustay anect-ila-t. Imir, asigna n uyebar ad yaweđ igenni, ad d-yeyli yef tmurt akken yeččur d lgaz d yimirid d uyebar d yiğden. Abumexluđ-nni i wumi d-iberru usenfu seg tqacuct, ad d-yenfel d akessar s temyawla yekkan nnig n tmiđi (100) n yikilumitren i tamert.

Remđan EACUR

A. Ka

Tajenteolt ut 31

Takemmict n wikal

Ur nessim d acu teswid,
A takemmict n wikal.
Ur kem-nettağğa ad teyliđ,
Di lğiha ad tiliđ d lfal.
Ad kem-nexdem ,ass d yiđ,
Deg-m yečča leebd, lmal.

Mebla kemm, ur nettidir,
Nruđ deg lebher neyreq.
Yif-it ma nexdem-ikem axir,
Ma ulac, abrid ad ay-yeereq.
Deg-m lfeřta d ddkir,
Yak yis-s i yelha usewweq.

A takemmict n wikal,
Ma nexdem-ikem, ad naf lehna,
Fell-am ad nsugget awal.
Tefkiđ-d irden d nneema,
Afrux ieğeb-as lhal .
Tserwađ-as-d lfakya.,

A taħnint n yigellilen,
Ilaq, ad am-nerr lxir-im.
Deg-m ur neğği afrasen ,
Akken ad yefsu ujeğğig-im.
Tura, ad neerri iyallen,
Tiregwa, ad kksent fad-im.

Crif XEDDAM, CCNA: Newwara

NEWWARA: Tlul deg Yieezügen ass n 15.08.1945. D yiwet gar tgejda n tezlit taqbaylit. Uqbel ad taweđ yer uswir-a, asmi mezziyet, tekka-d yef tedwilin n umařtaf wis-sin. Deg useggas n 1963, tebda tcennu tizlatin n yigerdan, deg tedwilt n Eebdelmağid Bali am tinna Afus n leenber. Turar deg kra n tmezgunt n radyu. Texdem atas d Crif Xeddám d wiyad.

Tecna merra isental n tudert ; terra tajmilt i tmeřtut, tsemyer deg ccan-is.



Tajentedt Ut° 32



Asekluyerfan 14



Yettru Useklu mi iwala imdanen gezzmen isekla deg tezgi, yettsuyu :

- A imyan izedyen tizgi, akit. Amdan ad yessenger tizgi. Ay iyersiwen n tezgi.... Ma gezmen-iyi, ad tener tezgi, ur tettafem ayen ara tečcem, azekka ad d-tawed n nuba-nwen.

Kra n yimdanen gezzmen-d isekla mebla ceħħa deg tezgi, ssawađen itemmunen s axxam. Yenna-as Hemmu i umeddakkel-is, Leħlu :

- Yiwel a ameddakkel, ma ulac ad ay-tettef tmeddit, dagi.
- Yerra-as Leħlu : « Uff! Ttuyalen yidarren-iw yer deffir, zżay mliħ utemmun-agi a ameddakkel.»
- Yerra-as Hemmu « D tidet, wigi n wass-a mačči am wid n yidelli. »
- Yerra-as Leħlu : « Ass kamel, d asiwed ; nekk, teyli-d tayet-iw, ass-a. Ilaq-ay ad nesgunfu, azekka. Aṭas i ay-ilaqen akken ad d-nessali llsas n teerict-nney, ilaq ad d-nuyal azekka. »
- Yerra-as Leħlu : « Maca drus n yisekla i d-yeqqimen deg tezgi, tēdda deg-s tafat, nerra-tt d tiniri! »
- Yerra-as Hemmu : « Ad nuyal ad negzem anda niđen. »

Azekka-nni, sin-nni n yimeddukkal akken kan kecmen tizgi, imencaren d tgelzyam deg yifassen-nen. Ruħen ad gezmen isekla deg tama niđen, dya yeħbes-iten yiwen useklu n ufaraz, anect-ila-t, yenna-asen :

- D acu akka tettnadim deg tezgi ?
- Yenna-as Hemmu : « Nettnadi tireyla akked yiskimen akked tzedla..., amencar deg ufus-is. »
- Teskeerirem fell-i, walay-ken idelli mi tgezmem deg yisekla.
- Rran-as : « Ala mačči d nekkni. Muqqel-d ifassen-nney, d izeddganen. Nekkni, nusa-d ad kem-nebrez, akken ur kem-tettet ara tmess. »

Aseklu, yerfa imi i asen-yesla skiddiben fell-as, dya isuy fell-asen, suyen-d akk yid-s yimyan akked yiyersiwen. Yenna-asen :

- Nekk d abeħri n turin-nwen, d lħamu n uxxam-nwen. D nekk i awen-iqureen ađu, mi ara d-yettsuđu. D nekk i awen-yerran tili deg wussan n yitij, seddaw-i i tettdarim, nekk, reqqey ; kunwi, tesgunfuyem.

Hemmu d Leħlu fehmen belli eeddan tilas, ayen xedmen ur ilaq ara. Dya ddan-d fell-asen, qaddmen-ten-id seg tezgi.

- Yenna-as Hemmu d Leħlu: « Suref-ay ay asekluyerfan, surfet-ay a imyan d yiyersiwen. Suref-ay a tizgi. »

Xas akken ssutren ssmah, tizgi d yiyersiwen-is mazal rfan fell-asen. Yenna-as Hemmu i Leħlu : «Ilaq-ay tura, d nuba-nney ad nezzu isekla, akken ad ay-tsemmeħ tezgi. Ad teğģuğeg, ad tuyal am zik-nni. »

Azekka-nni, uyalen yer tezgi, nnan-as :

Amadal, d antiweg awhid, deg wid akk i yessen umdan, ideg ttfen waman amkan agejdan. Aman, d aybalu n tudert yef wakal; d asafar yehwağ umdan akken ad yidir. Yerna aman mačči d asafar imezgi; zemren ad zeqfen; zemren diyen ad luyen, ad amsen ad uyalen d asenfu n waṭṭan. Daymi i ay-yecyeb usentel n waman.

Mnid n twayit-a yeggunin amadal ma nsuget deg-sen, yettezzi yiwen n usestan, yeqqar-d : D acu-tent tmental n wammus n waman ?

Ammus, itekk-d seg yiresdan n yixxamen, deg yisufar n tekrura i semrasen deg tfellaht, deg temsuknin akked yimukan n ufares n trisiti d wanida akk i semrasen ameysaw.

Yiwet, leknis samasen aman. Yal ass, amdan yettnawal, itett, itess. Irmad-ines seftayen iresdan ; tuget deg-sen ttudeggaren ttermuli deg yisaffen d yiyezran, sluyuyen aman.

Tayed, isufar n tekrura yettusemrasen deg tfellaht, samasen aman, nutni diyen. Swayayen ijummanen d wid lqayen. Mi ara ttebbiren yifellahen s yisufar ierken deg yifuras n tekrura, akken ad tsab lyella, mi ara tt-truccun s yisufar ineqqen abeεεuc d yir imyi akken ad taf iman-is, kra din itess-it wakal ; ur zmiren ara yimyan ad ttfen merra ayen yetturugen fell-asen. Isufar-nni, teddun d waman yettazzalen deg yiyezran, keccmen deg wakal, ttawden yer yimedwen yellan ddaw n tmurt. Kra din samasen-t.

Taneggarut, afares n trisiti yettawi-d ammus. Ma nmuqqel tixessarini iderrun am znezlat d tilzitin, ad naf sexsarent amahil n temsuknin n umeysaw i yettaggan iferdisen n uredwi n waqqaren ttezririgen yer yigarawen, samasen aman-nsen, neqqen dinna tudert.

Ihi, ayen akk i yeswayayen aman itekk-d seg yirmad n umdan d wallalen i isemras, ama deg uxxam, ama deg tfellaht, ama deg luzinat d temguri s umata. Ass-a, ammus yeqqel d aggaz yef tudert n umtiweg-nney. Yef way-a, isefk ad nehrez iybula n waman, ad ay-yekcem uyilif n tezdeg-nsen, ad ay-yili d imezgi.



Ad nadiy yef unamek d wanaw n uḍris

1. Acu n wazal sean waman?
2. Acu yesluyuyen aman?
3. Acu-t wanaw n uḍris?
4. Aḍris-a yebna yef waṭas n yiḥricen. Af-iten-id.
5. Mel-d d acu i yebya ad t-id-yini umeskar deg yal aḥric.
6. Err yal aḥric deg tfelwit.
8. Melmi i tekfid ayawas-nni, efk-d agzul n uḍris-a.

Yehya BELLIL.

Yehya Bellil

Tajentedt ut 34

Tizwal 16



Ay am rrezg-ik a mmi,
Ad d-tekkseđ tizwal si ttaq.
Inijel, izehher izzufi,
Tiefert, iskerci, aberwaq.
Ah ya tamazirt-nni,
Win i tt-yessnen ad as-teereq.
Tuyal arkel d tizgi,
Ad d-yaweđ unebdu, ad teħreq.

Cfiy-as-d zik-nni,
Nxeddem deg-s nferreh.
Nnqec, tuzzut d ususi,
Aħal tessader n lerwah.
Jeddi, baba d nekkini,
Din i ay-d-yettaf ssbeħ.
Ass-a kra din dayenni,
Tenkeṛ tyuga afellah.

Aqram, afras d telqim,
D ħertadem i ixedmen tafsut.
Deg uqecwal, yedda uewin,
Ntett ddaw n tzemmur,
Akkin izimer yettlemmim,
Tixsi, ad tt-tezzeg tmettut.
Ur d-yeqqim kra din,
Ayen akk i ay-texdem nettu-t.

Ala acbayli d ukufi,
I yežran ma din yella.
S teqremtin n yiggi,
I nettmaggar di ccetwa.
Taluft-nney d aheyyi,
Tekcem deg teyremt tregwa.
Fukken yiwaziwen d twizi,
Ifukk ccna d uħiħa.

Ma steqsay-k-id yef tuga,
Melmi ayen i d-tettwahuc.
Tadla, tadla d ikunṭa,
D iqettyan i igan aecuc.
Teryel, tettraġu isufa,
Mqidec d Gerninuc.
Mačči kan d timucuha,
D tallit ay inegren tqucc.

At-iqubac d yimegran,
Ay agelzim bu-yiqaccen.
Tehfa tgelzint iqedeen,
A tuzzal d yifdiŝen.
Tefsiđ ay-uzzal yeryan,
Yebra umzil i yiyemden.
A takunt, anda i kem-rran,
Anda-k a Saleħ At-Wuccen?

Tizi n wass-a, Aqbayli,
Win tlueađ ad ak-d-yesseħfed.
Yettferħes, yessen kullci,
Eddi kečč ad as-temleđ.
Yeffey-as leetab s acali,
Netta itenneđ, yeħeel yuweđ.
Meskin, tezleg-as tikli,
Yef uxenfuc yezwar, yenfed.

ZEDEK Mulud

Seg tkalast Asderfef,

Agzul

Tazrawt-nney d tin i ibedden yef usentel “ adeg n yiḍrisen idlesmettiyen deg tneyrit n tutlayt n tmaziyt n uswir wis kraḍ n uyerbaz alemmas” d yiwen n usentel i yerran lwelha yer uselmed n tmaziyt s yiḍrisen ilan assay d yidles d tmetti n yinelmaden.

S tezrawt i d-nheyya, nettnadi ad d-nerr yef usteqsi: D acu-t wadeg i yettunefken i yiḍrisen idlesmettiyen deg tneyrit n tutlayt n tmaziyt n uswir wis kraḍ? yef waya iwakken ad nessiweḍ ad d-nerr fell-as nefka-d snat n turdiwin ara aḡ-iaawnen:

- Iḍrisen idlesmettiyen yettunefk-asen wazal deg tneyrit.
- Tugett n yiḍrisen yellan deg udlifus n uswir wis kraḍ n uyerbaz alemmas lan assay d yidles d tmetti n unelmad.

Ayen yerzan amahil-nney nebḍa-t yef sin n yixfawen yal yiwen yebḍa d iḥricen.

- Ixef amezwaru d tizri yebḍa yef kraḍ n yiḥricen:
 - Aḥric amezwaru: newwi-d awal yef tmiḍranin taddayin yerzan asentel-nney d wassay yellan gar-asent imi d tisura s wayes ad nebdu leqdic-nney.
 - Aḥric wis sin: yewwi-d yef tesnalmudt n yuylayin d yiḍrisen idlesmettiyen.
 - Aḥric wis kraḍ: deg-s tesnarrayt i neḍfer seg m i nebda leqdic-nney armi nfuk.
- Ixef wis sin d tasleḍt tebḍa s timmad-is yef sin n yiḥricen ilmend n snat n tarrayin yemgaraden i neḍfer.
 - Aḥric amezwaru: Tasleḍt n tannayt n tneyrit i nga deg kraḍ n yiḥribazen yemgaraden.
 - Aḥric wis sin: Tasleḍt n yiḍrisen n udlifus n uswir wis kraḍ n uyerbaz alemmas.

Yer taggara ad d-nefk s tewzel igemmaḍ iyer nessawed deg leqdic-nney:

- Iḍrisen idlesmettiyen yettunefk-asen wazal deg tneyrit imi ssiwsien tamuḡli n yinelmaden yef isentel n uḍris, yerna seān timeḡlit ḡur-sen s tugett.
- Iḍrisen idlesmettiyen tḡfen adeg deg uselmed n tmaziyt, yef waya tugett n yiḍrisen yellan deg udlifus n tutlayt n tmaziyt n uswir wis kraḍ n uyerbaz alemmas, lan assay d yidles d tmetti n unelmad.

Ilmend n turdiwin i d-nessadett, nessawed ad d-nerr yef usteqsi agejdan anida i d-nufa azal i as-yettunefken i yiḍrisen idlesmettiyen am waken d allal agejdan n uselmed n tmaziyt, d aya i d-yessbeyyinen adeg-nsen.